

25
AÑOS

STGO
A MIL



BHP / Minera Escondida Fundación Teatro a Mil presentan Santiago a Mil 3—21 ene 2018

20 años apoyando la cultura en Chile

Santiago
Iquique
Antofagasta



BHP

 **MINERA
ESCONDIDA**

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

PROYECTO ACOGIDO
LEY DE
DONACIONES
CULTURALES

Le Grand Continental®
Cía. Sylvain Émard Danse
Canadá
©Robert Torres

ÍNDICE

Editorial

Líneas curatoriales

Homenaje a la trayectoria teatral 2018

Día del patrimonio del teatro

PROGRAMACIÓN NACIONAL

Andrés Pérez de memoria
Ayudándole a sentir
Bardo, un viaje sonoro por el mundo de Shakespeare
Desplazamientos: Ejercicio 3 / Ciervo /
Los cuerpos que habito / Void
El Dylan
El Hotel
Estado vegetal
Fin
Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar
Hortensia
Impulso
Ecosistema
La desobediencia de marte
La morada
La trágica agonía de un pájaro azul
La viuda de Apablaza
Las danzas del futuro
Lickan tatai, la amistad de dos pueblos
Locutorio
Mateluna
Momento; variación
NIMBY (nosotros somos los buenos)
Ópera
Oropel
Paloma ausente
Prácticas de vuelo (o conversaciones sobre el amor)
Se vende, precio conversable
Sinfonía Satírica
Tum
Yo soy la hija de la furia

MEMORIA 25 AÑOS SANTIAGO A MIL

El capote
El cerco de Leningrado
El mundo de Algacira
El exiliado Mateluna
Esto (no) es un testamento
Feos
Gemelos
La bruma
La imaginación del futuro
La negra Ester
Sobre la cuerda floja
Pinocchio
Tratando de hacer una obra que cambie el mundo
(el delirio final de los últimos románticos)
Violeta parra: al centro de la injusticia

PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL

¡Oh! Socorro
Above Zero
A tragédia e a comédia Latino-americana
After the rehearsal / Persona
Al sur del sur
Another distinguee

2	As the world tipped	66
4	Astronautas	67
6	Beringei	68
8	Centaures / Still life	69
	Del manantial del corazón	70
9	Democracia	71
10	Die Odyssee. Eine Irrfahrt nach Homer	72
11	El bramido de Düsseldorf	73
12	El futuro de los hipopótamos	74
14	El mar de noche	75
	Every-one	76
16	Fahrenheit Ara Pacis	77
17	Frame of mind / Lux tenebris	78
18	Holzfällen (Tala)	79
19	King size	80
20	Krapp's last tape	81
21	Le grand continental	82
22	Libahunt (la mujer loba)	83
23	Miniatures	84
24	Moving with Pina	85
25	Natale in casa Cupiello	86
26	Operación Cóndor, el vuelo de Laura	87
27	Próximo	88
28	Rhythm Divine II, river runs deep	89
29	Set up	90
30	Síntesis	91
31	SoftMachine: Rianto & Surjit	92
32	Tu veneno en mí	93
33	Ukhupacha	94
34	Venus	95
35	Vinyl vaudeville	96
36		
37	TOCATAS MIL	97
38	Tryo Teatro Banda	98
39	Teatro de Ocasión	98
40	Bahía inútil + País violento	99
41	Paz Court y La Orquesta Florida	99
	Daniel Muñoz y Los Marujos	99
43	Newen Afrobeat	100
44	Nicole Bunout	100
45	Chau, adiós chatarra electrónica	100
46	Fernando Milagros	101
47	En fuga no hay despedida	101
48	Gonzalez y Los Asistentes + Raúl Zurita	101
49	Chinoy	102
50	Seidú	102
51		
52	ARTES VISUALES	103
53	Teatro La Memoria	103
54		
55	CALENDARIOS DE PROGRAMACIÓN	104
56	Programación de teatros y espacios	104
	Programación gratuita Región Metropolitana	106
	Programación gratuita Regiones	108
57		
59	LAB Escénico 18	110
60	Platea 18	112
61	¿Cómo vivir el festival?	114
62	Información de ventas	115
63	Agradecimientos	116
64	Equipo	118
65		

EDITORIAL

LA FIESTA DEL TEATRO

Las conmemoraciones son una oportunidad para remirar, reencontrarse y celebrar. Así lo pensamos en Stgo. a Mil y así hemos trabajado para la edición en que festejamos 25 años de festival.

En 1994 partíamos siendo parte de un movimiento teatral de creaciones contemporáneas junto al que hemos crecido en el tiempo gracias a la visión artística de los impulsores de compañías que hoy tienen un reconocimiento internacional. El proceso ha tenido una maduración progresiva y entusiasta, con un impacto palpable para el campo cultural y el reconocimiento del país. La participación de grupos nacionales en las primeras ediciones del festival fue seguida pronto por la presencia de obras latinoamericanas y luego por la incorporación de colectivos de los cinco continentes.

Detrás de las cifras de este cuarto de siglo (887 espectáculos nacionales, 366 espectáculos internacionales) hay historias de colaboración, pasión y compromiso que han dado forma a una red que convierte actualmente a Stgo. a Mil en una plataforma clave para las artes escénicas de la región. Un referente construido a pulso soñando con un país distinto que cuando las utopías caen o se debilitan, sigue pensando en Latinoamérica y en el teatro para las futuras generaciones.

Y como este festival lo hacemos entre todos, más de 60 espacios artísticos de Arica a Punta Arenas abrirán sus puertas para ser visitados y recorridos el 3 de enero, y partir la fiesta reconociendo el patrimonio y valorando el rito que nos transforma en comunidad.

En la programación estarán presentes compañías que desde los inicios han acompañado al festival en su crecimiento y consolidación: Teatro del Silencio, Teatrocinema (ex La Troppa), Gran Circo Teatro y La Memoria a través del homenaje que hacemos a su director Alfredo Castro. Junto a ellos colectivos insignes de la resistencia del teatro chileno –Ictus y Teatro Aleph-, y aquellos que delinearán estéticas, como La Resentida y Teatro y su Doble.

La relevancia que el festival otorga a la escena contemporánea y los nuevos lenguajes tiene expresión en un atractivo programa de grandes espectáculos a cargo de creadores reconocidos a nivel internacional: Krystian Lupa,

Bob Wilson, Christoph Marthaler, Ivo Van Hove, Antonio Latella, Antú Romero Nunes y Felipe Hirsch.

Además construimos nuevos puentes de conexión con artistas de países que nos visitan por primera vez como Siria, Singapur y Estonia.

Del mismo modo hacemos foco en los caminos que toma la danza en el mundo con la Sydney Dance Company, el tributo a Pina Bausch de Cristiana Morganti, el regreso de Angelin Preljocaj pero ahora en comunas, el sincretismo de Choy Ka Fai, la multitudinaria coreografía en el espacio público liderada por Sylvain Énard y la propuesta performática de La Ribot.

El interés por el curso que sigue la escena en Latinoamérica da pie a una selección de creaciones provenientes de Argentina, Bolivia, Brasil, México y Uruguay. Entre ellas, el estreno de dos coproducciones en que colabora la Fundación Teatro a Mil: *Astronautas*, de Mariano Tenconi, y *Democracia*, de Felipe Hirsch. En la línea de coproducciones también se presentan *Estado vegetal*, de Manuela Infante, y *La desobediencia de Marte*, de Juan Villoro.

La selección nacional reúne montajes elegidos por un jurado de especialistas que da pistas sobre las temáticas y las indagaciones que llevan a cabo las agrupaciones que vienen renovando la cartelera local, y Tocatas Mil pasa revista al cruce de lenguajes entre la música y la teatralidad.

Una vez más apostamos por la descentralización pues el corazón del festival está en su programación de comunas y regiones. Nuevamente lograremos llegar a 23 comunas de la Región Metropolitana y a 15 ciudades del país con espectáculos sobre el cambio climático, la paz, el exilio, la fiesta y nuestra historia. Bailaremos y celebraremos en el espacio público junto a nuestros amigos del Royal de Luxe y grandes colectivos de Austria, Canadá, Cuba, España, India e Inglaterra, y los montajes de agrupaciones nacionales, entre ellos el estreno de *Andrés Pérez de memoria*. Agradecemos especialmente a BHP/Minera Escondida y al Gobierno de Chile por acompañarnos en esta larga trayectoria ampliando el acceso a la cultura por parte de los ciudadanos y ciudadanas de nuestro país.

Es un mundo amplio y diverso que –como todos los eneros de los últimos 25 años– se despliega ante los ojos de niños, jóvenes y adultos para conocer y reconocerse, soñar e imaginar sin fronteras en la medida de lo imposible, y lograr que las artes escénicas contemporáneas de Chile y el mundo sean fundamentales para la vida del país y de todos sus ciudadanos.

Carmen Romero Quero
Directora Santiago a Mil



A CELEBRATION OF THEATER

Anniversaries are an opportunity to take a good look at the state of things, get together and celebrate. That is what we believe at Stgo. a Mil and this is what we have based our work on for the festival's twenty-fifth anniversary edition. In 1994, we started out as part of a theatrical movement involving contemporary creations with whom we have grown thanks to the artistic vision of movers and shakers from companies that nowadays enjoy international recognition.

The process has been one that has matured gradually and enthusiastically, with a tangible impact on the cultural landscape and on the recognition our country receives. The involvement of Chilean groups in the first of the festival's versions was soon followed by the participation of Latin American plays and later by the incorporation of groups from the five continents.

Behind the numbers of this quarter-century (887 Chilean shows and 366 international ones), there are stories of collaboration, passion and commitment that have created a network that currently makes Stgo. a Mil a crucial platform for the performing arts. It is a reference-point constructed through sheer hard work, driven by the dream of a country different to those in which utopias fall or are weakened, with Latin America and theater for future generations at the forefront of its mind.

Since this festival is a group effort, more than 60 artistic venues from Arica to Punta Arenas will open their doors to visitors and tours on January 3, opening the festival by recognizing our heritage and valuing the rites that make us a community.

On the program are companies that have been part of the festival since the very beginning and which have grown and consolidated themselves along with the festival itself: Teatro del Silencio, Teatrocinema (formerly La Troppa), Gran Circo Teatro and La Memoria – with the tribute we will pay to their director Alfredo Castro. They appear together with Ictus and Teatro Aleph, emblematic groups from Chilean theater who were part of the resistance and those such as La Re-sentida and Teatro y su Doble that offer a different kind of esthetic.

Showstoppers by renowned international creators Krystian Lupa, Bob Wilson, Christoph Marthaler, Ivo Van Hove, Antonio Latella, Antú Romero Nunes and Felipe Hirsch will reflect the festival's relevance on both the contemporary scene and as far as new styles are concerned.

We also build new connection with artists from countries that visit us for the first time, such as Syria, Singapore and Estonia.

We will also follow in the footsteps of the world of dance with the Sydney Dance Company, the tribute to Pina Bausch by Cristiana Morganti, the return of Angelin Preljocaj, this time in different neighborhoods, the syncretism of Choy Ka Fai, the large-scale public choreography led by Sylvain Énard and the performance-art piece by La Ribot.

Interest in the journey taken by theater in Latin America paves the way for a selection of pieces from Argentina, Bolivia, Brazil, Mexico and Uruguay. Among them are the premiere of two coproductions involving the collaboration of the Teatro a Mil Foundation: *Astronautas* by Mariano Tenconi and *Democracia* by Felipe Hirsch. Along the same lines, *Estado vegetal* by Manuela Infante and *La desobediencia de Marte* by Juan Villoro will also be presented.

The Chilean play selection brings together productions chosen by a specialist jury and gives an insight into the topics and investigations that interest those who are constantly updating what is shown in Chile. For its part, *Tocatas Mil* takes a look at the crossover of styles between music and the theater.

Once again, decentralization plays an important role, given that the program in different neighborhoods and regions is at the heart of the festival. We will be present in 23 Metropolitan Region neighborhoods and 15 of the country's cities, with shows on climate change, peace, exile, celebrations and our history. We will dance and celebrate in public with our friends from Royal de Luxe, with important groups from Austria, Canada, Cuba, Spain, India and England and with Chilean productions such as the premiere of *Andrés Pérez de memoria*. We would particularly like to thank BHP/Minera Escondida and the Government of Chile for accompanying us on our journey to provide better access to culture for our country's citizens.

As during every January for the last 25 years, a broad and diverse world will materialize before the eyes of children, young people and adults. It will give them the chance to get to know the world and themselves and boundlessly dream and use their imagination while witnessing the impossible, turning the contemporary performing arts of Chile and the world into something essential to the life of this country and all who live in it.

Carmen Romero Quero
Directora Santiago a Mil

LÍNEAS CURATORIALES

25 años de emociones, encuentros e historias. Veinticinco años de vida por el teatro, la danza, la música y las artes. El Festival Internacional Santiago a Mil celebra un cuarto de siglo con una gran fiesta colmada de espectáculos diversos e invitados de todo el mundo.

LA FIESTA DEL TEATRO

Bajo el concepto #lafiestadelteatro, las artes escénicas tomarán nuevamente el protagonismo como espacio de encuentro, rito y comunidad. Partiremos celebrando el 3 de enero con una inauguración simultánea abriendo más de sesenta teatros y centros culturales de todo Chile, invitando a compartir con los públicos la trastienda del valioso patrimonio escénico nacional.

Recorreremos distintas regiones del país con los pasacalles *Venus* y *Beringei*, presentaremos el más reciente e ingenioso trabajo de la compañía Royal de Luxe, apreciaremos el talento de los bailarines aficionados en *Le grand continental* e instalaremos la reflexión medioambiental a través de *As the world tipped*, espectáculo de teatro aéreo con gran despliegue técnico.

La música también estará presente a través del regreso del DJ Kid Koala y los ritmos afrocubanos del grupo *Síntesis*. El baile seguirá en las calles con una masiva experiencia ciudadana a cargo del reconocido coreógrafo chileno José Vidal, para celebrar el cierre de la edición XXV del Festival Santiago a Mil.

MEMORIA 25 AÑOS

Celebrar implica también repasar nuestra historia. Reflexionar sobre los inicios, los cambios y desafíos a futuro, pero sobre todo brindar por los artistas que nos han acompañado en este trayecto. La Troppa –hoy TeatroCinema–, Teatro del Silencio y La Memoria, compañías que fueron parte de la primera edición en 1994, participarán sobre y tras el escenario. Junto a ellos, estarán aquellos que han sostenido el teatro como oficio, pasión y militancia: Teatro Ictus, Teatro Aleph y el Gran Circo Teatro, mientras que Andrés Pérez, inspirador de muchos artistas, será recordado con el estreno de un espectáculo preparado por sus compañeros de ruta. La programación también incluye los trabajos de La Resentida y Teatro y su Doble, colectivos que han apostado por la renovación del lenguaje escénico.

GRANDES ESPECTÁCULOS

La escena contemporánea mundial estará presente a través de destacados referentes de las artes escénicas, cuyos lenguajes y estéticas han influenciado de manera importante el teatro del siglo XX y siguen vigentes. Con una mirada vanguardista y multidisciplinaria, refrescan la potencia creativa entre dramaturgia y puesta en escena. Maestros como Krystian Lupa, Robert Wilson, Christoph Marthaler, e Ivo van Hove nos acompañarán nuevamente con grandes producciones. También regresa Angelin Preljocaj con un delicado díptico de danza que presentará gratis en centros culturales. Antonio Latella y Felipe Hirsh se suman a nuestra lista de invitados que visitarán por primera vez el Festival.

ESCENA ACTUAL

La ruptura con las convenciones, reinterpretaciones de clásicos y procesos creativos en escena, son parte de los múltiples estímulos que inspiran a los creadores de la escena actual. Programados en los principales escenarios del mundo, la edición 2018 contará con la participación de la reconocida coreógrafa La Ribot, las performances de inspiración documental de Choy Ka Fay y la conferencia danzada de Cristiana Morganti sobre el universo de Pina Bausch. En teatro, el reconocido director Antú Romero Ilega con una ácida relectura de *La Odisea*.

En danza urbana, destaca *Every-One*, intervención artística que reflexiona sobre la rutina, urbanización y estandarización en la ciudad. *Las danzas del futuro* irrumpirá en el centro de Santiago con un espectáculo ciudadano, abierto y flexible sobre la disciplina. Complementan este panorama *Desplazamientos*, un recorrido por cuatro ejercicios escénicos para explorar los procesos y formatos que dan cuenta del estado actual de la danza en Chile. Desde Siria, Above Zero presentará una mezcla de teatro físico, danza y performance para sumergirnos en los dolores y contradicciones de una sociedad en guerra.

LATINOAMÉRICA HOY

La conexión con las creaciones latinoamericanas ha sido clave en la historia de Santiago a Mil. Sus principales referentes son invitados permanentes en el festival, empapando la programación de apuestas arriesgadas, variadas y reflexivas sobre múltiples temáticas que atraviesan este continente. La inquietud creativa y urgente que mueve a los creadores de esta parte del mundo se ve reflejada en agudas relecturas sociopolíticas sobre la historia, la democracia y el futuro, así como retratos íntimos del universo femenino y las complejidades del amor, son algunos de los tópicos que exploran las creaciones de artistas como Felipe Hirsch, Claudio Tolcachir, Guillermo Cacace, Sergio Blanco, Conchi León y Diego Aramburo, entre otros.

HECHO EN CASA

Las creaciones de artistas chilenos son el motor que inspira al Festival desde su creación en 1994. Guiados por dar visibilidad a trabajos que propongan nuevos lenguajes, dramaturgia chilena y excelencia artística, un jurado multidisciplinario seleccionó de manera autónoma veintitrés espectáculos, entre teatro y danza, de Santiago, Antofagasta, Valparaíso y Concepción.

Los montajes seleccionados exploran temáticas políticas, identidad y violencia de género, cuerpo y memoria, y destacan por la búsqueda de llegar a públicos diversos. A esta selección se agregan las coproducciones de Fundación Teatro a Mil, propuestas que llevan a escena miradas de creadores nacionales y latinoamericanos, como los estrenos de Felipe Hirsch, Mariano Tenconi y Álvaro Viguera.

CURATORIALSCOPE

Twenty-five years of emotions, encounters and stories. Twenty-five years brought to life by theater, dance, music and the arts. The Santiago a Mil International Festival celebrates its quarter century with a huge celebration full of different shows and guests from all over the world.

THE CELEBRATION OF THEATER

Using the concept #lafiestadelteatro, the performing arts once again take center stage, providing opportunities for encounters, ritual and fellowship. We will start celebrating on January 3 with an opening ceremony held simultaneously at more than 60 theaters and cultural centers throughout Chile, inviting the public to go backstage into Chile's valuable theatrical heritage.

We will visit the country's different regions with the street theater of *Venus* and *Beringei*, we will present the most recent and ingenious piece by the Royal de Luxe company, we will marvel at the talent of amateur dancers in *Le grand continental* and we will reflect on the environment with *As the world tipped*, an aerial show full of technical skill.

Music will also make its presence felt with the return of DJ Kid Koala and the Afro-Cuban rhythms of the group *Síntesis*. There will be more dancing on the streets with a large-scale public event by the renowned Chilean choreographer, José Vidal, to celebrate the end of the 25th version of the Santiago a Mil Festival.

A 25-YEAR MEMOIRE

Celebrating also involves looking back at our history, reflecting on its beginnings, changes and challenges for the future and, above all, toasting the artists who have accompanied us on this journey. La Troppa – today TeatroCinema, Teatro del Silencio and La Memoria, companies which took part of the first version in 1994, will perform both on the stage and work behind the scenes. With them will be those who have upheld theater as a profession with passion and defiance, such as Teatro Ictus, Teatro Aleph and the Gran Circo Teatro. Andrés Pérez, who inspired so many artists, will be remembered with the premiere of a show created by people who accompanied him on his theatrical journey. The program also includes the work of *La Re-sentida* and *Teatro y su Doble*, groups that have taken a risk on new theatrical styles.

GRANDES ESPECTÁCULOS

The contemporary world stage will be present with outstanding players from the performing arts, whose styles and esthetic have had an important influence on twentieth-century theater and who are still relevant today. With an avant-garde and multidisciplinary approach, their work revives the creativity between playwright and staging. Masters such as Krystian Lupa, Robert Wilson, Christoph Marthaler and Ivo van Hove once again bring us important productions. Angelin Preljocaj is also back with a delicate dance diptych that will be performed for free at cultural centers and Antonio Latella and Felipe Hirsch are added to the list of special guests will take part in the festival for the first time.

ESCENA ACTUAL

Breaking with convention, reinterpreting the classics and on-stage creative processes are some of the multiple stimuli that are inspiring creatives on the current scene. Having performed at some of the most important venues in the world, the 2018 edition includes the participation of renowned choreographer La Ribot, the documentary-inspired performances of Choy Ka Fay and Cristiana Morganti's meeting set to dance about the world of Pina Bausch. In the theater, the renowned director Antú Romero presents his harsh re-reading of *La Odisea*.

In urban dance, *Every-One*, an artistic intervention that reflects on the city's routines, urbanization and standardization stands out. *Las danzas del futuro* will take over the center of Santiago with a flexible show about discipline that is open to all. *Desplazamientos* complements this panorama in a journey through the performing arts, exploring the processes and formats that account for the current state of dance in Chile. From Syria, *Above Zero* will present a mix of physical theater, dance and performance to immerse ourselves in the pains and contradictions of a society at war.

LATINOAMÉRICA HOY

The connection to Latin American creations has been key to Santiago a Mil's history. Its main players are permanent special guests at the festival, steeping the program in daring, varied and thoughtful offerings on the multiple topics that affect this continent. The creative and urgent concerns that inspire creators from this part of the world are reflected in the harsh socio-political re-readings of history, democracy and the future, as well as in intimate portraits of the feminine world and the complexities of love. These are some of the topics explored by the creations of artists such as Felipe Hirsch, Claudio Tolcachir, Guillermo Cacace, Sergio Blanco, Conchi León and Diego Aramburo, among others.

HECHO EN CASA

The creations of Chilean artists have been the driving force behind the festival since its creation in 1994. Guided by the desire to bring visibility to work that promotes new styles, Chilean playwriting and artistic excellence, a multidisciplinary jury independently selected this year 23 theater and dance shows from Santiago, Antofagasta, Valparaíso and Concepción.

The selected shows explore topics such as politics, identity and gender violence and body and memory and stand out for their efforts to reach different audiences. To this selection must be added the Teatro a Mil Foundation coproductions, shows that bring the viewpoints of Chilean and international creators to the stage, such as the premieres by Felipe Hirsch, Mariano Tenconi and Álvaro Viguera.

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA TEATRAL

THEATRICAL CAREER TRIBUTE

Como ya viene siendo tradición, cada año Santiago a Mil reconoce la labor de quienes han dedicado su vida al desarrollo de las artes escénicas en Chile. Este 2018, y como parte de la celebración de los 25 años del festival, el foco estará puesto en uno de los grandes creadores del teatro nacional y figura clave de la primera versión de Teatro a Mil en la Estación Mapocho: Alfredo Castro. Fue él, como fundador de Teatro La Memoria, quien junto a Teatro del Silencio y La Troppa, dieron el impulso inicial a este evento que desde 1994 acerca las artes escénicas a la comunidad.

Destacado actor y director, Alfredo Castro marcó un hito con la presentación de la Trilogía Testimonial de Chile, compuesta por *La manzana de Adán*, *La historia de la sangre* (1990) y *Los días tuertos* (1994). Basada en documentos, testimonios y fragmentos, las obras exponían las fisuras, desplazamientos y márgenes de la sociedad chilena. Con una construcción no lineal y uso de la metáfora, Castro fue creador de un lenguaje que renovó la escena local y formó a varias generaciones en su centro de investigación La Memoria (2001-2016). También llevó a escena textos de gran resonancia como *Hechos consumados*, de Juan Radrigán, *Casa de Muñecas*, de Ibsen, *Un tranvía llamado Deseo*, de Tennessee Williams, y la adaptación de las novelas de Diamela Eltit, *Mano de obra* y *Jamás el fuego nunca*, entre otros.

"Me emociona este reconocimiento y lo siento como un homenaje a una generación, lo recibo a nombre de Andrés Pérez, de Mauricio Celedón, de La Troppa, de todos mis colegas, de Evelyn Campbell y de Carmen Romero, de los periodistas que trabajaron con nosotros, de los escritores, los poetas, toda esa generación que luchábamos fuertemente y que sigue luchando, siento que es un homenaje más a ellos que a mí particularmente", agrega Alfredo Castro.

En el marco de LAB Escénico de Santiago a Mil, el actor y director ofrecerá una clase magistral en el Teatro Camilo Henríquez el 3 de enero. Además, se presentará una muestra fotográfica con una selección de registros del Teatro La Memoria, pertenecientes a reconocidos fotógrafos chilenos.

As is tradition, each year Santiago a Mil recognizes the work of those who have dedicated their lives to developing the performing arts in Chile. As part of the celebrations for the festival's 25th anniversary, in 2018 the focus will be on one of Chile's greatest theatrical creators and a key figure in Teatro a Mil's first edition at the Mapocho Station: Alfredo Castro. As founder of the Teatro La Memoria, it was he, together with Teatro del Silencio and La Troppa, who provided the initial impetus for an event that has been bringing the performing arts closer to the community since 1994.

An outstanding actor and director, Alfredo Castro went down in history with his production of Chile's Testimonial Trilogy, made up of *La manzana de Adán*, *La historia de la sangre* (1990) and *Los días tuertos* (1994). Based on documents, testimonies and excerpts, the plays reveal the cracks, shifts and differences within Chilean society. Using non-linear formats and metaphors, Castro created a language that brought new life to the local scene, as well as training several generations at his La Memoria Research Center (2001-2016). He also brought hard-hitting books to the stage, such as *Hechos consumados* by Juan Radrigán, *Casa de Muñecas* by Ibsen and *Un tranvía llamado Deseo* by Tennessee Williams, as well as adapting the novels *Mano de obra* and *Jamás el fuego nunca* by Diamela Eltit, among others.

"I'm honored to receive this award and I believe it's a tribute to a whole generation, so I'm receiving it on behalf of Andrés Pérez, Mauricio Celedón, La Troppa, all my colleagues, Evelyn Campbell and Carmen Romero, the journalists that worked with us, the writers, the poets, the whole generation that fought so hard and is still fighting. I really feel that it's a tribute to them more than to me in particular", says Alfredo Castro.

As part of Santiago a Mil's LAB Escénico, the actor and director will give a masterclass at the Camilo Henríquez Theater on January 3. He will also put on a photography exhibition with a selection of pictures of the Teatro La Memoria, taken from the photographic archives renowned Chilean photographers.



CASTRO

ALFREDO



TEATROS ABIERTOS PARA RECORRER Y FESTEJAR OPEN THEATERS TO ENJOY AND CELEBRATE

DÍA DEL
PATRIMONIO
DEL TEATRO

Espacios que serán parte de la Fiesta del Teatro

En regiones

Teatro Municipal de Arica
Sala Veteranos del 79 de Iquique
Akana Teatro de Iquique
Salón Tarapacá de Iquique
Centro de Artes Escénicas y Culturales de Pozo Almonte
Centro Cultural de Alto Hospicio
Teatro Municipal de Antofagasta
Teatro Pedro de la Barra de Antofagasta
Salón Teatral de Antofagasta
Casa de la Cultura Hugo Vidal Zamorano de Tocopilla
Centro Cultural Bicentenario de Tocopilla
Casa de la Cultura Gerónimo Godoy Alcayaga de Alto del Carmen
Teatro Centenario de La Serena
Centro Cultural Palace de Coquimbo
Teatro Municipal de Ovalle
Parque Cultural de Valparaíso
Teatro Municipal de Casablanca
Teatro Municipal de San Felipe
Centro Cultural de San Antonio
Teatro Regional de Rancagua
Centro Cultural Baquedano de Rancagua
Teatro Municipal de Rengo
Centro Cultural Rosario de Rengo
Teatro Regional del Maule
Teatro Provincial de Curicó
Sala Artistas del Acero de Concepción
Corporación Cultural Municipal de Los Ángeles
Teatro Municipal de Mulchén
Centro Cultural de Angol
Teatro Municipal de Temuco
Centro Cultural Linquen de Villarrica
Teatro Lord Cochrane de Valdivia
Aula Magna Universidad Austral de Chile de Valdivia
Teatro del Lago de Frutillar
Teatro Diego Rivera de Puerto Montt
Corporación Cultural de Ancud
Centro Cultural de Coyhaique
Cine Municipal de Coyhaique
Espacio Cultural La Idea de Punta Arenas

En Santiago

Teatro UC
Centro Gabriela Mistral, GAM
Teatro Sidarte
Sala Agustín Siré
Teatro Ictus-Sala La Comedia
Teatro Nacional Chileno
Teatro del Puente
Sala Finis Terrae
Matucana 100
Centro Mori
Gran Circo Teatro
Centro Cultural Espacio Matta
Nave, Centro de creación y residencia
Teatro Camilo Henríquez
Centro Cívico Cultural El Bosque
Casa de la Cultura Anselmo Cádiz de El Bosque
Casa de la Cultura Víctor Jara de La Cisterna
Aldea del Encuentro de La Reina
Centro Cultural San Joaquín
La Cava de San Miguel
Teatro Carrera de El Monte
Sala La Julieta-Teatro Aleph
Centro Cultural Tío Lalo Parra de Cerrillos

Los 25 años de Stgo. a Mil comenzarán a celebrarse el 3 de enero con la apertura de teatros, salas y centros culturales de Arica a Punta Arenas. Visitas guiadas y recorridos serán parte de la Fiesta del Teatro y permitirán a los públicos acercarse a la trastienda de más de 60 escenarios.

La actividad de acceso liberado busca resaltar el patrimonio de las artes escénicas vinculado a los espacios y a los creadores locales. Los públicos podrán internarse en los sectores de teatros y salas que no conocen habitualmente, y que suelen ocupar los creadores y las compañías.

Más información de visitas guiadas y horarios en www.fundacionteatroamil.cl

The celebration of 25 years of Santiago a Mil will begin with theaters and cultural centers open to the public. From Arica to Punta Arenas, free visits and tours will be part of this special day, making possible to visit backstage area from more than 60 theaters.

The activity seeks to promote the performing arts heritage related with spaces and local creators. The public will be able to enter to the theaters and go to areas where usually can not know.

More information
www.fundacionteatroamil.cl



PROGRAMACIÓN NACIONAL



ANDRÉS PÉREZ DE MEMORIA

PAÍS CHILE

📅 4 de enero, Plaza de la Constitución | 7 de Enero, Antofagasta, Parque Croacia | 9 de enero, Mejillones Plaza de Armas | 11 de enero, Iquique | 14 de enero, 20.30 h, El Bosque | 21 de enero, Peñalolén, Centro Cívico Cultural San Luis
 🆓 Gratis | ⌚ 21:00 horas | 🗣️ Teatro de calle | ⏱️ 1h 20 min | 👁️ +10 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA **FUNDACIÓN TEATROAMIL**

RESEÑA

Creador incansable, director de sueños e impulsor de un universo escénico extraordinario, Andrés Pérez es uno de los artistas más importantes del siglo XX en Chile. Con una estética atravesada por lo popular y marcada por un fuerte compromiso social, su trabajo renovó la escena con su lenguaje artístico y nuevos modos de crear. Conmovió a multitudes, traspasó fronteras y dignificó a personajes normalmente marginados, lo que permitió ampliar el alcance social del teatro. Realzar y transmitir su gran legado creativo, es el propósito de *Andrés Pérez de Memoria*.

Compuesto sólo por artistas que alguna vez trabajaron con él, el espectáculo conjuga fragmentos biográficos con escenas de sus obras emblemáticas, y será parte de la celebración de los 25 años de Santiago a Mil, como una forma de rendir tributo a quien transformara la manera de sentir, crear y vivir las artes escénicas de Chile.

A más de quince años de su muerte, el montaje será parte de las actividades de inauguración de la celebración de los 25 años de Santiago a Mil, como una forma de rendir tributo a quien transformara la forma de sentir, crear y vivir las artes escénicas de Chile.

*A tireless creator, director of dreams and the driving force behind an extraordinary world of theater, Andrés Pérez was one of Chile's most important twentieth century artists. With an esthetic with popular culture running through it and a strong social conscience, his artistic style and new forms of creation brought new life to the stage. He touched crowds, crossed borders and brought dignity to normally marginalized people, widening theater's social scope. The aim of *Andrés Pérez de Memoria* is therefore to highlight and transmit this important creative legacy.*

Only involving artists who worked with him at some point, the show blends biographical fragments with scenes from emblematic plays, and is a part of the celebrations of 25 years of Santiago a Mil, paying tribute to someone who transformed the way the performing arts in Chile are experienced and created.

More than 15 years after his death, the show forms part of the inauguration of the celebrations of 25 years of Santiago a Mil, paying tribute to someone who transformed the way the performing arts in Chile are experienced and created.

Dirección artística María Izquierdo | **Directora musical** Ángela Acuña | **Elenco** María Izquierdo, Rolo Pulgar, Ema Pinto, Manuel Peña, Sebastián Vila, Iván Álvarez de Araya, Jaime Mac Manus, Ignacio Mancilla | **Músicos** Ángela Acuña, Cuti Aste, Jorge Lobos, Marcelo Filippi | **Artista invitada** Javiera Parra | **Diseñadora** Verónica Arias | **Iluminación** José Luis Cifuentes | **Productor general** Freddy Araya | **Coproduce** Fundación Teatro a Mil.



© Ricardo Romero

AYUDÁNDOLE A SENTIR

PAÍS CHILE

📅 19, 20 y 21 de enero | 💰 \$4.000 a \$8.000 | 📍 Teatro Nacional Chileno | 🕒 18:00 horas |
 📅 3 de enero, Cerro Navia | 5 de enero, Cerrillos | 7 de enero, Casablanca | 16 de enero, Talca | 🎟️ Gratis
 🎭 Teatro | ⌚ 1h 15 min | 👁️ Todo público, +7 años | 🗣️ Español- lengua de señas |
 Importante: se sugiere al público sordo, utilizar las cuatro primeras filas centrales al escenario

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 19 de enero.

COLABORA

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



RESEÑA

Cuando Violeta Parra era niña enfermó a toda una ciudad de viruela. Este hecho real inspira la obra *Ayudándole a sentir*, una invitación a imaginar un momento de la vida de la artista que conocemos poco: su infancia. A través de una propuesta lúdica y contemporánea para todo público, la obra explora la niñez de Violeta desde la cotidianeidad familiar, su interés por la música y su temprana cercanía con la muerte.

El montaje relata cuando, después de la llegada de los Parra a Lautaro, un médico diagnostica a Violeta una extraña enfermedad y le recomienda permanecer muda para no contagiar a su familia. Sin poder hablar, Violeta empieza a comunicarse a través de señas, mientras el virus inevitablemente se expande por todo el pueblo. En este estado febril, Violeta recorre, entre sueños, la ciudad y sus dolores, pero también descubre el canto a lo divino y lo humano de los poetas populares.

Mediante sus canciones y décimas, sombras, retroproyecciones y juegos con pintura, la propuesta se convierte en una experiencia en que la música y las artes visuales se vuelven un lenguaje común. Los estímulos escénicos y el uso de lengua de señas, hacen de este trabajo un espectáculo único e inclusivo.

*When Violeta Parra was a child, a whole town caught smallpox from her. This true story inspired *Ayudándole a sentir*, a play that imagines a period of the artist's life that so little is known about: her childhood. In an entertaining and contemporary production for audiences of all ages, this play explores Violeta's childhood, including her everyday life with her family, her interest in music and how she experienced death at an early age.*

The story goes that, after the Parras arrived in Lautaro, a doctor diagnosed Violeta with a strange illness and recommended she stay silent so as not to infect her family. Without being able to talk, Violeta started using gestures to communicate, although the virus inevitably spread through the whole village. In her feverish state and half-awake, half-dreaming, Violeta journeyed through the town and its pain, discovering divine songs and popular poets.

Using songs and poems, shadows, overhead projections and playing with paint, the show is an experience in which music and the visual arts merge to create a common language. Numerous visual stimuli and the use of sign language turn this piece, into something unique and inclusive.

Idea Original y estructura dramática Manuela Infante y Juan Pablo Peragallo | **Dramaturgia** Manuela Infante | **Dirección** Juan Pablo Peragallo | **Elenco** Catalina Saavedra, Cristián Carvajal, Natalia Valladares, María José Siebald, Gabriel Urzúa, Nicolás Poblete y Julio Ojeda | **Tramoyas** Richard Vargas, Agustín Sanhueza, Camila Gatica y Florencia Cárdenas | **Diseño Sonoro** Daniel Marabolí | **Diseño Escenografía** Gabriela Torrejón | **Diseño Vestuario** Loreto Monsalve | **Diseño Iluminación** Ricardo Romero | **Producción** Valentina Parada | **Coproducción** GAM, Fundación Teatro a Mil, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.



PAÍS CHILE

BARDO, UN VIAJE SONORO POR EL MUNDO DE SHAKESPEARE

📅 12, 13 y 14 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Centro GAM - Espacio Público |
 🎭 Teatro, intervención urbana y arte sonoro | ⌚ Restos Humanos, 27 minutos |
 👁 El Príncipe Contrahecho, 27 minutos. | 👁 +16 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** **13** **14** 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

Con los ojos cerrados y el sentido de la audición a flor de piel. Así es como se vive *Bardo, un viaje sonoro por el mundo de Shakespeare*, una instalación compuesta de dos obras sonoras —o dramas audiófonos— exclusivamente creados para ser percibidos a través del oído, sin necesidad de la vista.

Por medio de un sistema de grabación de sonido en 360 grados, se crea una experiencia envolvente que invita a vivenciar las diversas dimensiones sonoras, y en la que los asistentes se encontrarán con *El Príncipe Contrahecho*, del reconocido dramaturgo y Premio Nacional de las Artes de la Representación, Juan Radrigán, y *Restos humanos*, de la dramaturga Florencia Martínez. Ambos monólogos están basados en los personajes Ricardo III y, su madre, la Duquesa de York, aparecidos en la célebre obra de William Shakespeare, *Ricardo III*.

Dirigida por María Jesús González e interpretada por los actores José Soza y María Elena Duvauchelle, esta propuesta busca reanimar el olvidado radio teatro y permitir el acceso a las artes escénicas de personas en situación de discapacidad visual y motriz.

*Eyes shut and with a heightened sense of hearing. This is how *Bardo, un viaje sonoro por el mundo de Shakespeare*, an installation made up of two works in sound - or audiophonic dramas - are experienced, created to be heard, not seen.*

*Using a 360-degree sound recording system, this is an all-enveloping experience that invites attendees to experience the different dimensions of the sound of *El Príncipe Contrahecho*, by the renowned playwright and winner of the National Award for Performing Arts, Juan Radrigán, and *Restos humanos*, by the playwright Florencia Martínez. Both monologues are based on the characters of Richard III and his mother, the Duchess of York, who appeared in the famous play, *Richard III* by William Shakespeare.*

Directed by María Jesús González and performed by the actors José Soza and María Elena Duvauchelle, this piece looks to revive the forgotten art of radio theater and allow people with visual and physical disabilities to experience the performing arts.

Dirección María Jesús González | **Intérpretes** *El Príncipe Contrahecho*: José Soza, Pedro Ortuzar (gaita); *Restos Humanos*: María Elena Duvauchelle, Sebastián Plaza, Andrés Skocknic, Carolina Araya, Daniela Lewyshon (violín) | **Diseño Sonoro** María Jesús González, Michel Poblete, Raúl Valle | **Propuesta de Intervención espacial** María Jesús González y Felipe Espinoza | **Colaboradores** Facultad de Anatomía de la Universidad de Chile, Ex Vipro – UNIAC.



ASÍ
SOÑAMOS
CHILE

Ministerio de las Culturas,
las Artes y el Patrimonio



Chile
mejor



VOID

DESPLAZAMIENTOS

PAÍS CHILE

📅 17 de enero | 🎟 Acceso Gratuito | 📍 Centro GAM | 🕒 20:00 horas |
🎭 Danza, performance, instalación | ⌚ 2h 30 min | 👁 +12 |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 **17** 18 19 20 21 22 23 24 25

EJERCICIO NÚMERO 3, EL ENCUENTRO es una obra de danza contemporánea y performance en la que asistimos a los distintos encuentros entre dos enigmáticos personajes. Ambos interactúan a través de acciones, gestos y objetos para plantear una reflexión en torno a las relaciones humanas y los distintos obstáculos que se interponen en el camino. La joven compañía chilena Pseudónimo, presenta este trabajo de estética inquietante y seductora, que pone a los objetos como generadores de movimiento y a la danza como resultado de la interacción clara y eficaz entre los intérpretes. Una propuesta de gran minuciosidad, precisión y virtuosismo técnico.


***Ejercicio número 3, El encuentro** is a contemporary dance performance piece in which we are witnesses to different encounters between two enigmatic characters. Both interact through actions, gestures and objects to reflect on human relationships and the obstacles that get in the way. The young Chilean company, Pseudónimo, presents this disturbing but seductive piece and, as a result of the clear and effective interaction between the performers, makes objects the generators of movement and dance. A piece that stands out for its attention to detail, precision and technical skill.*

Dirección e interpretación Gabriel Miranda y Ninoska Soto | **Diseño de iluminación** Erick Molina y Pseudónimo Cía. | **Diseño sonoro** Gustavo Arévalo y Pseudónimo Cía | **Diseño de vestuario y dirección corporal** Pseudónimo Cía | **Tramoya** Marcela Díaz | **Técnico de iluminación** Javier Muñoz | **Transporte de escenografía** Pablo Miranda.

VOID es una experiencia sensorial inmersiva. Un montaje escénico de luz, sonido y movimiento que mezcla arte y tecnología para recrear el cosmos y la galaxia. Estrenado en 2017, este espectáculo invita a experimentar un viaje a través del tiempo y el espacio, y a recorrer libremente la instalación para dejarse llevar por la belleza de los efectos ópticos y la propuesta audiovisual que propone.

***VOID** is an immersive sensorial experience. A theatrical production involving light, sound and music that mixes art and technology to recreate the cosmos and the galaxy. Premiered in 2017, this show invites the audience to journey through time and space, freely moving through the installation and getting caught up in wonderful optical illusions and audiovisual experience offered.*

Dirección Sergio Mora-Díaz | **Instalación** Sergio Mora-Díaz, Jordan Backhus, Oryan Inbar | **Coreografía y performance** Rodrigo Chaverini | **Música** Emiliana Abril - Kinetica | **Producción** Joaquín González.



LOS CUERPOS QUE HABITO

RESEÑA

Como parte del nuevo eje curatorial de danza contemporánea, el Festival Santiago a Mil presenta *Desplazamientos*, una propuesta que agrupa en un mismo espacio distintas instalaciones y ejercicios de danza de breve formato. Sucesivamente, cuatro destacados creadores chilenos exhibirán extractos de sus montajes, invitando a los espectadores a presenciar ejercicios escénicos que exploran múltiples lenguajes, formatos y vertientes de la danza y la performance, que incluso incluye una experiencia sensorial que mezcla arte y tecnología.

Desplazamientos is the new curatorial contemporary dance concept from Santiago a Mil and an opportunity to explore the processes, experiences and formats that currently make up this discipline in Chile. Created by Betania González and Chery Matus, dance performers and jury members from this edition of the festival, *Desplazamientos* is a journey through the work of six outstanding Chilean creators, who offer the public a sample of different dramatic exercises according to dance's languages, formats and aspects. With a clear interest in permanently updating forms and methods of creation, this collection is an invitation to experience a spatial-sensory experience, embarking on an adventure through a circuit involving different ways of seeing and thinking about the body in action.

COLABORA

LA SALVAJERIA

CIERVO / EJERCICIO PARA UN DÚO es un proyecto de investigación escénica que reflexiona acerca de las transformaciones corporales que se experimentan al estar en contacto con otro. ¿Qué desplazamientos se generan a partir de la interacción entre dos cuerpos? ¿Cómo describir a través de la danza las ideas y formas que se abren con cada unión? ¿Qué poderes y pasiones nos prometen esas nuevas caricias? Tomando como punto de partida el tacto y el contacto, los artistas Soledad Medina y Cristóbal Barra Corvalán presentan este trabajo que invita a entrar al terreno de lo abierto y la confusión de las partes. Una pieza que indaga en las posibilidades de resignificar el cuerpo más allá de lo aceptado y tolerado según las jerarquías.

CIERVO / EJERCICIO PARA UN DÚO is a theatrical research project about the bodily transformations that are experienced as a result of contact with another. What shifts are created as a result of interaction between two bodies? How can the ideas and forms that are opened up through each union be described using dance? What power and passion do these new embraces promise? Taking touch and contact as starting points, the artists Soledad Medina and Cristóbal Barra Corvalán present a piece that invites us into wide-open terrain and into the confusion of the parts. A piece that delves into the possibility of giving bodies new significance beyond what is normally accepted and tolerated.

LOS CUERPOS QUE HABITO es una pieza de danza contemporánea que reflexiona en torno al cuerpo y sus dicotomías. Tomando las ideas de “imagen del cuerpo” y “esquema corporal” planteadas en la obra *Le Corps* del filósofo francés Michael Bernard, este grupo de intérpretes dirigidos por el coreógrafo Luis Corvalán, consigue armar un ejercicio escénico que se articula de manera sencilla, y que transita por el territorio de tensión que se plantea entre el cuerpo moldeado a partir del contexto y aquel que es más auténtico, primitivo y ancestral.

LOS CUERPOS QUE HABITO is a contemporary dance piece that reflects on the body and its dichotomies. Based on the ideas of ‘body image’ and ‘body schema’ suggested by the play *Le Corps* by the French philosopher Michael Bernard, this group of performers, directed by the choreographer Luis Corvalán, creates a simply articulated theatrical exercise that journeys through the tension that arises between bodies molded using context and those that use something more authentic, primitive and ancestral.

Dirección e interpretación Luis Corvalán Correa | **Interpretación y músico compositor** Juan Carlos Puyo | **Elenco** Francisca Espinoza, Cristian Hewuit, Consuelo Cerda, Alonso Espinoza, Daniela Santibáñez, Osvaldo Sifuentes | **Técnico sonido e iluminación** Pedro Farías | **Producción** Natalia Díaz Medina.

Idea y concepto Soledad Medina y Cristóbal Barra Corvalán | **Diseño Sonoro** Carlos Santander | **Equipo Técnico** Mario Nuñez | **Registro** Estrella Ortúzar y Balarama Muñoz.



EL DYLAN

PAÍS CHILE

📅 19 y 20 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro Camilo Henríquez | 🕒 22:00 horas |
 📅 21 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro Camilo Henríquez | 🕒 20:00 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 10 min | 👁️ +12 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 21 de enero.

COLABORA

M100

CHECOESLOVAQUIA

RESEÑA

El Dylan, nacido y criado en la Ligua, con nombre de artista y siempre sintiéndose mujer. Así creció este joven de 26 años que fue asesinado a unos pasos de su casa. Las razones son confusas y se sospecha que su muerte fue un caso de transfobia. Un crimen brutal, cuya reconstrucción se vuelve un exorcismo que invoca a su madre, vecinos y a una amiga transexual llamada Gina. Múltiples miradas y voces que ponen en evidencia la ignorancia, el machismo y la discriminación que aún persisten en Chile.

Inspirada en hechos reales, *El Dylan* se escribe a partir del relato real de su madre e intenta reflexionar escénicamente sobre las trampas de nuestro lenguaje. *El Dylan* es la historia de un tránsito, la búsqueda de un renacer. Escrita por Bosco Cayo y dirigida por Aliocha de la Sotta, la obra se inscribe en el trabajo que han realizado a través de la compañía de teatro La Mala Clase, cuyas propuestas recogen conflictos sociales y políticos que han sido capaces de impactar a público de todas las edades.

El Dylan, born and raised in La Ligua, had a stage name and always felt like a woman. That is how the 26 year-old, murdered on his doorstep, grew up. The motive has always been unclear, but his murder was a suspected case of transphobia. A brutal crime, whose reconstruction turns into an exorcism that involves his mother, neighbors and his transsexual friend Gina. Multiple opinions and voices reveal the ignorance, machismo and discrimination that still exist in Chile.

Based on a true story, *El Dylan* recounts events as told by his mother and aims to use the theater to reflect on the tricks of language. *El Dylan* is the story of a journey and a search for rebirth. Written by Bosco Cayo and directed by Aliocha de la Sotta, this play is part of the work the Teatro La Mala Clase company has carried out on social and political conflicts and that is capable of having an impact on audiences of all ages.

Dramaturgia Bosco Cayo | **Dirección** Aliocha de la Sotta | **Compañía** Teatro la Mala Clase | **Elenco** Juan Pablo Fuentes, Paulina Giglio, Guilherme Sepúlveda, Jaime Leiva y Mónica Ríos | **Diseño de iluminación y espacio escénico** Rodrigo Leal | **Diseño de vestuario** Felipe Olivares | **Música** Fernando Milagros | **Producción** Francesca Ceccotti | **Gráfica** Javier Pañella | **Traducción al inglés** William Gregory | **Coproducción** Matucana 100 y Espacio Checoslovaquia.



EL HOTEL

PAÍS CHILE

📅 15, 16 y 17 de enero | 💰 \$4.000 a \$8.000 | 📍 Teatro Nacional Chileno | ⌚ 22:00 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 70 min | 👁️ +18 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 **15** **16** **17** 18 19 20 21 22 23 24 25



RESEÑA

En medio de unas instalaciones ubicadas en la Antártica, un grupo de ancianos desmemoriados pasa sus últimos días. Viven felices en esta especie de hotel que asegura su bienestar y regocijo. Allí son atendidos, celebran fiestas desbordadas, bailan, gozan y comen pasteles. Todos son culpables de crímenes de lesa humanidad. Quizás fueron soplones, torturadores o simpatizantes de la dictadura. No lo sabemos, porque no lo dicen, no les interesa, no tienen culpa o porque no se acuerdan. Cantan, pasean en trineo, celebran cumpleaños, son felices. Para ellos, la alegría llegó. Para ellos, misión cumplida. Hasta que una noche alguien los visite y pida venganza. O quizás, no llegue nadie y todo siga igual.

Teatro La María presenta su más reciente creación, *El Hotel*, una comedia negra sobre criminales de dictadura que viven sin culpa ni condena. Con más de 15 años de trayectoria, la destacada compañía continúa su línea de trabajo orientada a montajes que giran en torno a Chile y su historia reciente. En palabras de sus creadores, “años cargados de perversión e hipocresía, en donde la actitud nacional respecto a ciertos temas pareciera ser pasiva, absurda y, definitivamente, inútil”.

In a facility in the middle of the Antarctic, a group of absent-minded seniors spend their last days. They live happily in this kind of hotel, which guarantees their comfort and well-being. They are looked after, they hold larger-than-life parties, they dance, enjoy and eat cake. They are all guilty of crimes against humanity. They may have been informers, torturers or were sympathetic to the dictatorship. We do not know, because it is not said and they simply do not care or feel guilty or even remember. They sing, they take sleigh rides, they celebrate birthdays, they are happy. For them, happiness is the here and now. For them, the mission has been accomplished. Until one night someone looking for revenge visits them. Or perhaps no one visits and everything carries on the same.

*Teatro La María puts on its most recent production, *El Hotel*, a dark comedy about criminals from the dictatorship who live free of guilt and punishment. With a history spanning more than 15 years, this outstanding Chilean company continues its work revolving around Chile and its recent history. In the words of its creators, “They were years full of evil and hypocrisy, in which the country’s attitude towards certain matters seemed to be passive, absurd and completely useless”.*

Dramaturgia Alexis Moreno | **Dirección** Alexandra von Hummel y Alexis Moreno | **Elenco** Alexandra von Hummel, Alexis Moreno, Rodrigo Soto, Manuel Peña, Elvis Fuentes y Tamara Acosta | **Diseño integral** Rodrigo Ruiz.



ESTADO VEGETAL

PAÍS CHILE

📅 18,19, 20 y 21 de enero | 💰 \$8.000 a \$10000 | 📍 Centro GAM, Sala A2 | 🕒 21:00 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 30 min | 👁️ +15 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



NAVE

RESEÑA

Estado Vegetal es un monólogo polifónico, ramificado, exuberante, reiterativo, divisible y sésil. Su protagonista es una mujer, que no es un individuo; es una multitud, un enjambre. Esta no es una obra animal, es una obra vegetal.

Basándonos en el pensamiento revolucionario de filósofos de las plantas como Michael Marder y neurobiólogos vegetales como Stefano Mancuso, la exploración consiste en sondear en los modos en que nuevos conceptos como la inteligencia vegetal, el alma vegetativa o la comunicación vegetal pueden transformar nuestra práctica creativa.

Si aceptamos que las plantas tienen otras formas de pensar, sentir, comunicarse, otra forma de ser inteligentes, otra forma de conciencia y otra noción del tiempo, quizás podemos ver transformarse nuestras propias nociones de lo que es pensar, sentir, estar, comunicarse y ser consciente.

Estado Vegetal ronda incansablemente alrededor de un diálogo imposible, el de los seres humanos y las plantas. Un diálogo fallido con la naturaleza que es, quizás, nuestro monólogo más innato.

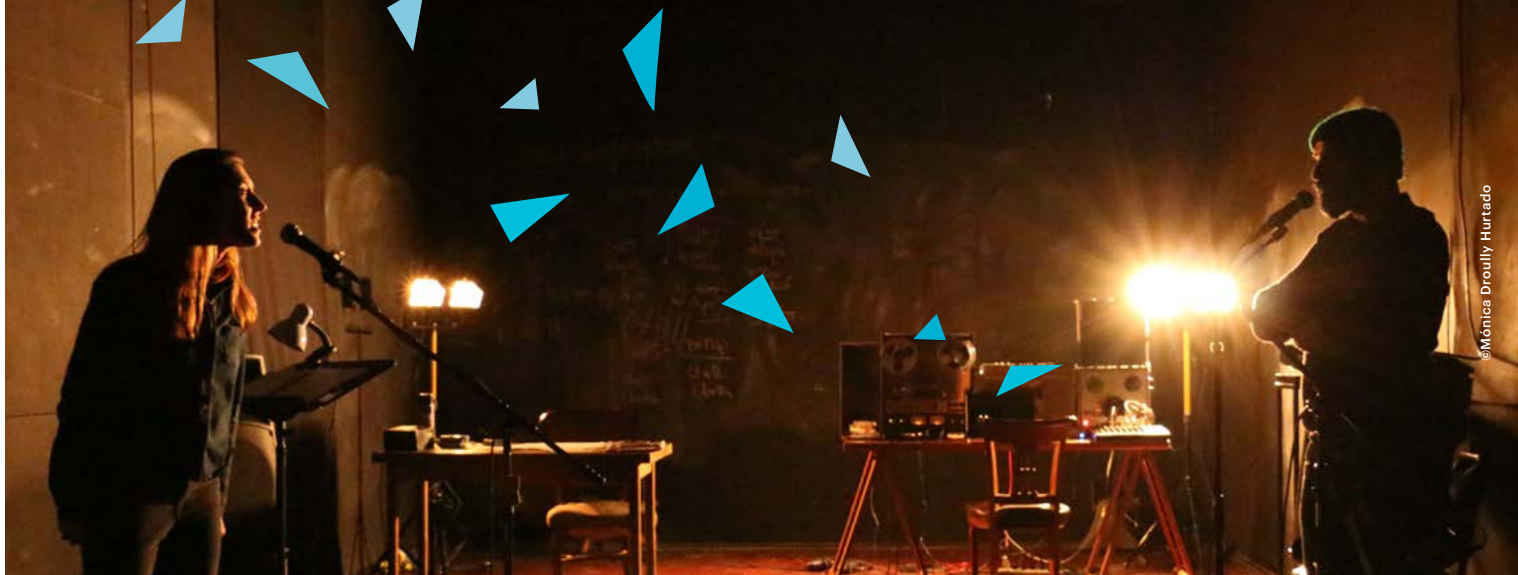
Vegetative State is a polyphonic, branching, exuberant, reiterative, divisible and sessile monologue. Its protagonist is a woman, who is not an individual; she is a multitude, a swarm. This is not an animal play, it is a vegetable play.

Based on the revolutionary thinking of plant philosopher Michael Marder and plant neurobiologist Stefano Mancuso, the exploration consists of probing the ways in which new concepts such as plant intelligence, vegetative soul, or plant communication can transform our creative practice.

If we accept that plants have other ways of thinking, feeling, communicating, other way of being intelligent, a different form of consciousness and another notion of time, perhaps we can see our own notions of thinking, feeling, communicating and being aware, transformed. In Michael Marder's words, "recognizing a "valid "other" in plants is also beginning to recognize that vegetal other within us."

Vegetable State dances tirelessly around an impossible dialogue, that of humans and plants. A failed dialogue with nature that is, perhaps, our most innate monologue.

Dirección Manuela Infante | **Dramaturgia** Manuela Infante y Marcela Salinas | **Elenco** Marcela Salinas | **Diseño** Integral Rocío Hernández | **Diseño y realización de utilería** Ignacia Pizarro | **Música y Diseño Sonoro** Manuela Infante | **Producción** Carmina Infante | **Tramoya** Magdalena Mejía | **Subtítulos** Alex Waghorn | **Traducción** Bruce Gibbons, Alex Ripp, British Council Chile | **Coproducción** NAVE, Centro de Creación y Residencia - Fundación Teatro a Mil.



©Mónica Drouilly Hurtado

FIN

PAÍS CHILE

📅 19, 20 y 21 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro Sidarte | ⌚ 20:30 horas |
📅 20 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro Sidarte | ⌚ 17:00 horas |
🎧 Espectáculo sonoro | ⏱ 55 min | 👁 +12 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 20 de enero.

RESEÑA

Fin es un policial sonoro: la historia de dos detectives que intentan seguir las pistas de un caso judicial chileno ocurrido en 1985. A partir de las muchas versiones y ninguna salida del hecho, los detectives buscarán resolver estos extraños acontecimientos a través de entrevistas a testigos, conjeturando y especulando en voz alta cada uno de los pasos a seguir. Aparatos como el reel, la cinta magnética, el cassette, bocinas amplificadoras, la radio boombox (portátil), que hacen alusión a la tecnología ocupada en aquella época, tejen esta trama y se transforman en los verdaderos testigos de la investigación.

Este espectáculo es el último trabajo de Trinidad Piriz y Daniel Marabolí, dupla reconocida por construir una alianza única entre las palabras, los sonidos y las representaciones visuales. Recientemente estrenada, el montaje también invita al público a involucrarse y a formular sus propias hipótesis a partir de este viaje sonoro.

Fin is a cop show using sound: the story of two detectives who try to follow the trail of clues from a Chilean criminal case that occurred in 1985. With many different versions of events and no closure, the detectives try and resolve these strange events by interviewing witnesses, using conjecture and speculating out loud about the next steps they should take. Props such as reels, magnetic tape, cassettes, speakers and boom boxes - all technology used at the time - help weave this story and turn into the investigation's real witnesses.

This show is the latest work by Trinidad Piriz and Daniel Marabolí, a duo renowned for constructing a unique alliance between words, sound and visual representations. Recently premiered, this production also invites the audience to get involved and draw their own conclusions from this journey using sound.



HISTORIA DE UNA GAVIOTA Y DEL GATO QUE LE ENSEÑÓ A VOLAR

PAÍS CHILE

📅 12 y 13 de enero | 💰 \$6.000 y \$8.000 | 📍 Teatro UC | ⌚ 16:00 Y 18:00 horas |
 🗣️ Teatro musical, infantil | ⏱️ 1h | 👁️ +6 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** **13** 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 13 de enero.

COLABORA **Teatro UC**

RESEÑA

María Izquiero y Elvira López presentan la versión musicalizada de la exitosa novela de Luis Sepúlveda, *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*. Música, canto, baile y narración, se mezclan para contar el maravilloso relato de un noble gato llamado Zorbas y una gaviota que, poco antes de morir atrapada por una tóxica ola llena de petróleo, le encarga el cuidado de su polluelo que está por nacer.

La compañía Teatro del Canto llega a Santiago a Mil con esta propuesta cargada de humor, ritmo y emotividad. Un montaje para todas las edades en el que lo sonoro y lo sensorial serán los encargados de evocar a los distintos personajes y situaciones, invitando al público a completar la historia a través de su imaginación y memoria, tal como ocurre cuando leemos un cuento. El escenario se convierte en un gran set de magia, donde las intérpretes juegan, ilustran y narran esta historia a través de un desenvolvimiento magistral. El proyecto — que surge como una versión dramatizada para el Festival Puerto Ideas de Valparaíso en 2015 —, cuenta además con la participación del músico multi-instrumentista Cristian Molina, quien se une a un equipo con amplia experiencia en el desarrollo de propuestas de teatro musical e infantil.

*María Izquiero and Elvira López present the musical version of the successful novel *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* by Luis Sepúlveda. Music, songs, dance and narration mix to tell the marvelous story of a noble cat called Zorbas and a seagull who, just before being trapped in a toxic oil slick and dying, asks the cat to take care of his baby who is about to be born.*

The Teatro del Canto company comes to Santiago a Mil with a piece full of humor, rhythm and emotion. A production for all ages in which sound and senses are responsible for evoking different characters and situations, inviting the audience to complete the story using their imagination and memory, as if they were reading a book. The stage turns into a set full of magic, where the performers skillfully play out, illustrate and narrate this story. The project - created as a dramatized reading for the Puerto de Ideas Festival in Valparaíso in 2015 - also involves the participation of the multi-instrument player Cristian Molina, who joins the team with his broad experience in developing musical theater for children.

Dirección María Izquiero y Elvira López | **Compañía Teatro del Canto** | **Dramaturgia** María Izquiero basada en la novela de Luis Sepúlveda | **Elenco** María Izquiero y Elvira López | **Música** Cristian Molina | **Diseño** Gabriela González y Loro Coirón | **Fotografía** Carlos Martínez | **Producción** Teatro UC y Compañía Teatro del Canto | La obra realizada con el aporte de la Dirección de Artes y Cultura, Vicerrectoría de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile.



HORTENSIA

PAÍS CHILE

📅 8, 9 y 10 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro del Puente | ⌚ 20:00 horas |
 📅 27 de enero, Concepción | 💰 \$6.000 | 📍 Artistas del Acero | ⌚ 19:30 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h | 👁️ +18 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 **8** **9** **10** 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 **27**

Diálogo post función con el público: 9 de enero.

COLABORA



Artistas del Acero
Corporación Cultural

Hortensia

RESEÑA

Hortensia es un monólogo íntimo que plantea como tema central la violencia de género. Un relato doloroso en la voz de una mujer que vive sus horas en una casa de paso, en el lugar que el propio Estado le ha entregado “por mientras” como solución efímera a sus problemas. Una noche, todo cambiará cuando una inesperada visita la obligue a tomar una decisión de la cual dependerá su futuro y el de sus hijos.

¿Cómo encontrar solución a algo que ya sucedió? ¿Seguirá ocurriendo? ¿Logrará la víctima superar a quien la maltrató? Estas son algunas de las preguntas que mueven el montaje de la compañía Teatro Resistencia, joven agrupación penquista que busca abordar problemáticas sociales y contingentes en sus trabajos, y que con *Hortensia* irrumpe en la escena teatral con un texto que profundiza en el discurso femenino y la violencia intrafamiliar. Para esto Ingrid Fierro, directora y dramaturga de la obra, se inspiró en cientos de casos recientes sufridos por mujeres chilenas y en la tragedia clásica de Medea de Eurípides, generando una obra que más allá de hablar de un hecho en específico, logra abordar la historia de muchas mujeres al mismo tiempo, haciendo de un tema íntimo algo universal.

Hortensia is an intimate monologue dealing mainly with gender violence. A painful tale told by a woman who wiles away her time in a halfway house the state has provided for her ‘in the meantime’ as a temporary solution to her problems. One night, everything changes when an unexpected visitor forces her to make a decision on which her future and that of her children will depend.

How can you find a solution for something that has already happened? Will it keep on happening? Can the victim forgive the person who mistreated her? These are some of the questions that inspired this production by the Teatro Resistencia company, a young group from Concepción that aims to tackle relevant social problems in their work and which, with *Hortensia*, bursts onto the theater scene with a script that delves into feminine discourse and intra-family violence. Ingrid Fierro, the play’s director and writer, was inspired by the hundreds of recent cases of Chilean women and by the classical tragedy of Medea by Euripides, creating a play that goes beyond a specific event to tackle the stories of many women at the same time, making a personal topic universal.

Dramaturgia y Dirección Ingrid Fierro Torres | **Actriz principal** Francisca Ovalle Ortega | **Actriz secundaria** Almendra Tiare Véliz Flores | **Técnico en sonido** Pedro Aguilera Araya | **Técnico en iluminación** Gonzalo Mella Molina | **Diseñador gráfico** Diego Medina Neinam | **Encargada de vestuario y escenografía** Clara Flores Cárdenas | **Patrocina** Balmaceda Arte Joven sede Biobío.



IMPULSO

PAÍS CHILE

📅 17,18,19, 20 y 21 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Centro de las Artes Aéreas – Aldea del Encuentro |
 ⌚ 20:30 horas | 🎪 Circo | ⏱ 1h 10 min | 👁 +10 |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 **17** **18** **19** **20** **21** 22 23 24 25

COLABORA

La Reina
alma de barrio



producciones 19



RESEÑA

Impulso es el nuevo montaje de la compañía nacional Circo Balance. Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. Notables técnicas de circo como la lira, rueda cyr, acrobacia de suelo, de tela y danza acrobática, convierten a este espectáculo en un desafío a la gravedad y una experiencia única del circo nacional.

A lo largo de sus más de 15 años de historia, Circo Balance ha trabajado ininterrumpidamente por fortalecer las artes circenses y el arte callejero. Con cinco montajes estrenados a la fecha, este grupo de artistas continúa desarrollando su labor creativa y de formación en el Centro de Artes Aéreas CAA, proyecto único en Chile, fundado por la propia compañía el año 2012 y que hoy funciona en terrenos de la Aldea del Encuentro, en la comuna de La Reina.

Impulso is the latest production by the Chilean company Circo Balance. On a suspended platform 25 meters' square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Impressive circus techniques such as the hoop, the cyr wheel, floor and dance acrobatics and aerial silks turn this show into gravity-defying challenge and a unique Chilean circus experience.

Throughout a history spanning more than 15 years, Circo Balance has worked tirelessly to strengthen the circus arts and street theater. With five productions to date, this group of artists continues to create and train at the Aerial Arts Center (CAA), a unique project in Chile founded by the company itself in 2012, which is today housed in the grounds of the Aldea del Encuentro in the La Reina neighborhood.

Creación colectiva Circo Balance | **Dirección** Pablo Garrido | **Asistencia de Dirección** Héctor Calderón | **Dirección Técnica** Vincent Schonbrodt | **Diseño de Iluminación** Yury Canales | **Creación musical** Andrés Abarzúa y Jaime Muñoz | **Producción** Fanny Moreno | **Realización escenográfica** Vertical Rigging Solutions y Patricio Krebs | **Operación Técnica** Matías Poblete | **Vestuario** Compañía Balance y Rocío Espejo | **Elenco** María Graciela Charpentier, Paloma Velasco, Martina Calvo, Juan José Molinet, Cristián Marín, Jorge Gutiérrez, Alex Carreño, Nicolás Rivera.



ECOSISTEMA (Estreno)

PAÍS CHILE

📅 21 de enero | 🎟️ Gratuito | 📍 Plaza de la Constitución | 🕒 21:00 horas
 🗣️ Danza, performance, mapping | ⌚ 50 min | 👁️ Todo espectador |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 **21** 22 23 24 25



RESEÑA

Intervención es un espectáculo de celebración masivo y ciudadano especialmente creado para cerrar en grande la XV edición del Festival Santiago a Mil. Liderados por el destacado coreógrafo chileno, José Vidal, un grupo de bailarines intervendrá el espacio público para invitar a los espectadores a vivir una experiencia colectiva en torno al cuerpo, el movimiento y la danza.

De larga y exitosa trayectoria en Chile y el extranjero, José Vidal presenta esta performance que incluye a cien participantes seleccionados a través de convocatoria abierta, quienes en unión con los performers base de la compañía, darán vida a este trabajo de encuentro sensorial, artístico y performativo con la ciudadanía. De manera lúdica y festiva, buscarán conectarse con el público a través del juego rítmico, la imitación, el tacto y la mirada, además de otros elementos sonoros y lumínicos (*mapping*), creando a través de esto paisajes humanos y nuevas texturas corporales y espaciales.

Adicionalmente, el día de la intervención, Vidal realizará un calentamiento físico -*warm up*- con todos quienes quieran ser parte de esta performance – experiencia.

Intervención is a large-scale citizen celebration created specifically to end the twenty-fifth edition of the Santiago a Mil Festival on a high note. Led by the outstanding Chilean choreographer, José Vidal, a group of dancers will take over the streets and invite the audience to take part in a group experience based on bodies, movement and dance.

With a long and successful career in Chile and abroad, José Vidal puts on a performance involving a hundred participants chosen from an open casting call who, together with members of his company, will bring this public meeting of senses and performance-art to life. Entertaining and celebratory, the aim is to bond with the public using rhythm, imitation, touch and sight –as well as sound and lighting (projection mapping)– to create human landscapes and new bodily and spatial textures.

On the day of the intervention, Vidal will hold a warm-up session with everyone who would like to be part of this experience-based performance.

Director José Vidal | **Producción Ejecutiva** Catalina Avaria, Mayo Rodríguez | **Producción** Víctor Silva | **Bailarines Asistentes** César Avendaño, Natalia Bakulic, Andrés Escobar, Roxana Khamg, Francisco Martínez | **Música Original** Diego Noguera | **Mapping** Andrea Gana, Octavio Gana | **Vocal coach** Silvia Vivanco | **Performers** 100 performers y bailarines seleccionados por convocatoria (incuyendo parte del elenco de Jose Vidal & Cia)



LA DESOBEDIENCIA DE MARTE

PAÍS CHILE

📅 19 y 20 de enero | 💰 \$6.000 a \$14.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | 🕒 20:00 horas |
 📅 21 de enero | 💰 \$6.000 a \$14.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | 🕒 18:00 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 1 h 40 min | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 20 de enero.

COLABORA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**



**LA.SANTA
PRODUCCIONES**

RESEÑA

La desobediencia de Marte rescata la relación de dos figuras fundamentales de la historia de la astronomía universal: Tycho Brahe y Johannes Kepler. Ambientada en el 1600 pero con claras referencias actuales, la obra se presenta como un juego de ficción entre dos hombres, quienes tratan de dilucidar qué es lo que realmente deben estudiar para avanzar en sus investigaciones. En este proceso se verán envueltos en la problemática del lenguaje, en la perfección de las matemáticas y la irregularidad de Dios, en los errores del corazón, en lo que pensamos y creemos saber sin saber explicarlo, y por sobre todo en la fragilidad del vínculo entre dos mentes brillantes.

Álvaro Viguera, uno de los directores más prolíficos de la escena nacional, presenta esta obra inédita del destacado escritor mexicano Juan Villoro. Protagonizada por Francisco Reyes y Néstor Cantillana, el espectáculo ofrece un viaje entre lo más distante del Universo y lo más cotidiano de nuestras emociones, limitaciones y torpezas.

La desobediencia de Marte revisits the relationship of two of the main figures in world astronomical history: Tycho Brahe and Johannes Kepler. Set in 1600 but with clear references to the here and now, the piece is presented as a play on fiction between two men who try to explain what it is they should really study to advance their research. In this process, they start looking at the problem of language, the perfection of mathematics and God's irregularity, errors of the heart, what we think and think we know without knowing how to explain any of it and, above all, the fragility of the link between two brilliant minds.

Álvaro Viguera, one of the most prolific directors on the Chilean scene presents an unprecedented play by the outstanding Mexican writer Juan Villoro. Starring Francisco Reyes and Néstor Cantillana, the show is a journey between what is most distant in the universe and what is most routine in our emotions, limits and ineptitude.



LA MORADA

PAÍS CHILE

📅 4, 5, 6 y 7 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Centro GAM, Sala B1 | 🕒 19:00 horas |
 🎭 Danza | ⌚ 1h | 👁 +5 | 💬 Español |

1 2 3 **4** **5** **6** **7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 7 de enero.

COLABORA



RESEÑA

“La casa en la vida del hombre suplanta contingencias, multiplica sus consejos de continuidad. Sin ella, el hombre sería un ser disperso. Lo sostiene a través de las tormentas del cielo y de la vida. Es cuerpo y alma. Es la primera Morada del ser humano antes de ser lanzados al mundo”, escribe el filósofo francés Gastón Bachelard en *La poética del espacio*. A partir de este texto, la bailarina y coreógrafa chilena Marcela Ortiz de Zárate presenta *La Morada*, un espectáculo de danza contemporánea que busca evocar el concepto de hogar y su significado en la vida de los seres humanos.

A cargo de la Compañía de Danza Contemporánea OTUX, la propuesta es resultado de un trabajo creativo que reúne a músicos, bailarines y la mirada de la artista plástica chilena Zinnia Ramírez, cuya obra y experiencia se integraron al proceso de elaboración de esta pieza, y se caracterizan por fusionar elementos de distintas disciplinas. Fundada en Nueva York el año 1987, esta agrupación se ha presentado en Chile y el extranjero, destacando por desarrollar proyectos colaborativos que persiguen, tanto desde lo autobiográfico como lo social, explorar la eterna pregunta por la identidad.

*“In the life of a man, the house thrusts aside contingencies, its councils of continuity are unceasing. Without it, man would be a dispersed being. It maintains him through the storms of the heavens and through those of life. It is body and soul. It is the human being’s first world. Before he is ‘cast into the world’”, writes the French philosopher Gastón Bachelard in *La poética del espacio*. Using this text, the Chilean dancer and choreographer presents *La Morada*, a contemporary dance show that looks to evoke the concept of home and its meaning in the life of human beings.*

By the OTUX Contemporary Dance Company, the piece is the result of a creative process that brings together musicians, dancers and the perspective of the Chilean visual artist Zinnia Ramírez, whose work and experience were integrated into the piece. The group is known for fusing elements from different disciplines. Founded in New York in 1987, they have performed in Chile and abroad and are noted for developing collaborative projects that aim to explore the eternal question about identity, both autobiographically and socially.

Dirección e idea coreográfica Marcela Ortiz de Zárate | **Intérpretes de danza** Analía Steinberg, Daniella Gatica Morales, Mária Inés Ibarra Roa, Jonathan Brússolo, Carlos Vera Rojas, Aurora Ortiz, Mariella Valdebenito, Marcela Ortiz de Zárate | **Escenografía y diseño Integral** Zinnia Ramírez Taylor | **Dirección Musical** Jean Louis Carlotti | **Intérpretes de música** Jean Louis Carlotti, Gabriel Feller, Gregorio Moreno | **Diseño Iluminación** Francisco Herrera Estay | **Fotografía** Susana Ruiz Pizarro | **Produce** CIMM, Centro de Investigación del Movimiento y la Música | **Patrocina** Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y UDLA Danza.



LA TRÁGICA AGONÍA DE UN PÁJARO AZUL

PAÍS CHILE

📅 12, 13, 14, 15, 16 y 17 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro Camilo Henríquez | ⌚ 19:30 horas | 🎭 Teatro | ⏱ 2h | 👁 +14 | 🗨 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** **13** **14** **15** **16** **17** 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 15 de enero.

COLABORA



RESEÑA

Esta es la historia de Nina, una mujer de 40 años que, a pocos meses de la muerte de su única hija, decide suicidarse. Nina vive con su madre quien, al recibir la noticia de los planes de su hija, hará todo lo posible para que ella desista de su idea y logre continuar con su vida. *La Trágica Agonía de un Pájaro Azul* es una comedia negra que indaga en las diferentes concepciones de éxito y fracaso que articulan el rol de la mujer, y cómo el concepto de madre soltera es absurdamente cuestionado por las imposiciones sociales propias de un sistema patriarcal.

A través de un lenguaje dramático y escénico que indaga entre el expresionismo y el grotesco, la compañía de teatro *La Niña Horrible* se ha consolidado como una de las más reconocidas de la nueva escena nacional, desarrollando propuestas que entregan una mirada crítica sobre la vida moderna y las distintas construcciones en torno a lo masculino y lo femenino. Con cinco montajes estrenados a la fecha, esta es la tercera vez que la agrupación es parte de la programación de Santiago a Mil, tras presentar *Sentimientos* e *Historias de amputación a la hora del té*.

This is the story of Nina, a 40 year-old woman who, only a few months after the death of her only daughter, decides to commit suicide. Nina lives with her mother who, when she finds out about her daughter's plans, does everything she possibly can to dissuade her and keep her alive. La Trágica Agonía de un Pájaro Azul is a dark comedy that looks into the different definitions of success and failure inherent to the role of women and how the concept of a single mother is absurdly questioned by the social impositions of a society that itself is patriarchal.

Using a theatrical and stage language based on expressionism and the grotesque, the La Niña Horrible theater company has consolidated itself as one of the most outstanding on the new Chilean scene, with productions that provide a critical view of modern life and of the different constructs of what is masculine and feminine. With five shows premiered to date, this is the third time the group has appeared at Santiago a Mil, following their presentations of Sentimientos and Historias de amputación a la hora del té.

Dirección Javier Casanga | **Dramaturgia y Asistencia de dirección** Carla Zúñiga | **Asistencia de montaje** Diego Cubillos | **Elenco** Felipe Zepeda, Juan Pablo Fuentes, Coca Miranda, Carla Gaete, David Gaete, Sebastián Ibacache, Mario Olivares, Vicente Cabrera, Ítalo Spotorno, Maritza Fariás, Claudia Vargas | **Trapezio** Carlos Troncoso, Matías Keim | **Diseño escenográfico** Sebastián Escalona | **Realización** José Miguel Carrera, Diego Rojas | **Diseño de vestuario** Elizabeth Pérez | **Asistente de Vestuario** Fran Pizarro | **Diseño de iluminación** José Miguel Carrera | **Música** Alejandro Miranda | **Voces** Elisa Vallejos | **Prensa** Santi Teatro & Danza | **Producción** Minga Producción Escénica | **Análisis dramático** Natalia Castro.



© Jorge Sánchez

LA VIUDA DE APABLAZA

PAÍS CHILE

📅 9, 10 y 11 de enero | 💰 \$8.000 y \$10.000 | 📍 Centro GAM, sala A2 | 🕒 19:00 horas |
🗣️ Teatro | ⏱️ 90 min | 👁️ +14 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 **9** **10** **11** 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 10 de enero.

PRODUCCIÓN



RESEÑA

La viuda de Apablaza es una obra emblemática de la dramaturgia chilena. El relato de amor incestuoso entre una viuda y su “casi hijo”, se complementa con los signos de la historia y de la cultura del Chile de los años veinte. Una tragedia que trasciende las épocas y aparece como un material vivo y profundo que enriquece el teatro actual.

Bajo la dirección de Rodrigo Pérez, el texto de Germán Luco Cruchaga llega sin variaciones: En 1925, al interior de Temuco, una viuda administra con mano de hierro el fundo que heredó de su marido. Ejerce el poder masculinamente, pero en su debilidad late la mujer que reprime. Al Ñico, el hijo ilegítimo de su marido, lo quiere tanto como el hijo que nunca tuvo, como el marido que ya no tiene. La fragilidad de ese equilibrio precario permite que las pasiones broten en sus fracturas. Elegida en 2016 como la Mejor Obra Nacional según el Círculo de Críticos de Arte, el montaje está protagonizado por Catalina Saavedra y Francisco Ossa.

La viuda de Apablaza is an emblematic play by the Chilean playwright. This incestuous love story between a widow and the man who is ‘almost’ her son is complemented by examples of the history and culture of Chile in the twenties. A tragedy that transcends time and seems to be something living and profound, enriching theater today.

Directed by Rodrigo Pérez, Germán Luco Cruchaga’s script is unchanged: in 1925, in the countryside inland from Temuco, a widow runs the estate she inherited from her husband with an iron fist. She exercises power as a man would, but her weaknesses reveal the woman she represses. She loves Ñico, her husband’s illegitimate son, as if he were her own and like the husband who is no longer by her side. The fragility of this precarious relationship causes passion to flourish between the cracks. Named Best Chilean Play by the Art Critics’ Circle in 2016, this production stars Catalina Saavedra and Francisco Ossa.

Autor Germán Luco Cruchaga | **Dirección** Rodrigo Pérez | **Elenco** Catalina Saavedra, Francisco Ossa, Cristián Carvajal, Jaime Leiva, Marcela Millie, Carolina Jullian, April Gregory, Guillermo Ugalde y Marco Rebolledo | **Diseño integral** Catalina Devia | **Música y diseño sonoro** Juan Pablo Villanueva | **Asistencia de escenografía** Nicolás Jofré | **Realización escenográfica** Rodrigo Iturra | **Realización de vestuario** Sergio Aravena | **Producción** Maritza Estrada | **La viuda de Apablaza es una producción GAM.**



LAS DANZAS DEL FUTURO

PAÍS CHILE

📅 6 y 7 de enero | 🆓 Gratis | 📍 Plaza de Armas de Santiago | ⌚ 19:30 horas |
 🗣️ Danza contemporánea | ⏱️ 45 min | 👁️ Todo público |

1 2 3 4 5 **6 7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

¿Es posible crear una obra que esté en contacto con el público en todo momento? Ésta es una de las preguntas centrales del proyecto *Las Danzas del Futuro*, una original intervención urbana que rompe completamente los esquemas de práctica e interpretación a los que estamos acostumbrados, instalándose en plena ciudad para armar un espectáculo de danza abierto y flexible a los diversos estímulos que ofrece el contacto con lo cotidiano. Sin secuencias ni movimientos fijos, dieciocho intérpretes darán vida a una propuesta única de danza ciudadana.

Tras su exitoso paso por la Plaza de Armas en abril pasado, la propuesta vuelve a salir a las calles en el marco de Santiago a Mil y busca generar una dinámica de participación social y corporal, invitando a los transeúntes a mirar, escoger la música, bailar, escribir o conversar con los performistas. Bajo la dirección del bailarín y coreógrafo independiente Francisco Bagnara, la obra forma parte del proyecto *Las Danzas de la Calle*, iniciativa que desde 2011 desarrolla un trabajo sostenido de vinculación entre arte y ciudadanía, ampliando las prácticas y formatos de la creación contemporánea local.

*Can a play be created that is constantly in contact with the audience? This is one of the fundamental questions raised by the *Las Danzas del Futuro* project, an original urban intervention that breaks away completely from the blueprint of the practices and performances we are used to, setting up in the middle of the city to put on a dance show that is open and adaptable to the different stimuli contact with everyday life brings. With no routines or rehearsed movements, 18 performers bring this unique piece of citizen dance to life.*

*After its successful performance in the Plaza de Armas last April, this piece returns to the streets as part of Santiago a Mil, looking to generate a dynamic that involves social and public participation and inviting passersby to watch, choose music, dance, write or talk to the performers. Directed by the independent dancer and choreographer Francisco Bagnara, the play is part of the *Las Danzas de la Calle* project, an initiative that has been developing work connecting art to citizenship since 2011, making the practices and formats of local contemporary creation accessible to the people.*

Director Francisco Bagnara | **Asistente** Camilo Fernández | **Diseño** Daniel Bagnara | **Sonido** Andrés Abarzúa | **Intérpretes** Andrea Amaro, Daniella Santibáñez, Carmen Gloria Venegas, Javiera González, Francisca Lillo, Ninoska Soto, Camila Soto, Rodrigo Chaverini, Alexandra Mabes, Nelson Claude, Sofía Delanoe, M^a Betania González, Celeste González, Paulina Vielma, Daniela Yáñez, Omar Campos, Constanza Cordovez y Josefina Greene. | **Producción** Gabriela Bravo.



PAÍS CHILE

LICKAN TATAI, LA AMISTAD DE DOS PUEBLOS

📅 4 de enero | 🎫 Acceso gratuito | 📍 Salón Teatral, Antofagasta | ⌚ 20:00 horas |
 📅 12 de enero | 🎫 \$4.000 a \$6.000 | 📍 Teatro Nacional Chileno | ⌚ 18:00 horas |
 📅 13 de enero | 🎫 \$4.000 a \$6.000 | 📍 Teatro Nacional Chileno | ⌚ 12:00 Y 17:00 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 1h | 👁 +5 | 💬 Español, con algunas palabras en kunza |

1 2 3 **4** 5 6 7 8 9 10 11 **12** **13** 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 13 de enero.

RESEÑA

La momia de una mujer atacameña ha despertado después de más de un siglo. Se encuentra sola junto a su hijo aún dormido en el Museo Nacional de Antropología de Madrid. Nadie habla su lengua y el idioma que escucha en el lugar es completamente extraño, ajeno. Sólo desea volver a su pueblo natal y revivir tradiciones como las caravanas de intercambio que se realizaban entre el pueblo Lickan Antai y Chango, antes de la llegada de los españoles a América. *Lickan Tatai, la amistad de dos pueblos*, es el viaje de esta mujer hacia el reencuentro con sus raíces y el territorio del que fue despojada.

La obra se inspira en el espíritu errante de tantos indígenas que, una vez muertos y enterrados en su tierra, fueron saqueados y llevados a museos o colecciones privadas, quebrando así las tradiciones de esas culturas milenarias. Especializada en el desarrollo de espectáculos para público infantil, la compañía Teatro Akelarre crea una propuesta lúdica que mezcla teatro de sombras, danza Butoh y pantomima para conectar a público de todas las edades con las historias, costumbres y cosmovisión de los pueblos ancestrales del norte de Chile.

*The mummy of a woman from the Atacama Desert wakes up after more than a century. She is alone with her still-sleeping son in the National Museum of Anthropology in Madrid. No one speaks her language and the language she hears there is completely foreign and strange to her. She just wants to go back to her home town and relive experiences such as the journeys made between the villages of Lickan Antai and Chango to barter, before the Spaniards arrived in America. *Lickan Tatai, la amistad de dos pueblos* tells the story of this woman's journey to find both her roots and the land of which she was dispossessed again.*

The play is inspired by the nomadic spirit of so many of the indigenous who, once dead and buried on their land, were dug up and taken to museums or private collections, violating the traditions of these thousand-year-old cultures. Specializing in creating productions for children, the Teatro Akelarre company offers an enjoyable piece that mixes shadow theater, Butoh dance and pantomime to connect audiences of all ages to the stories, traditions and world vision of ancestral tribes from northern Chile.

Dirección General Gabriela Vega | **Dirección Montaje** Alejandro Pino | **Creación musical** Hernán Rivas | **Diseño y creación integral** Guicela Ovalle y Julio Morales | **Elenco** Verónica Torres, José Salazar, Luis Cárdenas, Laura Gildenberger, Arlette Ibarra, Alejandro Pino y Gabriela Vega | **Técnicos** Claudia Morales (audio), Pedro Córdova (iluminación) | **Registro audiovisual y protocolo** Juan Troncoso | **Producción** Gabriela Vega.



LOCUTORIO

PAÍS CHILE

📅 11, 12, 13, 14, 16 y 17 de enero | 💰 \$8.000 | 📍 Centro GAM, sala N1 | 🕒 19:00 horas |
 🎭 Teatro | ⌚ 60 min | 👁 +14 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 **11** **12** **13** **14** 15 **16** **17** 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 12 de enero.

PRODUCCIÓN



RESEÑA

“Me gustaría ser un viejo de todos colores. Yo sólo soy un viejo gris”. Un hombre mayor le habla a Elisa, su mujer, dentro de un locutorio. Ahí los dos dicen ser el que está visitando al otro. ¿Quién dice la verdad? ¿Quién está libre y quién encerrado? ¿O los dos están reclusos sin darse cuenta? A pesar de las dudas y del vidrio que los separa, ellos logran encontrarse. No importa tanto aclarar lo que es real y lo que no lo es cuando recuerdan las ensaladas que cocinaban, los ronquidos frente al televisor y las noches interrumpidas para hacer el amor. Renacen promesas. Olvidan detalles. La edad, la confusión y la distancia no han terminado de borrar la ternura, violencia y erotismo de su relación.

Esto es *Locutorio*, una historia de amor, soledad, vejez y locura interpretada por Millaray Lobos y el Premio Nacional de Artes de la Representación 2017, Alejandro Sieveking. Escrita por Jorge Díaz, este trabajo cuenta con la dirección de Cristián Plana y se enmarca dentro de la conmemoración de los 10 años de la muerte del reconocido dramaturgo chileno.

“I’d like to be a colorful old man. I’m just grey”. An elderly man talks to Elisa, his wife, in a visiting room. Both of them claim they are visiting the other. Who is telling the truth? Who is free and who is locked up? Or are both of them imprisoned without either of them realizing it? Despite the doubts and glass that separate them, they manage to find each other. Explaining what is real and what is not is not important when they are remembering the salads they used to make, snoring in front of the television and nights interrupted by lovemaking. Promises are remade. Details forgotten. Age, confusion and distance do not end up affecting the tenderness, violence and eroticism of their relationship.

*This is *Locutorio*, a story about love, loneliness, old age and madness, performed by Millaray Lobos and the winner of the National Award for Performing Arts in 2017, Alejandro Sieveking. Written by Jorge Díaz, this piece is directed by Cristián Plana in the framework of the 10-year anniversary of the death of the renowned Chilean playwright.*

Dramaturgia Jorge Díaz | **Puesta en escena** Cristián Plana | **Elenco** Alejandro Sieveking y Millaray Lobos | **Coro** Katherine Maureira, Francisca Hono y Simone Muñoz | **Asistente de escena** Valentina Narváez | **Escenografía** Sebastián Irrazábal | **Realización** Ricardo Carril | **Diseño sonoro y música** Diego Noguera | **Vestuario** Angela Gaviraghi | **Iluminadores** Antonia Peón-Veiga y Matías López | **Locutorio es una producción GAM.**



MATELUNA

PAÍS CHILE

📅 8 de enero | 🎫 Acceso gratuito | 📍 Aula Magna, Escuela de Derecho U. de Chile | 🕒 19:00 horas |
 📅 26 de enero | 🎫 Acceso gratuito | 📍 Concepción |
 🎭 Teatro | ⏱ 1h 30 min | 👁 +12 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 **8** 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 **26**

COLABORA

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

mm
MARIA MATOS TEATRO MUNICIPAL

FACULTAD DE DERECHO
UNIVERSIDAD DE CHILE

HAU

RESEÑA

En el 2013, Jorge Mateluna colaboró en la creación de la obra *Escuela*, acerca de las escuelas de guerrilla urbana en la década de los 80. Ese mismo año, la policía lo detuvo a varias cuadras del asalto a un banco y lo acusó de haber sido uno de los asaltantes. Ahora está preso, condenado a dieciséis años de cárcel. Sin embargo, existen pruebas claras para demostrar que el juicio que lo condenó fue irregular e injusto. La obra *Mateluna* describe esas pruebas y explora el problema ético y artístico que enfrenta el grupo de teatro ante la condena y prisión de Jorge Mateluna”.

Mateluna, escrita y dirigida por Guillermo Calderón, describe el horror de la injusticia y cómo la historia reciente se ha negado a dignificar la vida de quienes lucharon contra la dictadura. La obra se estrenó en octubre del 2016 en Berlín, en el marco del festival *La estética de la resistencia - Peter Weiss 100* del Teatro Hau Hebbel Am Ufer.

Además de ser parte de la programación de Conce a Mil, *Mateluna* ofrecerá una función especial para la comunidad de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile que ha otorgado el patrocinio al caso de Jorge Mateluna.

*In 2013, Jorge Mateluna collaborated on the play *Escuela* about schools for urban guerrillas in the eighties. That same year, the police arrested him a few blocks from a bank robbery and accused him of being one of the robbers. Now he is a prisoner, sentenced to 16 years in jail. However, there is clear evidence to show that the trial that led to his sentencing was flawed and unfair. The play *Mateluna* looks into this evidence and explores the ethical and artistic problems the theater group faced when dealing with Jorge Mateluna’s sentencing and imprisonment.”*

Mateluna, written and directed by Guillermo Calderón, describes the horror of injustice and how recent history has refused to honor the lives of those who fought against the dictatorship. The play was premiered in October 2016 in Berlin as part of the *The Aesthetics of resistance - Peter Weiss 100* festival at the Hau Hebbel Am Ufer theater.

Besides to being part of the Conce a Mil programming, *Mateluna* will offer a special show for the community of the Law Faculty of the University of Chile that has granted sponsorship to the case of Jorge Mateluna.

Dramaturgia y dirección Guillermo Calderón | **Asistencia de dirección** Ximena Sánchez | **Elenco** María Paz González, Camila González, Carlos Ugarte, Luis Cerda, Andrea Giadach, Francisca Lewin | **Diseño integral** Loreto Martínez | **Producción** Ximena Sánchez | **Comisionado por** HAU Hebbel am Ufer, Berlin | **Coproductores** Hau Hebbel Am Ufer Berlin - Teatro María Matos, Lisboa - Fundación Teatro a Mil | **Financiado por** Fundación Federal de Cultura Alemana el marco del Festival The Aesthetics of Resistance - Peter Weiss 100, organizado por HAU Hebbel am Ufer, Berlin.



MOMENTO; VARIACIÓN

PAÍS CHILE

📅 12, 13, 16, 17 y 18 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro del Puente | 🕒 22:00 horas |
 📅 14 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro del Puente | 🕒 21:00 horas |
 🗣️ Teatro, música | ⏱️ 50 min | 👁️ Todo público | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** **13** **14** 15 **16** **17** **18** 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

Dos piezas del compositor y director teatral Angelo Solari se unen para dar vida a un vibrante espectáculo musical-escénico. Así es *Momento; Variación*, un trabajo en el que sonido, acción y voz hablada se mezclan y crean un montaje único y desafiante.

La propuesta se arma a partir de dos creaciones musicales: *Momento N°5*, *Fragmento sobre un ánimo de fiesta* y *Tema con variaciones*, ambas desarrolladas con cuatro años de distancia por Solari. En la primera pieza, un piano, un violín y las conversaciones de siete comensales son la base para una tertulia musical. En la segunda, cinco personajes dialogan sobre un extraño acontecimiento y construyen veintiún variaciones del tema. Conforme las variaciones se suceden, la palabra se adentra en procesos de articulación cada vez más complejos.

Sobre esta creación, su director explica: “ambas obras fueron concebidas como piezas de música. En ellas, los ejecutantes son comprendidos como actores-instrumentistas. Los gestos, la acción y el sonido se abordan como materialidades susceptibles de organizar en el tiempo”.

*Two pieces by the composer and theater director Angelo Solari come together to bring a vibrant musical stage show to life. This is *Momento; Variación*, a piece in which sound, action and the spoken word merge to create a unique and challenging production.*

*The piece is made up of two musical creations: *Momento N°5*, *Fragmento sobre un ánimo de fiesta* and *Tema con variaciones*, developed four years apart by Solari. In the first piece, a piano, violin and the conversations of seven dinner guests are the basis for a musical social gathering. In the second, five characters talk about a strange event and construct 21 variations of it. Different processes are used to coordinate writing and words to create a literary rather than a musical show.*

Talking about this creation, the director explains: “Both were conceived as pieces of music, with the performers as actors-string players. Gestures, actions and sounds are understood as things that can be seen and heard and can be put to a tempo”.

Compositor y director Angelo Solari | **Intérpretes** Pablo Fuentes, Mario Avillo, María José León, Ana Corbalán Herrera, Santiago Meneghello, Elvira López Alfonso, Claudio Ravanal, María José Arenas | **Violinista** Camila Pérez | **Asistente de Dirección** Anselmo Ugarte | **Técnico de iluminación y sonido** Diego Muhr | **Productor** Pablo Fuentes.



© Marija Paz González

NIMBY (NOSOTROS SOMOS LOS BUENOS)

PAÍS CHILE-ALEMANIA

📅 15 y 16 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 M100, Sala Patricio Bunster | 🕒 20:00 horas |
 📅 16 Y 17 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 M100, Sala Patricio Bunster | 🕒 17:30 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 95 min | 👁 +12 | 💬 Español y alemán, (hablado y subtulado) |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 **15** **16** **17** 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 15 de enero.



RESEÑA

Una comunidad ecológica al pie de la montaña. El verde rodea los hogares, separando a los habitantes del resto de la gris ciudad. Pero cuando la autoridad decide instalar viviendas sociales, la comunidad se siente amenazada. Desesperados, contratan a dos “expertos” alemanes que recorren el tercer mundo interviniendo en crisis sociales.

Los expertos harán todo lo posible por reinventar la imagen de la comunidad y gritarle al mundo: ¡Viviendas sociales, sí! ¡Pero no en mi patio trasero!

NIMBY, o *not in my backyard* (no en mi patio trasero), es el concepto que articula esta coproducción del Colectivo Zoológico y el Teatro de Heidelberg (Alemania), y refiere a comunidades que se oponen a la instalación de proyectos de alto impacto ambiental en su entorno cercano, pero que no rechazan necesariamente la actividad en sí. La obra se inspira en la disputa que existió el año 2003 entre la Comunidad Ecológica y los pobladores de la Toma de Peñalolén, a quienes el gobierno les iba a entregar viviendas sociales en terrenos dentro de dicha comunidad. *NIMBY* (*nosotros somos los buenos*) ficciona dicho conflicto para reflexionar sobre los valores y los límites de la comunidad.

An eco-friendly community in the foothills of the mountains whose inhabitants, surrounded by nature, are separated from the rest of the drab city. When the authorities decide to build public housing there, the community feels threatened. Desperate, they hire two German ‘experts’ whose job involves travelling all over the third world intervening in social crises. These experts will do everything possible to reinvent the community’s image and tell the world, ‘Yes to public housing, but not in my backyard!’.

NIMBY or Not in my Backyard is the name given to the concept this co-production between the Colectivo Zoológico and the Heidelberg Theater (Germany) incorporates, referring to communities that are opposed to the construction of projects that have an important environmental impact on their immediate surroundings, but who are not necessarily opposed to the idea behind what itself is built. The play was inspired by the 2003 dispute between an eco-friendly community in Peñalolén in Santiago and illegal occupiers of land in the same neighborhood, when the government proposed building public housing for them on the community’s land. NIMBY (nosotros somos los buenos) fictionalizes said conflict, reflecting on the community’s values and limits.

Dirección Nicolás Espinoza y Laurène Lemaître | **Diseño escenografía y vestuario** Laurène Lemaître | **Diseño iluminación** Hartmut Horn | **Dramaturgia** Juan Pablo Troncoso | **Diseño multimedial** Pablo Moïs | **Dramaturgista** Sonja Winkel | **Producción** Paula Pavez y Theater und orchester Heidelberg | **Elenco** José Aguirre, Nicole Averkamp, Viviana Nass, Germán Pinilla, Juan Pablo Troncoso y Martin Wißner.



ÓPERA

PAÍS CHILE

📅 11, 12, 13, 15, 16 y 17 de enero | 💰 \$8.000 | 📍 Sala Agustín Siré | ⌚ 21:00 horas |

🎭 Teatro transdisciplinario, performance | ⏱ 1h 15 min | 👁 +10 | 💬 Italiano, español, mapudungún |

Advertencia este montaje es una experiencia donde los espectadores están de pie y se desplazan por el espacio. Llevar zapatos cómodos y evitar andar con bultos. Adultos mayores o personas con movilidad reducida, se les facilitará sillas.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 16 de enero.

COLABORA



RESEÑA

En 1902 la compañía italiana Pantanelli llega a Chile para estrenar *Lautaro*, ópera escrita por Eliodoro Ortiz de Zárate. Cien años después, los sucesores de esta agrupación regresan al país con el desafío de remontar esta trágica historia a través de un lenguaje actualmente en crisis: la ópera.

A partir de este hecho histórico, la compañía Antimétodo se sumerge en la investigación escénica sobre la ópera. Preguntas como ¿tiene vigencia este arte? ¿Podemos hablar del pueblo mapuche desde el formato operático? ¿Cómo continúa funcionando su espacio político? van apareciendo. Con una gran puesta en escena, humor y música, la obra propone una experiencia única, donde espectadores y performers se encuentran para explorar la dimensión política y social de esta disciplina.

Ópera es el tercer proyecto de Antimétodo bajo la dirección de Ana Luz Ormazábal, después de destacados trabajos como *Concierto* (2012) y *Agnetha Kurtz Roca Method* (2015).

In 1902, the Italian company Pantanelli came to Chile to debut Lautaro, an opera written by Eliodoro Ortiz de Zárate. A hundred years later, this group's successors are back in the country to meet the challenge of putting on this tragic story once again, using a language that is currently in crisis - that of the opera.

As a result of this initial, historic event, the Antimétodo company has submerged itself in theatrical operatic research. Questions arise about the relevance of this art form today, whether the Mapuche people can be represented through opera and how they function politically. An impressive production involving humor and music, the play is a unique experience, with the audience and performers coming together to explore the discipline's political and social aspects.

*Ópera is Antimétodo's third project by director Ana Luz Ormazábal, after the outstanding plays *Concierto* (2012) and the *Agnetha Kurtz Roca Method* (2015).*

Dirección Ana Luz Ormazábal | **Dramaturgia** Ana Luz Ormazábal / Del Antimétodo, basado en textos de "Lautaro" de Eliodoro Ortiz de Zárate | **Composición Musical** José Manuel Gatica | **Performers** Esteban Cerda, Diana Carvajal, Nicole Sazo, José Ignacio De Vries, José Manuel Gatica, Camila González, Matias Lasen, Mariela Mignot y Macarena Rozic | **Diseño Integral** Toro | **Jefe Técnico** Gonzalo Aylwin | **Asistente de Dirección** Diego Nawrath | **Producción** Carmina Infante | **Training Físico** Diana Carvajal | **Sonido** Gonzalo Aylwin | **Gráfica** Ultrapop | **Fotografía** Alexis Mandujano, Diego Chabolote Sancho, NAVE | **Patrocinio** Escuela de Teatro UC, NAVE | **Proyecto financiado por FONDART 2016 CNCA.**



OROPEL

PAÍS CHILE

📅 19, 20 y 21 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Centro GAM, sala B1 | ⌚ 19:00 horas |
 🎭 Danza | ⏱ 1h | 👁 +10 |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 19 de enero.

COLABORA



RESEÑA

Oropel es una investigación coreográfica sobre la experiencia cotidiana de vivir en un sistema neoliberal, donde la sobrevaloración de la imagen y sobreexposición del cuerpo se sitúan como eje central. *Oropel*, que significa oro falso, cuestiona precisamente el universo de las apariencias y el lugar que ocupa el cuerpo dentro de este modelo económico, cuyos modos y ritmos de producción son transferidos a la escena. Una potente reflexión sobre las estructuras que construyen y dominan nuestra realidad.

Dirigido por la destacada coreógrafa y bailarina Carolina Cifras, este espectáculo de danza contemporánea cuenta con un elenco de intérpretes con diferentes experiencias y formaciones, como el director de teatro Rodrigo Pérez, el actor Johnatan Inostroza y la coreógrafa Javiera Peón-Veiga, entre otros. Además, el formato utilizado es la instalación escénica que une artes visuales con la performatividad de la danza.

Esta propuesta es la última parte de una trilogía de Carolina Cifras sobre la vida en el neoliberalismo, después de 2010 (2008) y Pampa (2012). Obra ganadora de Fondart convocatoria 2016. Residencia creativa y temporada de funciones en NAVE, año 2016.

Oropel is a choreographic investigation into the everyday experience of living in a neoliberal system, where everything revolves around image and body, the more overexposed the better. *Oropel*, which means false gold, questions the world of appearances and the role of the body in this economic model, whose production methods and rhythms are transferred to the stage in a powerful reflection on the structures that conform and dominate our reality.

Directed by the outstanding choreographer and dancer Carolina Cifras, this contemporary dance show involves a cast of performers with different experiences and training, such as the theater director Rodrigo Pérez, the actor Johnatan Inostroza and the choreographer Javiera Peón-Veiga. In addition, its theatrical installation format unites the visual arts with dance.

Winner of a 2016 Fondart grant, this piece is the last part of a trilogy by Carolina Cifras on life under neoliberalism, following on from 2010 (2008) and Pampa (2012).

Concepto y dirección general Carolina Cifras | **Creadores e intérpretes** Rodrigo Pérez, Javiera Peón-Veiga, José Tomás Olavarría, Johnatan Inostroza, Katalina Mella y Se-Rok Park | **Acompañamiento teórico** Constanza Cordovez | **Asistencia y dirección** Poly Rodríguez | **Diseño integral** Antonia Peón-Veiga y Andy Dockett | **Diseño sonoro** Daniel Marabolí | **Concepto de vestuario** Claudia Yolín | **Producción** Josefina Greene L.



PALOMA AUSENTE

PAÍS CHILE

📅 3 de enero, 21h, Pudahuel | 5 de enero, 20.30 h Peñaflores | 7 de enero, 20.30 h, Macul | 9 de enero, 20.30 h, Lo Prado | 11 de enero, 20.30 h, Pedro Aguirre Cerda | 14 de enero, 20.30 h, Renca | 16 de enero, 20.30 h, El Bosque | 18 de enero, 20 h San Antonio | 20 de enero, 20.30 h, Santiago | 28 de enero, Concepción
 🎭 Teatro de calle | 🕒 Acceso gratuito | 👁 Todo público | 🗣 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 28

COLABORA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

COMPañía EN RESIDENCIA
CENTRO DE ARTES DE LA CALLE ENRIQUE NOISVANDER



RESEÑA

“Paloma Ausente es una óbrica callejérica para las másicas”. Así se define el último trabajo del colectivo teatral La Patogallina, una propuesta que se sumerge en todas las dimensiones de Violeta Parra, rescatando su espíritu y legado a través de los múltiples roles sociales que desarrolló a lo largo de su vida. La recopiladora, la madre, la cantante, la guitarrista y la artista visual, son algunas de las diversas facetas que aparecen para representar a una de las creadoras más extraordinarias de Chile.

Teatro físico, manipulación de objetos y muñecos, construcción de imágenes poéticas y la presencia fundamental de la música en vivo, dan forma al lenguaje popular y callejero con el que La Patogallina ha querido homenajear a la gran cantautora nacional. Lejos del folklorismo y el teatro costumbrista, *Paloma Ausente* propone un lenguaje teatral no realista, que se sumerge en lo que han llamado un “surrealismo rural”.

Recientemente estrenada, la obra es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y forma parte de las distintas iniciativas apoyadas por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes para conmemorar los 100 años del natalicio de Violeta Parra.

“Paloma Ausente is street theater for the masses”. This is how the latest piece by the theatrical group La Patogallina, a show that looks at all the different roles Violeta Parra played during her life and highlighting her spirit and legacy, has been described. Collaborator, mother, singer, guitar player and visual artist are just some of the sides to one of Chile’s most extraordinary creators.

Physical theater, the use of objects and puppets, the creation of poetical images and the essential presence of live music form the popular street style used by La Patogallina to pay homage to the country’s great singer-songwriter. Far removed from theater full of folklore and costumbrismo, *Paloma Ausente* uses a theatrical style that is not based on reality but which has been described as ‘rural surrealism’.

Recently premiered, the play is a Teatro a Mil Foundation co-production that is one of several different initiatives supported by the National Council for Culture and the Arts to commemorate the 100 year anniversary of Violeta Parra’s birth.

Dirección Martín Erazo | **Estructura dramática e idea original** Martín Erazo | **Desarrollo de guión** Carla Zúñiga y Martín Erazo | **Elenco** Sandra Figueroa, Victoria González, Gloria Salgado, Laura Maldonado, Matías Burgos, Juan Ferino, Eduardo Moya, Rodrigo Rojas, Cael Orrego y Antonio Sepúlveda | **Dirección musical** Alejandra Muñoz | **Músicos** Jaime Molina, Emilio Miranda, Alejandra Muñoz | **Muñecos** Tomas O’ryan & La patogallina | **Diseño integral** La Patogallina | **Asesoría de diseño escenografía** Pablo de la Fuente | **Realización** Rodrigo Rojas, Eduardo Moya, Juan Ferino | **Diseño de Vestuario** Antonio Sepúlveda | **Sonido** Pablo Riveros | **Productora** Lorena Ojeda Sepúlveda | **Proyecto Estratégico del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes** | **Coproducción** Fundación Teatro a Mil.



© Fabián Andrés Cambero

PRÁCTICAS DE VUELO (O CONVERSACIONES SOBRE EL AMOR)

PAÍS CHILE

📅 13, 14, 15 y 16 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Centro GAM, sala B1 | 🕒 20:30 horas |
 🗣️ Danza | ⌚ 1h | 👁️ +14 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 **13** **14** **15** **16** 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 14 de enero.

RESEÑA

¿Cómo crean y moldean su estilo los intérpretes de danza?
 ¿Hasta qué punto influyen sus maestros y contexto?. Buscando dar respuesta a estas preguntas, el bailarín y coreógrafo chileno Pablo Zamorano presenta *Prácticas de Vuelo* (o conversaciones sobre el amor), una propuesta que hace un recorrido por distintos pasajes de la historia de la danza independiente en Chile, revisando los aportes de grandes artistas que sentaron las bases del trabajo que se realiza hoy en día.

Abordando la danza como movimiento que habita en la palabra, en el gesto y en la memoria de los cuerpos, elementos autobiográficos, documentos y experiencias permiten construir este relato sobre la danza. Considerando como punto de origen a la agrupación Trío 65, la obra se desarrolla haciendo referencia a importantes coreógrafos y agrupaciones nacionales como Carmen Beuchat, Patricio Bunster, Colectivo de Arte la Vitrina y Centro de Danza Espiral, entre otros.

Prácticas de Vuelo es un trabajo colaborativo que explora la relación entre lo colectivo y el individuo, entre las danzas académicas y la subjetividad con la que cada cuerpo las interpreta.

*How do performers create and shape their style? To what extent do their teachers and context influence them? Looking to answer these questions, the Chilean dancer and choreographer Pablo Zamorano presents *Prácticas de Vuelo* (o conversaciones sobre el amor), a piece that travels through different periods of the history of independent dance in Chile, looking at the contributions of the great artists who laid down the foundations for the work done nowadays.*

This story about dance is constructed by tackling dance as movement that lives in the spoken word, in gestures and in the body's memory, in autobiographical elements, in documents and in experiences. Taking the Trío 65 group as a starting point, the play was developed by referencing important choreographers and groups who made their mark on the Chilean scene, including Carmen Beuchat, Patricio Bunster, the La Vitrina Art Collective and the Espiral Dance Center.

Prácticas de Vuelo is the result of collaborative research that explored the relationship between groups and individuals and between academic dance and the subjectivity with which each body interprets it.



SE VENDE, PRECIO CONVERSABLE

PAÍS CHILE

📅 5 de enero | 🎟 Gratis | 📍 Balmaceda Arte Joven Valparaíso | ⌚ 19:30h, 20.30h, 21.30h |
 📅 8, 9 y 10 de enero | 🎟 \$6.000 | 📍 Mapocho 3639 | ⌚ 19:30h, 21.00h |
 🎭 Teatro | ⏱ 50 min | 👁 +14 | 💬 Español |

Advertencia la obra no cuenta con asientos en gran parte del recorrido.

1 2 3 4 **5** 6 7 **8** **9** **10** 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA  VALPARAÍSO
BALMACEDA
ARTE JOVEN

RESEÑA

Una historia íntima inspirada en un hecho real se esconde al interior de una casa en venta. Pero nada de esto será revelado antes de visitar el lugar junto a Lucía, una corredora de propiedades que hará todo lo posible por resaltar los beneficios que el inmueble ofrece. *Se vende, precio conversable* es un estremecedor relato que se instala fuera de la sala de teatro e invita a los espectadores a involucrarse en un recorrido por los rincones de esta casa, sus historias, los personajes que acoge y los olores, texturas y sensaciones físicas que ofrece una vivienda real.

Inspirada en un caso de femicidio ocurrido el año 2005 en Villa Alemana, la Compañía de Teatro Experimento Pierrot lleva a escena un trabajo que recorre los duros detalles emocionales en la intimidad de una pareja marcada por la violencia. Una propuesta que abre las puertas hacia otra dimensión, una experiencia que nos sumerge en las historias que guardan los espacios domésticos, y en especial, la realidad de tantas parejas que, a vista de los demás, nunca levantan sospechas de que algo está ocurriendo.

*An intimate story based on a real event is hidden away in a house that is up for sale, although nothing is revealed until a real estate agent visits it with Lucía and will do whatever it takes to highlight the property's selling points. *Se vende, precio conversable* is a heart-rending story that takes place outside a traditional theater venue, inviting the audience to get involved by discovering the house's different corners, its stories and characters, as well as the smells, textures and physical sensations of a real dwelling.*

Inspired by the murder of a woman by her husband in the Villa Alemana in 2005, the Teatro Experimento Pierrot company brings to the stage a piece that examines the harsh emotional details of the intimate relationship of a couple affected by violence. Opening doors to another dimension, this is an experience that envelopes the audience in what goes on behind closed doors and specifically the reality of many couples who never arouse any suspicions at all.

Dramaturgia y Dirección Franko Ruiz Vicencio | **Elenco** Marcela Gamboa Rojas, Patricia Spahie Bustamante y Rómulo Oliva Sazo | **Diseño Escenográfico** Christian Ríos Sandoval | **Diseño de Iluminación** Denisse Duarte Medina | **Diseño Musical** Johna Vergara Guzmán | **Producción General** Gabriela Arancibia López.



SINFONÍA SATÍRICA

PAÍS CHILE

📅 25 de enero | 🎫 Gratuito | 📍 Concepción |
🎭 Teatro | ⌚ 1 h 40 min | 👁 +12 | 🗣 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 **25**

COLABORA



RESEÑA

Más de 50 artistas en escena dan vida a *Sinfonía Satírica*, comedia orquestada que reúne a la compañía Teatro La Concepción junto a la Orquesta de Estudiantes de la Universidad de Concepción. A través de una propuesta que fusiona el lenguaje teatral con humor y música, la obra sigue la historia de los bufones Pipo y Yoyo, quienes, en señal de venganza por la reciente muerte de su hermano, tramán la creación de un espectáculo que logre matar de la risa al rey. Con este objetivo en mente, los personajes irán armando una divertida trama que, además de contraponerse a la majestuosidad de las melodías en vivo, dará forma a un relato que invita a recorrer los pasajes más oscuros y cómicos de los seres humanos.

Con diez años de trayectoria, Teatro La Concepción será uno de los representantes locales de la versión 2018 de Conce a Mil. Con *Sinfonía Satírica* –montaje ganador del Premio a las Artes de la Región del Biobío Ceres 2017–, la compañía desenvuelve un trabajo que, por medio de la dramaturgia, la actuación, la música y el diseño, logra despertar una reflexión política y contingente en los espectadores.

*More than 50 actors will take to the stage to bring *Sinfonía Satírica*, a comedy set to music from Teatro La Concepción and the student orchestra from the University of Concepción, to life. In a production that fuses theater with humor and music, the play follows the story of clowns Pipo and Yoyo, who plan to avenge the recent death of their brother by creating a show that will make the king die laughing. With this aim in mind, the characters put together a hilarious performance that, complemented by the grandeur of live music, becomes a tale that invites the audience to travel through some of the darkest and most comic scenarios that humans encounter.*

*With a history spanning 10 years, Teatro La Concepción is one of the locals at the 2018 version of Conce a Mil. With *Sinfonía Satírica* –a production that won the Ceres Biobío Regional Arts' Award in 2017– the company creates a piece that, through its script, acting, music and design, encourages political and unexpected reflection among the audience.*

Dirección Teatro La Concepción y José Araya | **Productor** Juan Ríos. F | **Dramaturgia** Juan Pablo Aguilera y Danilo Pedreros | **Elenco** Cristóbal Gesell, Cristóbal Troncoso, Francisca Ovalle, Juan Pablo Aguilera, Francisca Clemo, Alda Salazar, María José Yáñez, Rodrigo Beltrán, Byron Molina, Luciano Recabarren, Belén Riquelme, Marco Camus | **Vestuario** Germán Droghetti | **Compañía** Teatro La Concepción.



TUM

PAÍS CHILE

📅 19 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Centro GAM, sala N1 | 🕒 19:00 horas |
 📅 20 y 21 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Centro GAM, sala N1 | 🕒 12:00 y 17:00 horas |
 🗣️ Teatro para la primera infancia, familiar | ⏱️ 35 min | 👁️ +0 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

COLABORA

teatro de
ocasión
www.teatrodeocasion.cl



RESEÑA

Tres hermanos nos cuentan la historia de su patio, el lugar donde jugaron, crecieron y exploraron. Entrañables personajes los acompañarán en esta aventura por el jardín, de día y de noche, por encima y debajo de la tierra. Un viaje para descubrir las luces del germinar y el retorno de los brotes de la vida, porque los sentimientos son también semillas que sembrar.

TUM es un viaje por el ciclo de la vida, el sentido de pertenencia, la pérdida y el encuentro. Objetos, narración, canto y movimiento se funden en escena para crear este espectáculo especialmente diseñado para la primera infancia. Este es el tercer trabajo de Teatro de Ocasión, compañía que desde sus inicios se ha especializado en crear espectáculos para los espectadores más pequeños bajo un especial lenguaje artesanal que combina teatro, música y colores. Fundada en 2010, sus montajes anteriores *Una Mañanita Partí* y *El viaje redondo* se han presentado con gran éxito en Chile y el extranjero.

Three siblings tell the story of their back yard - the place they used to play in and explore and where they grew up. Dear friends will accompany them on this adventure through the garden, by day and night and above and below the ground. A journey on which they will discover the intelligence of buds and the shoots of new life, because feelings are also seeds to be sown.

*TUM is a journey through the cycle of life, the feeling of belonging, loss and encounters. Objects, narration, songs and movement fuse together on the stage to create this show, specifically designed for early childhood. This is the third piece from Teatro de Ocasión, a company that since the very beginning has specialized in creating shows for the youngest of audiences using a special language they created themselves, combining theater, music and colors. Founded in 2010, their previous productions *Una Mañanita Partí* and *El viaje redondo* have been performed to great acclaim in Chile and abroad.*

Dirección Tita Iacobelli Delpiano | **Actuación y música en vivo** María Fernanda Carrasco Blancaire, Álvaro Sáez Ramírez y César Espinoza Araya | **Diseño Integral** Belén Abarza Castillo | **Sonido** Daniel Pierattini Serqueira | **Diseño Gráfico** Liza Retamal Salinas | **Realización de Vestuarios** Lorena Álvarez LOREALVA | **Realización de utilería lumínica** Omaira Araya Orrego.



©Ignacio Avello

YO SOY LA HIJA DE LA FURIA

PAÍS CHILE

📅 12 y 14 de enero | 🎟 Gratis | 📍 Lo Prado | ⌚ 19:30 horas |
 📅 21 de enero | 🎟 Gratis | 📍 Quilicura | ⌚ 21:00 horas |
 🎭 Teatro callejero, musical y boxerial | ⏱ 45 min | 👁 Todo público | 🗨 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** 13 **14** 15 16 17 18 19 20 **21** 22 23 24 25

COLABORA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

RESEÑA

Una joven cantante de hip hop revive la memoria de su padre boxeador. Entre evocaciones, encuentros y heridas, padre e hija reconstruyen una relación perdida. Grabaciones de entrevistas, objetos y recuerdos se cruzan para juntar dos momentos: el presente de la hija y la década de los ochenta que marcó al padre. Ambos personajes son hijos de la furia. Hip hop y boxeo contienen la rabia, la sobrevivencia, el gueto y el espectáculo. El padre, víctima de manejos inescrupulosos y de sus propios deseos. La hija, víctima de la ausencia del padre.

Yo soy la hija de la furia es un musical callejero inspirado en la historia de David Ellis, el último boxeador chileno muerto tras una pelea profesional. En un formato íntimo y minimalista, que difumina las fronteras entre el documental y la ficción, el Colectivo Contrataque propone una historia que explora las relaciones entre padres e hijos, el sentido de la vida y la muerte, las pugnas y pasiones de proteger a quienes nos aman.

Yo soy la hija de la furia es una coproducción de Fundación Teatro a Mil, que tendrá su estreno en enero 2018 y contará con presentaciones gratuitas en distintas comunas de la Región Metropolitana.

A young hip-hop singer recalls her memories of her boxer father. Father and daughter rebuild the relationship they lost by reminiscing, meeting up and sharing their injuries. Recordings of their talks mix with personal items and memories to combine the recollections of the two: the daughter's present and the eighties that made their mark on her father. Both characters are children of fury. Hip-hop and boxing involve rage, survival, the ghetto and showmanship. The father is a victim of unscrupulous management and his own desires and the daughter a victim of her father's absence.

Yo soy la hija de la furia is musical street theater inspired by the story of David Ellis, the last Chilean boxer to die after a professional fight. With an intimate and minimalist format that blurs the lines between documentary and fiction, the Colectivo Contrataque tells a story that explores the relationship between parents and children, the meaning of life and death and the struggles and passion involved in protecting those who love us.

Yo soy la hija de la furia is a Teatro a Mil Foundation co-production that will have its premiere in January 2018 and will be performed for free in different Metropolitan Region neighborhoods.

Dirección artística y producción Ignacio Achurra | **Elenco** Sebastián Contreras, Analí Muñoz, Jorge Vozeto Suárez y Cristóbal Ramos | **Diseño escénico y producción** Katuska Valenzuela y Cristóbal Ramos | **Productor musical y DJ en escena** Enzo Donato | **Colabora** Biblioteca de Santiago | **Coproduce** Fundación Teatro a Mil.

CLUB

STGO
A MIL

SUSCRÍBETE Y
DISFRUTA
ESTOS BENEFICIOS

Si eres parte del Club Santiago a Mil, a partir del 3 de enero,
podrás acceder a los siguientes beneficios:

CUPOS RESERVADOS PARA:

• CLASES
MAGISTRALES

• ENTREVISTAS
ABIERTAS

DESCUENTOS EN RESTAURANTES:

BARRIO LASTARRIA:

SANDBORJA
SANGUCHERÍA & BISTRO

20%

BARDET APAS
HOTEL CUMBRES - LASTARRIA

20%

PUNTO
OCHO
RESTAURANTE

20%

LeFournil

15%

CULTO

15%

SQUADRITTO
RISTORANTE

15%

Tambo

15%

La Manzana
Confitería

15%

CHOPERÍA
JOSÉ RAMÓN
277
SANGUCHERÍA

15%

Colmade
COFFEE & BAR

15%

PROVIDENCIA Y
PARQUE ARAUCO:

VAPIANO®
PASTA

15%

PACTO

15%

rambler

10%

MARTUCA

10%

DOMANI
PIZZERIA
BAR

10%

Si quieres inscribirte o saber más de estos y otros beneficios, escribe a club@fundacionteatroamil.cl
Para más información sobre Clases magistrales y Entrevistas abiertas ingresa a labescenico.santiagoamil.cl



**MEMORIA 25 AÑOS
SANTIAGO A MIL**



EL CAPOTE

PAÍS CHILE

📅 10 de enero | 💰 Gratis | 📍 Salón Tarapacá, Iquique | ⌚ 20:00 horas |
 📅 5 de enero | 💰 Gratis | 📍 Teatro Municipal de Antofagasta | ⌚ 20:00 horas |
 🗣️ Teatro con marionetas | ⏱️ 55 min | 👁️ +8 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

El relato de Nikolai Gogol es llevado a escena a través de un prolijo trabajo que emplea muñecos de varilla. Publicado en 1842, el cuento se ambienta en San Petersburgo y se centra en Akaki Akákievich, un discreto funcionario público que sufre las consecuencias de la marginación social y la tristeza asociada a la miseria. El personaje padece la indiferencia del poder y de un sistema burocrático que acentúa su anonimato.

La obra escenifica el relato con los recursos propios del *bunraku*, género japonés donde los actores vestidos de negro dan movimiento a grandes muñecos a través de varillas, y enmarca la acción en el tradicional retablillo del teatro de títeres. Los muñecos de poco más de 30 centímetros de altura, cuidadosamente elaborados, se alternan con la proyección de pasajes animados sobre una pantalla que recubre cada tanto el teatrillo y que facilita el paso de una situación a otra. La unidad entre los distintos lenguajes la otorga una banda de audio que mezcla los diálogos —a cargo de las voces de Alfredo Castro, Hugo Medina, Roberto Poblete, entre otros— con una delicada banda sonora.

Nikolai Gogol's story is painstakingly played out on stage using rod puppets. Published in 1842, the tale, set in St. Petersburg, tells of Akaki Akákievich, an inconspicuous public servant and a poor and miserable outcast. He is indifferent to both power and to the bureaucratic system that only serves to emphasize his anonymity.

*To dramatize the story, the play uses *bunraku*, a Japanese genre where the puppeteers, dressed in black, move large puppets around using rods, with the action taking place in a traditional puppet theater booth. At just over 30 centimeters tall, the appearance of the carefully-made puppets alternates with animated passages projected onto the screen covering the booth, smoothing the transition from one scene to another. The merging of different styles mixes the dialogue of Alfredo Castro, Hugo Medina and Roberto Poblete among others with a subtle soundtrack to create an audio backdrop.*

Compañía Teatro y su Doble (ex Teatro Milagros) | **Autor** Nikolai Gogol | **Dirección** ex Teatro Milagros | **Adaptación** Paola Giannini | **Diseño integral** Aline Kuppenheim | **Elenco** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ignacio Mancilla, Ricardo Parraguez (o Santiago Tobar) | **Realización** Aline Kuppenheim, Paola Giannini y Tiago Correa | **Música original** Rolando Álvarez, Felipe Hurtado | **Iluminación** José Luis Cifuentes o Raúl Donoso | **Sonido y proyecciones** Bejamín Ortiz o Tomás Arias o Pablo Cepeda | **Voces** Alfredo Castro, Hugo Medina, Pedro Vicuña y Roberto Poblete | **Producción** Ex Teatro Milagros | **Productora** Loreto Moya | **Financiamiento** Fondart.



©Felipe Vial Pacheco

EL CERCO DE LENINGRADO PAÍS CHILE

📅 6, 13 y 20 de enero | 🎟 Gratis | 📍 Centro Cultural Gran Circo Teatro | ⌚ 21:00 horas |
🗣 Teatro | ⏱ 1h 50 min, con intermedio de 15 minutos | 👁 +14 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



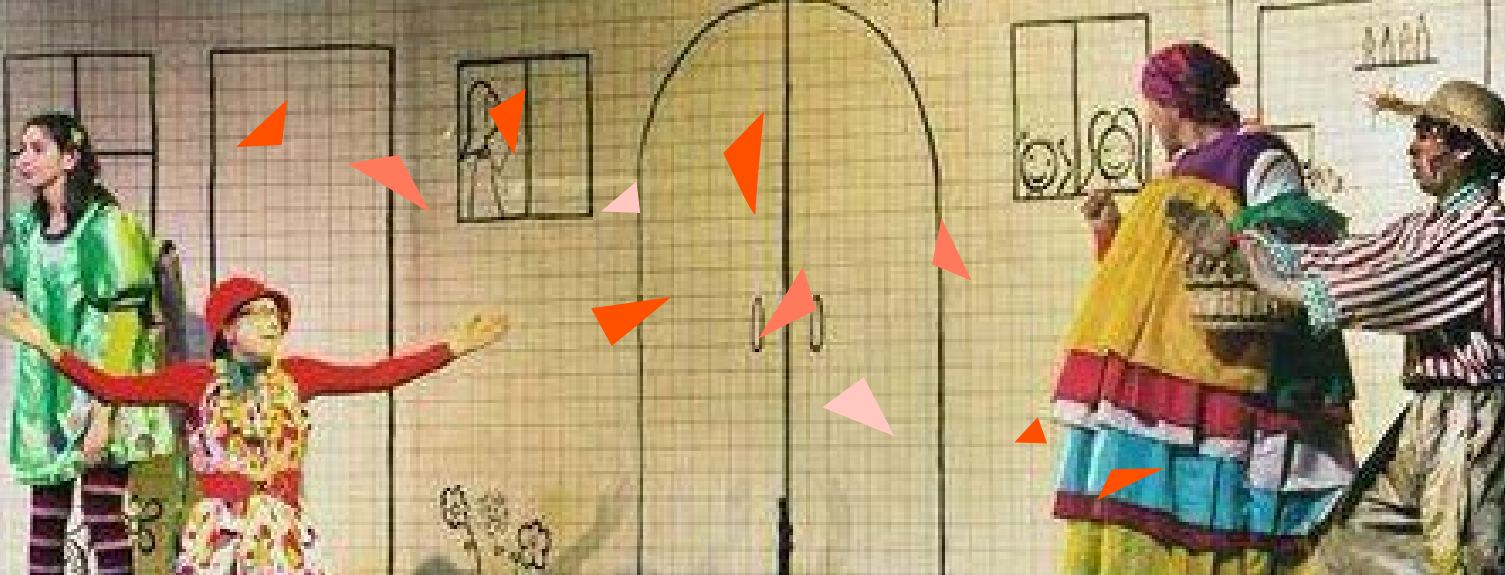
RESEÑA

En una antigua sala de teatro dos mujeres buscan incansablemente el libreto de *El cerco de Leningrado*, una vieja obra que jamás pudo ser estrenada debido a la extraña y repentina muerte de su director, esposo y amante. Mientras buscan el texto una noticia las remece y obliga a replantear sus objetivos: el teatro en el que han trabajado toda su vida está a punto de ser demolido. Su amada sala ya no es rentable bajo la óptica de algunos, y está al borde de transformarse en un estacionamiento. Pero nada de esto detendrá a las protagonistas que, con gran obstinación y valentía, deciden defender a toda costa el recinto que asumen como la última trinchera de expresión y resistencia cultural.

La compañía Gran Circo Teatro vuelve a Santiago a Mil para presentar esta comedia del absurdo escrita en 1994 por el destacado dramaturgo español José Sanchis Sinisterra. Dirigida por Ingrid Leyton, la obra se desarrollada a través de un diálogo rápido y delirante con las actrices Rosa Ramírez y María Elena Ovalle, quienes llenarán el escenario de pasión, recuerdos y esperanzas sobre el teatro y su esencia.

*In an old theater, two women have been looking for the script of *El cerco de Leningrado*, an old play that was never performed because of the strange and sudden death of its director, husband to one and lover of the other. In the midst of their search, they receive a piece of news that unsettles them and forces them to reconsider what they are doing: the beloved theater they have worked at their whole lives is about to be demolished - because it is not profitable - and turned into a parking lot. None of this will stop them obstinately and courageously deciding to defend the venue they consider one of the last bastions of cultural expression and resistance, no matter what.*

The Gran Circo Teatro company returns to Santiago a Mil with this farcical comedy written by the renowned Spanish playwright José Sanchis Sinisterra in 1994. Directed by Ingrid Leyton, the play involves quick-witted and outrageous dialogue from actresses Rosa Ramírez and María Elena Ovalle, who fill the stage with their memories, passion and hope for a theater that has an indomitable spirit.



EL MUNDO DE ALGACIRA

PAÍS CHILE

📅 5, 12 y 19 de enero | 🎟 Gratis | 📍 Centro Cultural Gran Circo Teatro | 🕒 19:00 horas |
 🗣 Teatro | ⏱ 55 min | 👁 Todo público | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Algacira, una traviesa e inquieta niña, no entiende por qué los adultos andan siempre tan apurados y rabiosos. Se siente incomprendida por ellos y, en su ingenuidad, decide poner parte de su aprendizaje escolar al servicio de su gran sueño: que los adultos conozcan y se acerquen al mundo de los más pequeños, donde jugar, fantasear y pajaronear es parte fundamental del crecimiento.

La compañía Gran Circo Teatro presenta *El Mundo de Algacira*, un montaje familiar y lleno de entretenimiento, en el que seis actores grafican los sueños de una niña y las diferencias que muchas veces se dan entre el universo infantil y el adulto. La obra lleva a escena toda la magia, risa y fantasía que caracteriza el trabajo de este colectivo de artistas con 30 años de historia. Una propuesta que también hará reflexionar a los más grandes: “los niños requieren de los adultos, pero los adultos también requieren de los niños, necesitamos conocerlos y respetarlos”, dice sobre este espectáculo su directora, la destacada actriz Rosa Ramírez.

Algacira, a naughty and lively little girl, does not understand why grown-ups are always in such a hurry and so grumpy. She feels misunderstood and so, with a child's naivety, decides to use part of what she has learned at school to achieve her greatest dream: to bring adults in closer contact with and to teach them about the world of children, where playing, make believe and daydreaming are crucial parts of growing up.

*The Gran Circo Teatro Company presents *El Mundo de Algacira*, a family-orientated and entertaining production in which six actors act out the dreams of this little girl and the differences there often are between the world of children and that of grown-ups. The play brings all the magic, laughter and make believe so characteristic of the work of this group of artists with a history spanning more than 30 years to the stage, in a production that will also give adults cause for reflection. “Children need adults, but adults also need children, to know about them and respect them”, says the outstanding actress Rosa Ramírez, director of this show.*

Elenco y equipo completo Rosa Ramírez Ríos, Micaela Sandoval Ramírez, Marcela Pumarino Rojas, María José Allue, Erick Sebastián Caro Caro, Fernando Pereira Wegner, Álvaro Ponce Fuentealba, Piero Rivero Tobar, Mauricio González Morales, Alejandro Gutiérrez Rojas.



EL EXILIADO MATELUNA

PAÍS CHILE

📅 5, 6 y 7 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Teatro Aleph, La Cisterna | 🕒 20:00 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 75 min | 👁 +12 | 💬 Español |

1 2 3 4 **5** **6** **7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

Fernando Mateluna se encuentra exiliado en París. Sin documentos ni hablar francés, se enfrenta al absurdo del laberinto administrativo y burocrático de esta inmensa y desconocida ciudad. Desorientado y nostálgico, no quiere abrir su maleta porque en ella están los recuerdos de la tierra que dejó y de la que no quiere separarse. Sin embargo, todo cambia cuando es invitado a participar de un grupo de teatro integrado por exiliados, dirigido por su amigo compatriota, Vitu. Ahí se dará cuenta que la única manera de sobrevivir es enfrentando la nueva realidad.

La emblemática compañía Teatro Aleph llega a Santiago a Mil para presentar una de sus creaciones fundamentales: *El exiliado Mateluna*, un homenaje a todos los “sin papeles” del mundo. Dirigida por Óscar Castro y estrenada en 1980 en el Théâtre du Soleil en Francia, la obra no pierde vigencia a través de una puesta en escena alegre, que con música y canciones reflexiona sobre quienes se ven obligados a migrar y defiende valores universales como la tolerancia y el respeto al otro. El reconocimiento por este trabajo llegó, incluso, hasta el Nobel de Literatura, Gabriel García Márquez, quien declaró en su momento que esta es “la mejor obra de teatro sobre exilio escrita”.

Fernando Mateluna is in exile in Paris. Undocumented and speaking no French, he confronts the absurd administrative and bureaucratic maze of this huge, unfamiliar city. Disorientated and nostalgic, he does not want to open the suitcase that contains memories of a land he has left behind and does not want to forget. Everything changes, though, when he is asked to join a theater group for exiles, directed by his friend and fellow countryman, Vitu. As part of it, he will realize that his only chance of survival is to face his new reality head-on.

*The emblematic Teatro Aleph company comes to Santiago a Mil to present one of its most important pieces: *El exiliado Mateluna*, a homage to all the world's ‘undocumented’ immigrants. Directed by Óscar Castro and premiered in 1980 at the Théâtre du Soleil in France, this jovial version of the play is more relevant than ever, using music and songs to reflect the experiences of those who are forced to leave their countries, as well as to defend universal values such as tolerance and respect for others. Even the winner of the Nobel Prize for Literature, Gabriel García Márquez, has praised this play, declaring at the time that it was the “best theater play about exile ever written”.*



ESTO (NO) ES UN TESTAMENTO

PAÍS CHILE

📅 4, 5, 6, 19 y 20 de enero | 💰 \$8.000 | 📍 Teatro Ictus, sala La Comedia | 🕒 20:00 horas | 🗣️ Teatro documental | ⏱️ 1h 20 min | 👁️ +12 | 💬 Español |

1 2 3 **4** **5** **6** 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 6 de enero.

COLABORA



RESEÑA

La emblemática compañía Ictus celebra sus más de 60 años de vida con una propuesta que mezcla teatro documental y biográfico. *Esto (no) es un testamento* repasa los cambios en Chile y en el teatro local a través de las vivencias personales de quienes han sido parte de una de las compañías más antiguas del país. María Elena Duvauchelle, José Secall, Paula Sharim y, desde la distancia, Nissim Sharim, suben a escena para escarbar en sus recuerdos y tejer un relato que cruza su historia como grupo, con la personal y la nacional, proponiendo un ejercicio de memoria que también nos acerca al oficio del actor, su vocación y lado más humano.

¿Es posible separar la vida de la obra? ¿Cómo opera el recuerdo y su límite entre la realidad y la ficción? ¿Por qué insistir en la resistencia del oficio del teatro? Son algunas de las preguntas que aborda este trabajo, donde por primera vez los actores dejan a sus personajes para representarse a sí mismos. Fotos, cartas, objetos y proyecciones audiovisuales, son algunos de los recursos en escena para abordar los riesgos, conflictos pasados, miedos y desafíos que marcan la historia de esta compañía.

*The emblematic Ictus company celebrates more than 60 years since its creation with a piece that mixes documentary theater and biography. **Esto (no) es un testamento** takes a look at the changes in Chile and local theater through the personal experiences of those who have formed part of some of the country's oldest companies. María Elena Duvauchelle, José Secall, Paula Sharim and Nissim Sharim (the latter participating long-distance) take to the stage to unearth their memories and weave a tale that merges their history as a group with what is personal and national. An exercise in memory that also brings us closer to the actors' trade, their vocation and their human side.*

Is it possible to separate the play from real life? How does memory operate and what is the limit between reality and fiction? These are some of the questions that this work tackles, with actors, for the first time, not taking on roles but playing themselves. Photos, letters, objects and audiovisual projections are some of the resources used onstage to talk about the risks, past conflicts, fears and challenges that have marked the history of Chile's oldest company.

Compañía Teatro Ictus | **Dirección** Pilar Ronderos e Ítalo Gallardo | **Dramaturgia** Teatro Ictus, Pilar Ronderos e Ítalo Gallardo | **Elenco** Paula Sharim, María Elena Duvauchelle y José Secall | **Participación especial y colaboración historiográfica** Nissim Sharim | **Realizadora audiovisual en escena** Nicole Senerman | **Realización audiovisual** Alván Prado | **Música original** Jorge Arecheta | **Diseño de espacio e iluminación** Laurene Lemaitre | **Switch audiovisual y producción** Macarena Murillo | **Técnicos Teatro Ictus** Guido Ortiz, Nelson Vargas y Antonio Salas | **Producción ejecutiva** Noela Salas | **Coproducción** Teatro Ictus, GAM, La Laura Palmer.



FEOS

PAÍS CHILE

📅 7 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Teatro Municipal de Antofagasta | 🕒 19:00 horas |
 📅 12 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Salón Tarapacá, Iquique | 🕒 20:00 horas |
 🎭 Teatro de marionetas | ⏱ 50 min | 👁 +14 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 **7** 8 9 10 11 **12** 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**



RESEÑA

En la fila de un cine un hombre y una mujer se ven por primera vez. Ambos tienen visibles deformidades físicas, ambos están solos, ambos han vivido soportando la mirada hiriente del mundo. Ineludiblemente se despierta en ellos la idea del lugar común, la posibilidad. “Tal para cual”, piensan. Juntos deciden ir a buscar en la oscuridad todo aquello que la luz esconde. Pero nada de eso es tan evidente.

Inspirado en el cuento *La Noche de los Feos*, de Mario Benedetti y con la dramaturgia de Guillermo Calderón, *Feos* es el último montaje de Teatro y Su Doble (ex Teatro Milagros) que, tras exitosas giras por Chile, Argentina y Uruguay, vuelve a Santiago a Mil. Como en sus obras anteriores, los muñecos y las animaciones son los protagonistas encargados de contar la historia, pero esta vez, es la hora de los grandes.

A man and woman meet for the first time in the line at the movie theater. Both have visible physical deformities, are alone and are subjected to nasty stares from others. Inevitably, they realize they have something in common and that they are ‘made for each other’. Together, they decide to go in search of the light behind the darkness, although nothing is quite as it seems.

*Inspired by the story *La Noche de los Feos* by Mario Benedetti and written by playwright Guillermo Calderón, *Feos* is the latest production by Teatro y Su Doble (formerly the Milagros Theater) which, after successful tours through Chile, Argentina and Uruguay, is back at Santiago a Mil. As in its previous plays, puppets and animations are the main characters in the story, although this time the performance is for adults.*

Autor Guillermo Calderón, inspirado en el cuento *La Noche de los Feos* de Mario Benedetti | **Dirección** Aline Kuppenheim | **Manipulación de marionetas** Aline Kuppenheim, Ricardo Parraguez o Etienne Bobenrieth, Ignacio Mancilla, Catalina Bize, Gabriela Díaz de Valdés | **Voces** Francisco Melo, Roberto Farias, Aline Kuppenheim | **Música original y banda sonora** José Miguel Miranda | **Escenografía** Cristián Reyes | **Vestuario** Muriel Parra, Felipe Criado | **Diseño integral** Aline Kuppenheim | **Realización marionetas y miniaturas** Aline Kuppenheim, Santiago Tobar, Ignacio Mancilla, Daniel Blanco, Vicente Hirmas | **Animaciones** Aline Kuppenheim, Antonia Cohen, Camila Zurita | **Dirección de fotografía** Arnaldo Rodríguez | **Post producción** Renzo Albertini, Luis Salas | **Diseño Iluminación** José Luis Cifuentes | **Equipo técnico en sala** José Luis Cifuentes o Raúl Donoso, Tomás Arias o Benjamín Ortíz o Pablo Cepeda | **Financiamiento** FONDART | **Coproducción** Fundación Teatro a Mil | **Foto fija** Elio Frugone Piña (fototeatro.cl) | **Producción** Loreto Moya.



GEMELOS

PAÍS CHILE

📅 17, 18, 19, 20 y 21 de enero | 💰 \$10.000 | 📍 Aldea del Encuentro | 🕒 20:00 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 1h 45 min | 👁 +10 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 **17** **18** **19** **20** **21** 22 23 24 25

COLABORA

VALOOK.CL
EL MUNDO DEL ESCENARIO

LITORALPRESS
ANÁLISIS DE MEDIOS

RESEÑA

Gemelos es la historia de dos niños que sienten y piensan de modo idéntico. Al llegar los tiempos de la Gran Guerra, su madre los deja bajo la custodia de su abuela en un pequeño poblado, lejos del amor, la calidez y cualquier certeza. Desde ese momento, los gemelos se ven obligados a iniciar un proceso de autoaprendizaje que les permitirá sobrevivir al dolor, el hambre, la humillación permanente, el abandono, el abuso, la corrupción, la muerte y, finalmente, a su propia y definitiva separación.

A más de 15 años de su estreno, TeatroCinema (Ex La Troppa) regresa a Santiago a Mil con una de las obras fundamentales de la escena nacional. *Gemelos* marcó un hito al proponer un lenguaje teatral nuevo, un profundo y conmovedor trabajo que trasciende hasta nuestros días por su potente visualidad y gran despliegue actoral y técnico. Basada en la novela *El gran cuaderno* de Agota Kristof, este montaje también se ha ganado el reconocimiento en países de América, Europa y Asia. En Chile, *Gemelos* fue distinguida como Mejor Obra por el Círculo de Críticos de Arte, la Asociación de Periodistas de Espectáculos APES y cuatro Premios Altazor, reconociéndola además con los galardones Mejor Dramaturgia, Actriz y Actor.

Gemelos is the story of two children who feel and think the same things. As the Great War approaches, their mother sends them to live with their grandmother in a small town where there is no love, warmth or any kind of certainty. From that moment on, the twins are forced to embark on a harsh learning curve so that they can survive the pain, hunger, permanent humiliation, abandonment, abuse, corruption, death and, finally, their own final separation.

More than 15 years after its premiere, TeatroCinema (formerly La Troppa) returns to Santiago a Mil with one of Chilean theater's most important plays. *Gemelos* marked a milestone by suggesting a new theatrical style and is a profound and moving piece that is still relevant today, due to its powerful visuality and its great display of acting and technicality. Based on the novel *El gran cuaderno* by Agota Kristof, this production also gained recognition in countries in America, Europe and Asia. In Chile, *Gemelos* was named Best Play by both the Chilean Art Critics' Circle and the Association of Performance Journalists (APES) and won four Altazor awards for Best Play, Best Playwright, Best Actress and Best Actor.

Compañía TeatroCinema (Ex La Troppa) | **Basada en la novela** El Gran Cuaderno de Agota Kristof | **Adaptación de** Laura Pizarro, Jaime Lorca y Juan Carlos Zagal (Ex La Troppa) | **Elenco** Laura Pizarro, Christian Aguilera, Julián Marras | **Iluminación** Luis Alcaide | **Sonido** Juan Ignacio Morales.



LA BRUMA

PAÍS CHILE

📅 9, 10 y 11 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Teatro Aleph, La Cisterna | 🕒 20:00 horas |
🗣 Teatro | ⏱ 1h 30 min | 🗨 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 **9** **10** **11** 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

La destacada compañía Teatro Aleph presenta una fábula que invita a mirar la vida en un espejo. *La Bruma* es la historia de un dramaturgo y su obsesión de ir tras el sepulcro de Don Quijote para liberar su espíritu de la razón que lo ha hecho prisionero y que niega al mundo el derecho a soñar. Para alcanzar su meta, decide reunir a un grupo de actores con el oscuro propósito de elegir a uno de ellos para eliminarlo en medio de la función y tomar su sitio. En esta bruma densa, amenazante y confusa, ¿cuál es la diferencia entre realidad y ficción? ¿Se rebelarán los personajes ante la voluntad suprema que controla sus destinos?

Con un teatro popular, ciudadano y festivo, el reconocido director y dramaturgo chileno Óscar Castro presenta *La Bruma*, una fábula moderna que se resiste a las etiquetas, se libera de las convenciones teatrales e incorpora elementos del surrealismo y del absurdo. Con 50 años de trayectoria artística, Teatro Aleph, una de las voces más importantes de resistencia a la dictadura durante los años 80, llega a Santiago a Mil con un irreverente montaje cargado de poesía, humor y el noble propósito de luchar por un mundo mejor. Una obra subversiva e irreverente acerca de las injusticias, corrupción y desencanto generalizado en la sociedad.

The outstanding Teatro Aleph company presents a fable inviting the audience to look at life through a mirror, using the story of a playwright and his obsession with finding the tomb of Don Quixote in order to free his spirit from what has made him a prisoner and from what denies people the right to dream. To fulfil his aim, he decides to bring together a group of actors with the intention of picking one of them and taking their place in the play. In a thick, threatening and confusing fog, what is the difference between reality and fiction? Will the characters rebel against the ultimate power that controls their destinies?

*With a popular, celebratory style of theater for the people, the renowned Chilean director and playwright Oscar Castro presents *La Bruma*, a modern fable that resists labels, is free from theatrical convention and incorporates elements of surrealism and the absurd. With an artistic career spanning more than 50 years, Teatro Aleph, one of the most important voices during resistance to the dictatorship in the eighties, comes to Santiago a Mil with an irreverent production full of poetry, humor and the noble intention of fighting for a better world. A subversive and irreverent play about injustice, corruption and the general disillusionment in society.*



PAÍS CHILE

LA IMAGINACIÓN DEL FUTURO

📅 8, 9 y 10 de enero | 💰 \$4.000 a \$8.000 | 📍 Teatro Nacional Chileno | ⌚ 21:00 horas |
🎭 Teatro | ⏱ 1h 25min | 👁 +14 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

Un grupo de modernos ministros de Estado intentan asesorar al presidente Salvador Allende en sus últimos días y salvar su gobierno. ¿Podrán torcer la historia? ¿Podrán evitar los 17 años de dictadura que se avecinan y cuyas consecuencias arrastramos hasta hoy? A partir de esta situación ficticia se revisan y confrontan diversos hitos que revelan la violencia política que ha caracterizado a nuestro país y su actual clase dirigente. *La imaginación del futuro* no es un fiel relato histórico ya conocido por todos, sino una ficción libre, desfachatada e insolente, basada en hechos que han marcado la identidad política de nuestro país. El humor, la crueldad y el sarcasmo marcan el camino para reflexionar en torno al pasado, futuro, y presente de Chile.

Con este espectáculo *La Re-sentida* ha visitado más de veinte ciudades en Asia, América y Europa, en prestigiosos eventos como el Festival de Avignon (Francia), Festival de Liege (Bélgica), Festival PanAm Games (Canadá), Festival Grec (España), The Open Singapore Festival (Singapur), Holland Festival (Holanda), entre otros. Además, la obra ha sido parte de la programación del Schaubühne am Lehniner Platz (Berlín), uno de los teatros más importantes de Alemania.

*A group of modern State Ministers try to advise President Salvador Allende during his last days in power and save the government. Can they change the course of history? Can they avoid the 17 years of dictatorship that are approaching and whose consequences are felt even today? As a result of this fictitious situation, the different events that reveal the political violence that has characterized Chile and its current ruling class are revised and confronted. *La imaginación del futuro* is not the true historical account that everyone has already heard, but an unhampered fiction, brazen and insolent, based on facts that have marked the country's political identity. Humor, cruelty and sarcasm pave the way for reflection on Chile's past, present and future.*

La Re-sentida has performed this show in more than 20 cities in Asia, America and Europe and prestigious events such as the Festival d'Avignon (France), Festival de Liege (Belgium), Festival PanAm Games (Canada), Festival Grec (Spain), The Open Singapore Festival (Singapore) and the Holland Festival (Holland). In addition, the play has been performed at the Schaubühne am Lehniner Platz (Berlin), one of the most important theaters in Germany.

Dirección Marco Layera | **Asistente de Dirección** Nicolás Herrera | **Dramaturgia** La ReSentida | **Elenco** Carolina Palacios, Pedro Muñoz, Benjamín Westfall, Nicolás Herrera, Alejandro Goic, Carolina de la Maza, Benjamín Cortés, Diego Acuña | **Diseño Integral** Pablo de la Fuente | **Instrucción Vocal** Ema Pinto | **Instrucción Corporal** Paula Scur, Felipe Vera | **Producción** La ReSentida.



©Adrián Buzzetti

LA NEGRA ESTER

PAÍS CHILE

📅 3 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 La Granja | 🕒 20:30 horas |
 📅 21 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Puente Alto | 🕒 20:30 horas |
 🗣 Teatro | ⏱ 2h 50 min, con intermedio de 20 minutos | 👁 Todo público | 💬 Español |

1 2 **3** 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 **21** 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

La Negra Ester, uno de los grandes clásicos del teatro chileno, llega con toda la picardía y musicalidad de la historia de amor entre el guitarrero Roberto y una prostituta llamada Ester. Dirigida y adaptada por el gran Andrés Pérez, la obra se inspira en las décimas escritas por el inolvidable folclorista chileno Roberto Parra, y marca un hito en la escena local a través de su poesía y particular propuesta estética. Ambientada en un burdel del puerto de San Antonio, *La Negra Ester* no sólo pasa a la historia por su éxito teatral sin precedentes, sino que también por lograr poner en valor la cultura de lo popular, acercando el teatro y la música nacional a las nuevas generaciones.

Estrenada en 1988, la compañía Gran Circo Teatro lleva 30 años presentando de manera ininterrumpida este espectáculo, con el cual ha recibido innumerables premios en Chile y el extranjero. Con una larga trayectoria, este colectivo de artistas continúa hasta nuestros días trabajando por hacer del teatro un arte masivo, bello y popular. El regreso de *La Negra Ester* a Santiago a Mil se enmarca en la celebración de los 25 años de festival, en un especial homenaje a Andrés Pérez y la vocación incansable de esta compañía.

Chilean theater classic La Negra Ester uses mischievousness and music to tell the love story between Roberto, a guitarist and Ester, a prostitute. Directed and adapted by the great Andrés Pérez, the play is inspired by poetry of the the unforgettable Chilean folklorist, Roberto Parra and marked a milestone on the local scene because of its poetic nature and specific esthetics. Set in a brothel in the port of San Antonio, La Negra Ester not only went down in history as an unprecedented theatrical success but also because it valued pop culture, bringing the theater and Chilean music to new generations.

Premiered in 1988, the Gran Circo Teatro company has spent 30 years continuously performing this play, receiving countless awards for it both in Chile and abroad. With a long history, this group of artists continues working today on beautiful, popular theater for the masses. La Negra Ester returns to Santiago a Mil in the framework of the celebrations for the festival's 25th anniversary in a special tribute to Andrés Pérez and the company's unflinching dedication to its calling.

Compañía Gran Circo Teatro | **Adaptación** Andrés Pérez Araya | **Responsable artística del montaje** Rosa Ramírez | **Elenco** Rosa Ramírez, Mauricio González, Andrés Pérez Ramírez, Fca. Micaela Sandoval, Marcela Pumarino, María Elena Ovalle, Nicole Letelier, Carolina Carrillo, Paula Prado, Héctor Cancino, Felipe Pires, Erick Caro, Pablo Aranda, Jorge Godoy, Giovanni Pérez | **Director Musical de La Regia Orquesta** Fernando Pereira | Piero Rivera Tobar, Renato Muñoz Korne, José Miguel Tejeda, Marcelo Concha, Manuel Chávez, Ricardo Orozco, Francisco Ramirez, Alexis Ramírez Rodrigo Rojas | **Técnico de sonido** Carlos Díaz | **Producción** Mauricio González.



SOBRE LA CUERDA FLOJA

PAÍS CHILE

📅 6 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Teatro Municipal de Antofagasta | 🕒 20:00 horas |
 📅 11 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Salón Tarapacá, Iquique | 🕒 19:00 horas |
 🎭 Teatro con marionetas | ⌚ 50 min | 👁 +8 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 **11** 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**



RESEÑA

Un hombre que acaba de enviudar espera la visita de su pequeña nieta Esme durante el final de las vacaciones. Esme no sabe de la muerte de su abuela, y el hombre no sabe cómo decirlo. Sin encontrar la forma de explicarlo, inventa que la abuela se fue con el circo para ser equilibrista. Pero la niña quiere saber, quiere verla sobre la cuerda floja.

Sobre la cuerda floja transcurre entre marionetas y las animaciones de *stop motion* que dan vida a la cocina de una casa común y corriente. Los dos personajes salen a la calle, a la playa, al parque, al circo. Se bañan, juegan, ríen, preparan un queque, toman el té, hablan de todo y de la abuela. En este cotidiano subyace un aspecto menos cotidiano, pero no menos común a todo ser humano: la pérdida, el duelo desde la mirada de un niño y la de un adulto mayor, la muerte vista por quien comienza a vivir y por quien se acerca a ella.

Teatro y su Doble presenta este conmovedor montaje de teatro en miniatura. Fundada en 2005, la agrupación se ha destacado por explorar nuevos lenguajes y técnicas teatrales, desarrollando un delicado trabajo de diseño y manipulación de marionetas que dan la ilusión de ser actores a escala.

A recently widowed man is waiting for the visit of his young granddaughter, Esme, towards the end of her vacations. Esme does not know that her grandmother has died and the man does not know how to tell her. Unable to find a way to explain, he makes up a story that the grandmother has run away and joined the circus as a tightrope walker. The little girl wants to know all about it and see her on the tightrope.

Sobre la cuerda floja uses puppets and stop motion animations to bring the kitchen of a normal house to life. The two characters go out - to the beach, to the park, to the circus. They bathe, play, laugh, make a cake and have tea, talking about everything under the sun, including the grandmother. There is an underlying current of life that is anything but ordinary in this everyday routine and something that every human being experiences: loss, mourning from the perspectives of a child and a grown up and death, seen both by someone who is just beginning to live and someone who is getting closer to it.

Teatro y su Doble presents this moving production of theater in miniature. Founded in 2005, the group has made a name for itself by exploring new styles and theatrical techniques.

Autor Mike Kenny | **Compañía** Teatro y su Doble (ex Teatro Milagros) | **Dirección** Aline Kuppenheim, Paola Giannini | **Diseño integral** Aline Kuppenheim | **Realización** ex Teatro Milagros | **Elenco** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ignacio Mancilla, Catalina Bize, Gabriela Díaz de Valdés | **Iluminación** José Luis Cifuentes o Raúl Donoso | **Sonido y data** Tomás Arias o Benjamín Ortiz o Pablo Cepeda | **Voces** Nelson Brodt, Almendra Swinburn | **Producción** Loreto Moya | **Animaciones** ex Teatro Milagros, Promocine | **Dirección de foto** Arnaldo Rodríguez | **Supervisión Animación** Nicolás Bórquez.



PINOCCHIO

PAÍS CHILE

📅 12 de enero, 20:30h, Buin | 14 de enero, 20:30h, Talagante |
 🎟 Acceso gratuito | 🎭 Teatro | ⌚ 1h | 👁 +5 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** 13 **14** 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

VALOOK.CL
EL MUNDO DEL ESCENARIO

LITORALPRESS
ANÁLISIS DE MEDIOS

RESEÑA

Geppeto, un excéntrico e imaginativo inventor, encuentra un día, en medio de un vuelo por los cielos, un palo de madera al cual decide darle vida a través de la creación del más importante y descabellado de sus inventos: un muñeco de madera animado, al que convierte en su hijo y nombra Pinocchio. Desde entonces todo cambia cuando el muñeco decide comenzar un vertiginoso viaje de transformación, que lo lleva a vivir todo tipo de aventuras, persiguiendo el mayor de sus deseos: ser un niño de verdad.

Pinocchio, obra memorable del teatro chileno, revive una vez más con toda su creatividad y estimulante lenguaje escénico después de más de veinticinco años de su estreno, cuando la ex compañía La Troppa la llevara a escena por primera vez en 1990. Ahora, refundados bajo el nombre de Teatrocinema, remontan este mágico cuento, cuya visualidad, actuaciones y musicalización continúan conmoviendo a públicos de todas las edades.

Inspirada en el libro *Las aventuras de Pinocchio*, del escritor italiano Carlo Collodi, la obra es una adaptación realizada por los actores Laura Pizarro, Jaime Lorca y Juan Carlos Zagal (Ex La Troppa).

Geppeto, an eccentric and imaginative inventor with his head in the clouds, finds a stick that he decides to bring to life as one of his most important and hare-brained inventions: a living wooden doll who becomes his son who he calls Pinocchio. Everything changes from then on, as the doll decides to embark on a reckless journey of transformation, which takes him on all kinds of adventures to make his dream of being a real child come true.

Pinocchio, one of the most memorable plays from Chilean theater history, is brought back to life again in all its creative and invigorating glory more than 25 years after its onstage premiere by the company formerly known as La Troppa in 1990. Now refounded under the name Teatrocinema, this magical story is brought to the stage again in a visually impressive musical performance that still manages to touch audiences of all ages.

*Inspired by the book *Las aventuras de Pinocchio* by the Italian author Carlo Collodi, the play was adapted by actors Laura Pizarro, Jaime Lorca and Juan Carlos Zagal (formerly of La Troppa).*

De Teatrocinema | **Basada la novela** Las aventuras de Pinocchio, de Carlo Collodi | **Adaptación de** Laura Pizarro, Jaime Lorca y Juan Carlos Zagal (ex La Troppa) | **Elenco** Sofía Zagal, Fernando Oviedo, Christian Aguilera | **Operador de iluminación** Luis Alcaide | **Sonidista** Juan Ignacio Morales.



PAÍS CHILE

TRATANDO DE HACER UNA OBRA QUE CAMBIE EL MUNDO (EL DELIRIO FINAL DE LOS ÚLTIMOS ROMÁNTICOS)

📅 5 y 6 de enero | 💰 \$6.000 | 📍 Teatro Camilo Henríquez | ⌚ 21:00 horas | 🎭 Teatro | ⏱ 1h 25 min | 🗣 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

Tratando de hacer una obra que cambie el mundo (el delirio final de los últimos románticos) cuenta la situación en que se encuentra un grupo de actores que, guiados por su idealismo, llevan cuatro años encerrados en un sótano sin tener contacto con la realidad. En este espacio intentan crear una magna obra teatral capaz de modificar el mundo, mientras llegan del exterior noticias informando que un nuevo gobierno ha asumido el poder y ha erradicado la pobreza e injusticias sociales de nuestro país, tanto así que el modelo ha sido exportado a los países más pobres de África. Será a través del delirio de estos personajes y del absurdo de su situación que se creará un espacio de ficción privilegiado para reflexionar en torno al arte, las utopías, la revolución, la cultura y la política.

Después de su estreno en 2010, *La Re-sentida* tuvo varias temporadas en cartelera nacional para luego salir al extranjero. En Europa, esta obra ha tenido una amplia acogida en festivales de España, Italia, Estonia, Bélgica, Francia, Holanda y Alemania, mientras que en Sudamérica se ha presentado en teatros de Sao Paulo, Buenos Aires, Cuenca, Lima, Trujillo y, recientemente, como uno de los espectáculos invitados al Festival Internacional de Buenos Aires FIBA 2017.

Tratando de hacer una obra que cambie el mundo (el delirio final de los últimos románticos) tells of a group of actors whose idealism has led them to spend four years hidden away in a basement with no contact with the outside world, trying to create a great theater play capable of changing the world. News comes from outside that a new government has come to power, eradicating poverty and social injustice in the country using a model that has been exported to the poorest countries in Africa. Through the characters' delusions and the absurdity of their situation, an opportunity is created to reflect on art, utopias, revolution, culture and politics.

After its premiere in 2010, this play by *La Re-sentida* was performed in Chile for several seasons before going abroad. In Europe, it received a warm welcome at festivals in Spain, Italy, Estonia, Belgium, France, Holland and Germany, while in South America it has been put on at theaters in Sao Paulo, Buenos Aires, Cuenca, Lima and Trujillo and was recently a special guest at the 2017 Buenos Aires International Festival (FIBA).

Dirección Marco Layera | **Dramaturgia** La Re-sentida | **Elenco** Benjamín Westfall, Carolina Palacios, Nicolás Herrera, Pedro Muñoz, Eduardo Herrera | **Director Técnico** Karl Heinz Sateler | **Diseño Integral** Pablo de la Fuente | **Sonido** Alonso Orrego | **Diseño Vestuario** Carolina Sandoval | **Asistente de escena** Carolina de la Maza | **Producción** La Re-sentida | **Productor** Nicolás Herrera.



© Prensa UC

VIOLETA PARRA: AL CENTRO DE LA INJUSTICIA

PAÍS CHILE

📅 4, 5 y 6 de enero | 💰 \$4.000 a \$8.000 | 📍 Teatro Nacional Chileno | 🕒 19:00 horas |
🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 30 min | 👁️ +14 | 💬 Español |

1 2 3 **4** **5** **6** 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 6 de enero.

COLABORA

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

Teatro UC

RESEÑA

La trascendencia artística de Violeta Parra impulsa este montaje de la compañía Teatro La Provincia. Inspirado en el libro *Violeta se fue a los cielos* de Ángel Parra, la obra condensa todo el universo creativo de la gran cantautora nacional. Un homenaje que mezcla teatro, danza y música, y en el que seis actores nos sumergen en los amores, dolores y la incesante búsqueda de justicia que tejieron la vida de la artista.

Tras casi diez años de su estreno, *Violeta Parra: al centro de la injusticia* regresa a Santiago a Mil como parte de las celebraciones del centenario de la artista. Sin caer en una revisión biográfica y cronológica, la obra es un recorrido emotivo construido a través de sus composiciones y décimas. Con el lenguaje interdisciplinario que caracteriza a Teatro La Provincia, el público podrá apreciar su sensibilidad, canto y creación profundamente vinculada a la tierra y al mundo popular.

Violeta Parra: al centro de la injusticia es una coproducción de Teatro UC y Fundación Teatro a Mil, y cuenta con la composición en guitarrón del fallecido cantautor chileno Ángel Parra.

*This production by the Teatro La Provincia company was influenced by Violeta Parra's importance as an artist. Inspired by the book *Violeta se fue a los cielos* by Ángel Parra, all the creativity of the great Chilean singer-songwriter is condensed into one play. A tribute that mixes theater, dance and music and in which six actors envelop the audience in the love, pain and incessant search for justice that made up this artist's life.*

*Almost 10 years after its premiere, *Violeta Parra: al Centro de la Injusticia* comes back to Santiago a Mil as part of the celebrations commemorating a hundred years since the artist's birth. Without becoming biographical or chronological, the play is an emotional journey made up of her compositions and poetry. With the interdisciplinary style Teatro La Provincia is known for, the audience has the opportunity to appreciate her sensitivity through songs and creations strongly linked to the earth and the people.*

Violeta Parra: al Centro de la Injusticia is a UC Theater and Santiago a Mil Foundation co-production and includes a score written for the guitarrón by the deceased Chilean singer-songwriter Ángel Parra.

De Teatro La Provincia | **Dirección** Rodrigo Pérez | **Elenco** Marcela Millie, Claudia Vicuña, Francisca Márquez, José Olavarría, Sebastián de la Cuesta, Marco Rebolledo | **Diseño escenografía, iluminación y vestuario** Rodrigo Bazaes Nieto | **Pintura artística** Ingrid Hernández | **Composición en guitarrón** Ángel Parra | **Producción montaje original** Caioia Sota | **Coproducción** Teatro UC y Fundación Teatro a Mil.

¡ESTE 2018
VIVE LAS ARTES
ESCÉNICAS EN
CORPARTES!

19 AL 21 ENE.

DANZA
SANTIAGO A MIL:
**FRAME OF MIND /
LUX TENEBRIS**

DE SYDNEY DANCE COMPANY

17 AL 20 MAY.

TEATRO
COLD BLOOD

COLECTIVO KISS AND CRY

02 AL 24 JUN.

TEATRO | PRODUCCIÓN
**HISTORIA DE AMOR
CON HOMBRE BAILANDO**

BASADO EN UNA NOVELA DE HERNÁN RIVERA LETELIER
DIRECTOR: BASTIÁN BODENHÖFER

26 AL 28 OCT.

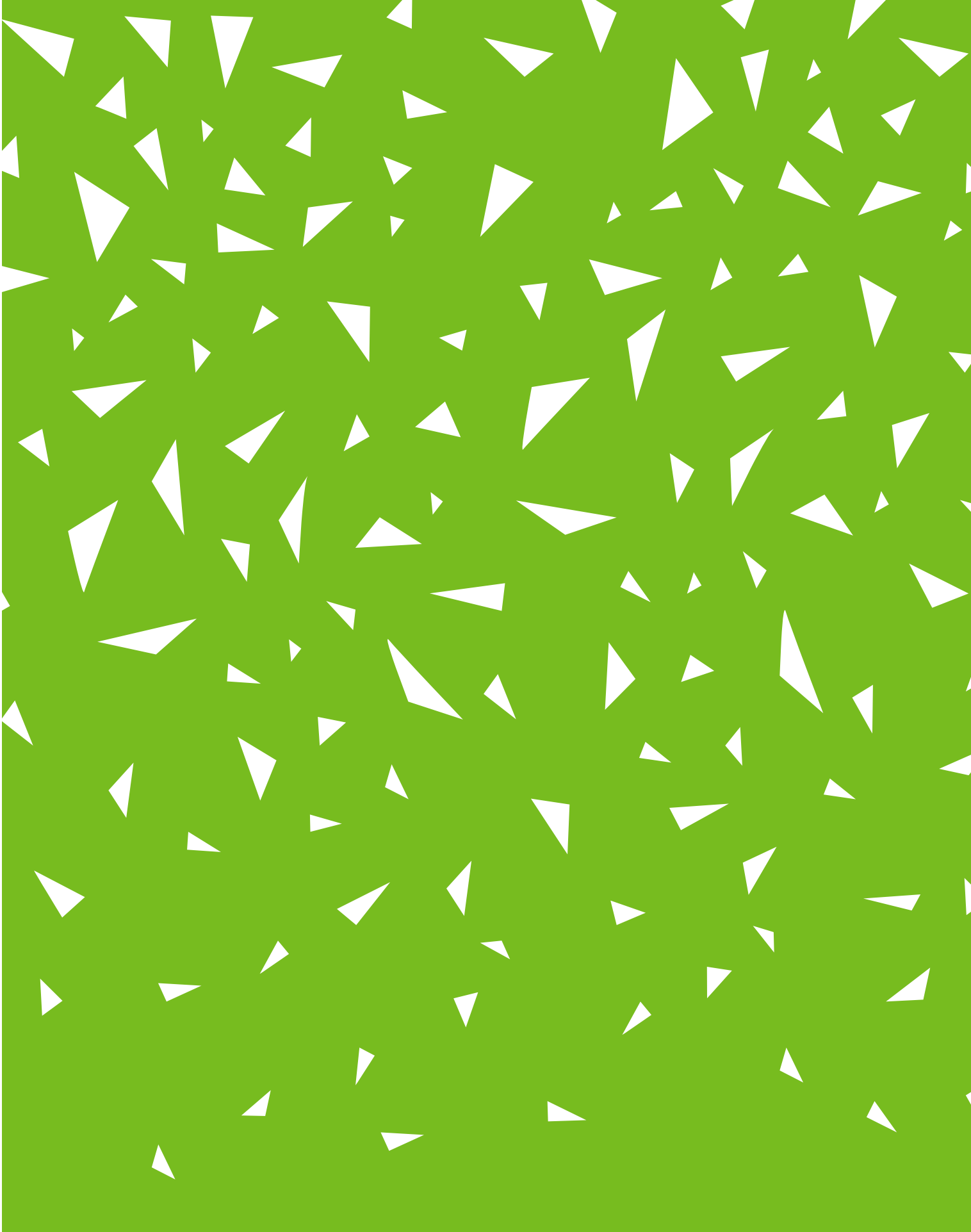
TEATRO
TEATRO DELUSIO

COMPAÑÍA FAMILIE FLÖZ

28 SEP AL 21 OCT.

TEATRO | COPRODUCCIÓN
MOLLY SWEENEY

UNA OBRA DE BRIAN FRIEL
DIRECTOR: RODRIGO BAZAES



INTERNACIONAL



¡OH! SOCORRO

PAÍS FRANCIA-CHILE

📅 3, 4, 5, 6 y 7 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Museo de la Memoria y los DDHH | 🕒 19:30 horas
 🗣 Teatro gestual, circo y música en vivo | ⏱ 1h 5 min | 👁 +12 | 🗨 Francés, español e inglés. Los textos se harán en varios idiomas y español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

RESEÑA

¡Oh! Socorro es un viaje por el universo de Samuel Beckett. Un espectáculo libremente inspirado en el texto Beckett y Godot del dramaturgo chileno Juan Radrigán. A través de un diálogo de imágenes que se mueven entre pesadillas y sueños, la compañía nos sumerge en Beckett para llevarnos por el dulce y herido devenir de su alma desgarrada. Mezclando mimo corporal dramático, danza, circo y música en vivo, el espectáculo convoca a personajes beckettianos para montar un relato surrealista sobre la existencia, el deambular y el vacío de la espera.

La paradójica alianza entre silencio y ritmo, inmovilidad y gesto, y el cuestionamiento de la existencia hasta lo absurdo, fueron elementos que Mauricio Celedón encontró en este texto.

Teatro del Silencio participó en la primera edición del festival en 1994.

*¡Oh! Socorro is a journey through the world of Samuel Beckett and a show loosely inspired by the book *Beckett and Godot* written by Juan Radrigán. Using a dialogue of images moving between nightmares and dreams, Teatro del Silencio immerses the audience in the life and works of Beckett and takes them on the sweet and damaged journey of his broken soul. Mixing mime, dance, circus and live music, the show brings together a series of Beckett's characters in a surreal show that questions existence, roaming and the emptiness of waiting.*

The paradoxical alliance between silence and rhythm and stillness and mime, as well as the questioning of existence until it becomes absurd, were some of the elements that Mauricio Celedón took from Radrigán's book.

Teatro del Silencio is one of the most emblematic companies in Santiago a long history, taking part in the first version in 1994.

Director artístico y puesta en escena Mauricio Celedón | **Director musical** Jorge Martínez Flores | **Composición musical** Jorge Martínez Flores y la Reine Mab | **Concepción escenografías** Marcelo Pizarro Haverbeck y Mauricio Celedón | **Creación y realización escenografías y utilerías** Panxo Jiménez | **Creación y realización vestuarios** Claudia Verdejo | **Pasantes creación vestuario** Violaine Sala, Marie-Lou Monnot | **Jefe construcción escenografías** Panxo Jiménez | **Constructores** Clément Dreyfus, Panxo Jiménez, Stéphane Najma | **Pasante escenografía** Christopher Lange | **Intérpretes actores, bailarines y circenses** Belén Celedón Moraga, Guillermina Celedón, Luigi De Magli, Francesca Domenichini, Luis Hormazábal, Panxo Jiménez, Claire Joinet, Julie Jourdes, Yasminee Lepe Gonzales, Karelle Prugnaud, Dmitri Rekatchevski, Laure Sinic, Antonia Vasilakou, Claudia Verdejo | **Músicos** Jean-Paul Beirieu, Julie Biereye, Mathieu Duchier, Sam Monce | **Director técnico y pirotécnica** Stéphane Najma | **Técnico de circo y aéreo** Michel Arias | **Sonidista** Francisco Araya Candia | **Técnico** Clément Dreyfus | **Coordinación y administración** Fanny Enjalbert | **Pasante coordinación y administración** Mathilde Daviot | **Gestión** Marie Graindorge – Art Rythm Ethic | **Colabora en Chile** Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.



ABOVE ZERO

PAÍS SIRIA

📅 9, 10 Y 11 de enero | 💰 \$5.000 y \$ 9.000 | 📍 Matucana 100 | 🕒 20:30 horas |
 🎭 Teatro, danza, performance | ⏱ 70 min | 👁 +16 | 💬 Árabe, con subtítulos al español

1 2 3 4 5 6 7 8 **9** **10** **11** 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



Fundación
Mosa
Shmes

RESEÑA

¿Es así como viven los hombres? Se pregunta el poeta francés Louis Aragon en uno de sus más famosos escritos. Tal reflexión se desplaza hasta Medio Oriente, donde el artista sirio Ossama Halal, ahora en el exilio, se cuestiona por las trágicas consecuencias de la guerra y cómo ésta marca la vida de hombres y mujeres aturdidos por la violencia.

¿Cómo vivir en un campamento de refugiados donde las camas enjauladas, con su violencia metálica, son metáforas de encarcelamiento? ¿Cuáles son las luchas diarias que deben enfrentar quienes viven en estas condiciones? ¿Es éste realmente un lugar seguro? *Above Zero* es una propuesta que mezcla teatro físico, danza y performance, una búsqueda que se sumerge en los dolores y contradicciones de una sociedad en guerra para dismantlar lo indescriptible: cuando la violencia produce miedo, al mismo tiempo, el temor engendra violencia.

Con más de 10 años de trayectoria, Koon Theater Group llega por primera vez a Latinoamérica con un experimental y conmovedor espectáculo integrado por un equipo multidisciplinario de artistas sirios y libaneses.

'Is this how men live?', asks the French poet Louis Aragon in one of his most famous works. This reflection is applied to the Middle East, where the Syrian artist Ossama Halal, now in exile, reflects on the tragic consequences of war and the marks it leaves on the lives of men and women stunned by violence.

*How to live in a refugee camp where the metallic barbarity of its cots is a metaphor for imprisonment? What are the daily struggles that those living in these conditions have to face? Are they really safe places? *Above Zero* is a play that mixes physical theater, dance and performance in a search submerged in the pain and contradictions of a society at war aimed at stripping bare what cannot be described: that when violence produces fear, this fear also incites violence.*

With a history spanning more than 10 years, the Koon Theater Group comes to Latin America for the first time with an experimental and moving show made up of a multidisciplinary team of Syrian and Lebanese artists.

Dirección, coreografía y escenografía Ossama Halal | **Elenco** Antoine Bouguier, Stephanie Kayal, Rawya ElChab, Sarah Zein, Hamza Hamadeh, Bassam Abu Diab, Nour Shamma, Sarah Mashmouhy | **Creación y composición musical** Two or The Dragon (Abed Kobiessy / Ali Hout) | **Dramaturgia** Alaa Rashidi | **Director técnico** Karam Abu Ayash | **Producción** Koon Theatre Group | **Producción y administración** Rim Khattab | **Con el apoyo de** Al-Mawred Al-Thaqafy (Culture Resource), AFAC, collectif Tamasi, British council and Institut Goethe | *Above Zero* se presenta en Santiago a Mil gracias a la colaboración de la Fundación Mosa Shmes.



A TRAGÉDIA E COMÉDIA LATINO-AMERICANA

PAÍS BRASIL

📅 15, 16 y 17 de enero | 💰 \$8.000 y \$12.000 | 📍 Matucana 100 | 🕒 19:30 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 3h 50 min, con intermedio incluido | 👁 +16 | 🗣 Portugués y español, con subtítulos |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 **15** **16** **17** 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Una infantería de actores frente a un inmenso muro de plumavit. Juntos construyen y deshacen el mundo a su propia voluntad, modelan las múltiples ideas que forman el complejo rompecabezas sobre la trágica y cómica condición de ser latinoamericano. A partir de la voz de autores como Roberto Bolaño, Guillermo Cabrera Infante y Lima Barreto, la puesta en escena construye un relato sobre la violencia, la política, la educación, la elite y la falta de conciencia histórica que caracterizan al continente.

Felipe Hirsch, reconocido director de cine y teatro brasileño, presenta *A tragédia e comédia Latino-Americana*, una propuesta que une literatura, música y teatro para mapear a un continente de ideales que se desmoronan y se vuelven a reconstruir, una y otra vez, como un loop eterno de paradojas, risas y llantos.

An army of actors face a huge styrofoam wall. Together, they use it to build up and tear down the world at will, making models of the multiple ideas that make up the complex conundrum of the tragedy and comedy of being Latin American. Using the voices of authors such as Roberto Bolaño, Guillermo Cabrera Infante and Lima Barreto, the show constructs a tale of the violence, politics, education, the elite and lack of historical consciousness that characterize the continent.

*Felipe Hirsch, the acclaimed Brazilian film and theater director, makes his debut at Santiago a Mil with *A tragédia e comédia Latino-Americana*. Created as a two-part project, tragedy and comedy unite to map a continent of ideals that come apart at the seams, only to be put back together over and over again in an eternal loop of paradoxes, laughter and tears.*

Director Felipe Hirsch | **Elenco** Blackyva, Caco Ciocler, Camila Márdila, Danilo Grangheia, Georgette Fadel, Guilherme Weber, Javier Drolas, Julia Lemmert, Magali Biff, Manuela Martelli, Nataly Rocha, Pedro Wagner | **Música escrita, arreglada y dirigida por** Arthur de Faria | **Interpretación** Ultralíricos Orquesta Arthur de Faria, Adolfo Almeida Jr., Mariá Portugal, Gustavo Breier, Georgette Fadel y Pedro Sodré | **Autores de A Tragédia e Comédia Latino-Americana (sujeto a modificaciones)** Argentina (Pablo Katchadjian, J.R.Wilcock, Salvador Benesdra), Brasil (Marcelo Quintanilha, Glauco Mattoso, Reinaldo Moraes, Dôra Limeira, Lima Barreto, Samuel Rawett, Augusto de Campos), Chile (Roberto Bolaño), Cuba (Cabrera Infante), México (Gerardo Arana, Juan Villoro) e Uruguay (Hector Galmés) | **Dirección de Arte** Daniela Thomas y Felipe Tassara | **Iluminación** Beto Bruel | **Vestuario** Veronica Julian | **Preparación vocal** Simone Rasslan | **Coreografía y preparación corporal** Renata Melo | **Codirectora** Isabel Teixeira | **Traductores** Bruno Colbachini Mattos | **Crítico y dramaturgo interno** Ruy Filho | **Contacto directo autores** Rita Mattar | **Asistente de iluminación y operador de luz** Sarah Salgado | **Ingeniero en sonido, grabaciones y mezclas** Gustavo Breier | **Producción musical** Arthur de Faria y Gustavo Breier | **Director de escenario** Nietzsche | **Maquillaje** Emi Sato | **Utileros** Rita Vidal, Paulo Baboni | **Gorgueras** Marichilene Artisevskis | **Efectos especiales** Miniarte | **Asistente de Producción** Diego Dac | **Asistente de vestuario** Helena Obersteiner, Elis Nunes Santos | **Sastre** De Lello | **Costureras** Salete Paiva, Judith de Lima, Alice Alves | **Diseño Multimedia** Fernando Timba | **Fotografía y artes gráficas** Patrícia Cividanes | **Asesoría de prensa** Vanessa Cardoso, Fatoria Comunicação | **Idea y Dirección General** Felipe Hirsch | **Producción internacional** Ricardo Frayha | **Producción ejecutiva** Bruno Girello | **Dirección de producción** Luís Henrique (Luque) Daltrozo | **Proyecto creado especialmente para Sesc São Paulo.**



©Jan Versweyveld

AFTER THE REHEARSAL / PERSONA

PAÍS HOLANDA

📅 11, 12 y 13 de enero | 🎫 \$15.000 a \$35.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | 🕒 20:00 horas |

📅 14 de enero | 🎫 \$15.000 a \$35.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | 🕒 18:00 horas |

🎭 Teatro | ⏱ 2h 50 min, con intermedio incluido | 👁 +14 | 💬 Holandés, con subtítulos en español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

¿Cuál es el significado del arte en nuestras vidas? es la pregunta que subyace en *After the rehearsal* y *Persona*, películas de Ingmar Bergman, uno de los cineastas más influyentes del siglo XX, y que el aclamado director Ivo van Hove se atreve a explorar desde el teatro. Ambas obras se presentan en una sola función y se vinculan en el escenario a través de la delgada línea trazada entre imaginación y realidad, identidad, mentira y verdad. Dos tragedias existenciales bajo la influencia intrépida, compasiva y humana que caracteriza el trabajo de Bergman.

After the rehearsal, inspirada en la cinta de 1984, cuenta la historia de un director de teatro obsesionado con su trabajo y la relación que establece con una joven actriz y su madre. *Persona*, es un drama psicológico de 1966 sobre una actriz que pierde la voz y la enfermera que la acompaña en su recuperación. Con esto, Ivo van Hove se vuelve a sumergir en el universo de Bergman, tras sus anteriores adaptaciones de *Escenas de la vida conyugal* y *Gritos y Susurros*. Teatro y cine se vuelven a unir bajo la mirada de este director, quien regresa a Chile tras su última presentación en 2014.

What meaning does art have in our lives? This is the underlying question in After the rehearsal and Persona, movies by Ingmar Bergman, one of the most influential filmmakers of the twentieth century, which the acclaimed director Ivo van Hove dares to explore using the theater. Both pieces are part of the same function, linked on stage by the thin line drawn between imagination and reality, identity, truth and lies. Two existential tragedies influenced by the fearlessness, compassion and humanity Bergman's work is known for.

After the rehearsal, inspired by the 1984 movie, tells the story of a theater director obsessed with his work and his relationship with a young actress and her mother. Persona is a psychological drama from 1966 about an actress who loses her voice and the nurse who helps her recover. Ivo van Hove uses these to once again submerge himself in Bergman's world, following his previous adaptations of Escenas de la vida conyugal and Gritos y Susurros. After enjoying his successful version of Opening Night by John Cassavetes at Santiago a Mil 2014, theater and cinema once again come together for the Chilean audience under the watchful eye of this director.

De Ingmar Bergman | Dirección Ivo van Hove | Dramaturgia Peter van Kraaij | Traducción After the rehearsal Karst Woudstra | Traducción Persona Peter van Kraaij | Diseño de Escenografía e Iluminación Jan Versweyveld | Diseño de Sonido Roeland Fernhout | Diseño de Vestuario An D'Huys con Marieke Heebink, Gaitte Jansen, Lineke Rijxman, Gijs Scholten van Aschat | Elenco After the rehearsal Marieke Heebink, Gijs Scholten van Aschat, Gaitte Jansen | Elenco Persona Vogler Marieke Heebink, Lineke Rijxman, Gijs Scholten van Aschat, Gaitte Jansen | Coproducción Théâtre de la Place (Lieja), Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison des Arts de Créteil | Con el apoyo de Auteursbureau ALMO bvba comisionada por Josef Weinberger Ltd, London y The Ingmar Bergman Foundation.



AL SUR DEL SUR

PAÍS CHINA

📅 5 de enero, 21 h, Pudahuel; 6 de enero, 21 h, Peñalolén; 7 de enero, 21 h, San Felipe; 11 de enero, 21 h, Puente Alto; 12 de enero, 20.30 h, Macul | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Pudahuel | ⌚ 21:00 horas | 🎭 Danza, música y circo | ⏱ 70 min | 👁 Todo público |

1 2 3 4 **5** **6** **7** 8 9 10 **11** **12** 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Situada en el pleno sur de China y conocida a nivel mundial como el centro de innovaciones del país, la ciudad de Shenzhen es también la cuna de tradiciones y prácticas artísticas de fuerte raíz milenaria. La Compañía Shenzhen Arts Troupe llega a Chile con *Al sur del sur*, un viaje por los encantos, costumbres y virtuosismos de la cultura china.

Concebido como un espectáculo multidisciplinario de excelencia artística, *Al sur del sur* lleva a escena algunas de las expresiones artísticas más típicas de la localidad de Shenzhen. Inspirados en la inigualable belleza y técnica del circo chino, la compañía recorrerá gratuitamente cinco comunas de la Región Metropolitana para presentar un espectáculo lleno de talento, vitalidad y colores para todas las edades, ejecutado por destacados artistas de las más cautivantes expresiones de la cultura tradicional china como la danza, la música y las acrobacias. Entre los números que componen el programa, destaca un solo de *erhu* (violín chino), el malabarismo, la danza y la interpretación de música típica de la región en la voz de la cantante Yang Le.

Located in the far south of China and known worldwide as being the country's center for innovation, the city of Shenzhen is also home to deep-rooted, thousand-year-old artistic traditions and practices. The Shenzhen Arts Troupe comes to Chile with Al sur del sur, a journey through all the delights, customs and technical skill Chinese culture has to offer.

Conceived as a multidisciplinary show brimming with artistic excellence, Al sur del sur brings some of the most common artistic techniques from the Shenzhen area to the stage. Inspired by the incomparable beauty and expertise of Chinese circuses, the company will perform in five Metropolitan Region neighborhoods for free in a talented, vibrant and colorful show for all ages, involving outstanding artists from some of the most captivating branches of traditional Chinese culture such as dance, music and acrobatics. Among the pieces on the program, a solo on the erhu (a Chinese violin), juggling, dance and traditional music from the region performed by singer Yang Le particularly stand out.



© Lucie Jansch

ANOTHER DISTINGUÉE

PAÍS SUIZA

📅 4, 5 y 6 de enero | 💰 \$12.000 | 📍 NAVE | ⌚ 21:00 horas |

🎭 Danza, performance | ⏱ 1h 20 min | 👁 +12 | 💬 Aviso: espectáculo sin asientos. El público deambula alrededor de los bailarines siguiendo las escenas y puede sentarse en el suelo. Se facilitará sillas a personas con necesidades especiales.

1 2 3 **4** **5** **6** 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 5 de enero.

COLABORA

swiss arts council
prchelvetia



NAVE

RESEÑA

Desde hace más de veinticinco años, la bailarina y coreógrafa española María Ribot, mundialmente conocida como La Ribot, viene presentando su aclamado proyecto de *Las piezas distinguidas*. Este proyecto, nacido con el objetivo de crear 100 piezas a lo largo de su trayectoria, está organizado en series y, cada una de éstas, se compone a su vez de diversas acciones cortas en las que combina danza y performance.

Another Distinguée, la nueva entrega y quinta serie *piezas distinguidas*, es una invitación al olvido y, a la vez, un ejercicio de memoria. Una propuesta para hablar de esa memoria caprichosa que no admite ningún control sobre lo que produce; que inventa, desplaza, repite, añade y reprime sus recuerdos.

Con esta instalación escenográfica, La Ribot busca interpelar al espectador, ofreciendo una oportunidad para desplazar los límites de la coreografía y abrir nuevas formas de mirar al mundo.

*For more than 23 years, the Spanish dancer and choreographer María José Ribot, known worldwide as La Ribot, has been presenting her acclaimed project *Distinguished Pieces*. Made up of series of short actions, *Another Distinguée* is the new part of this experience, an invitation to forget and, at the same time, an exercise in memory. A piece that combines dance and performance and talks of a whimsical kind of memory that takes no responsibility for what it produces; inventing, moving around, repeating, adding and restricting its memories.*

*The fifth part of *Distinguished Pieces* comes to Santiago a Mil after performances at venues as diverse as the Pompidou Center and the Tate Modern and in multiple European countries. As a staged installation, the piece aims to appeal directly to the audience, allowing each person to decide where and how they want to experience each moment. La Ribot invites us to become a part of the venue, providing an opportunity that challenges choreography's limits and opens up new ways of looking at the world.*

Coreografía y dirección artística La Ribot | **Interpretación** La Ribot, Juan Lorient, Thami Manekehl | **Instalación escenográfica** La Ribot | **Construcción instalación escenográfica** Víctor Roy, Marie Prédour | **Diseño de luces** Eric Wurtz | **Director técnico** Marie Prédour | **Técnico** Guillaume Defontaine | **Vestuario** La Ribot | **Creación de vestuarios** Laurence Durieux, Marion, Schmidt, Julie Z | **Asesoría externa** Jaime Conde Salazar | **Fotos y registro** Anne Maniglier, Collectif des routes | **Producción** La Ribot - Ginebra | **Producción y comunicación** Sara Cenxual | **Administración** Gonzague Bochud | **Difusión** Paz Santa Cecilia (Magale prods. Madrid) | **Difusión arte visual** Angel Varela | **Coproducción** Théâtre de Vidy-Lausanne, CND Paris, Festival Latitudes Contemporaines-Lille, Teatros del Canal-Madrid | **Con la colaboración de** la Comédie de Genève y el apoyo de Stanley Thomas Johnson Stiftung, Ernst Göhner Foundation | La Ribot recibe el apoyo de la ciudad de Ginebra, República y cantón de Ginebra, y Pro Helvetia - Swiss Arts Council.



AS THE WORLD TIPPED / EL MUNDO AL REVÉS

PAÍS REINO UNIDO

📅 3 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Ruinas de Huanchaca, Antofagasta | ⌚ 21:30 horas |
 📅 6 y 7 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Las Condes | ⌚ 21:30 horas |
 🗣 Teatro de calle | ⏱ 50 min | 👁 Todo público | 💬 Algunos fragmentos en inglés |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA 

RESEÑA

Una película sobre el desastre de la tierra en el cielo. Así se define esta audaz pieza de teatro aéreo que presenta un poderoso relato sobre la crisis medioambiental que afecta a nuestro planeta. Combinando imágenes de video con performances aéreas, *As The World Tipped (El mundo al revés)* confronta uno de los temas más urgentes para el mundo con creatividad, humor y emoción.

Un grupo de artistas suspendidos en el aire, revelarán qué es lo que pasa cuando en plena conferencia sobre el cambio climático sus representantes, totalmente sobrepasados, no se enteran que el mundo a su alrededor, literal y metafóricamente, se inclina hacia el desastre. Escrita y dirigida por Nigel Jamieson, esta arriesgada propuesta es ejecutada magistralmente por la compañía Wired Aerial Theatre. Pioneros en el género de teatro aéreo, a lo largo de su trayectoria han desarrollado la técnica de danza asistida con amortiguadores, innovador estilo capaz de jugar con la percepción del público.

A movie about a disaster on earth played out in the sky. This is how this daring piece of aerial theater is defined as it presents a powerful story about the environmental crisis that affects our planet. Combining dramatic film and visuals with breath-taking aerial performances, As The World Tipped (El mundo al revés) confronts one of the planet's most pressing issues with spectacle, humor and emotion.

A group of artists suspended in the sky will reveal what happens when, at a conference on climate change, harassed staff fail to notice as the world around them literally and metaphorically slides toward disaster. Written and directed by Nigel Jamieson, one of the world's leading creators of outdoor spectacles, this daring piece is skillfully performed by the pioneering team from Wired Aerial Theater who, over more than 15 years, have developed an innovative technique of dance assisted by harnesses. This style is capable of playing with perceptions and immersing the public in the piece's history and beauty, far beyond the laws of gravity.

Escrita y dirigida por Nigel Jamieson | **Productor** Xtrax, Maggie Clarke | **Director Aéreo** Wendy Hesketh-Ogilvie | **Director Técnico** Jamie Ogilvie | **Performers** Sebastian Gonzalez, Benjamin Stevens, Beverley Grant, Grace Sellwood, Steven Egan, Amy Hallam, Josh Hutchby | **Escaladores** Jamie Ogilvie, Jake Gresham, Emilio Diaz | **Operador audiovisual** James Bragger | **Chief LX** Holly Gould | **Técnico** Liam Hardy | **Jefe de producción** Emilio Diaz | **Director de equipo** Sandy Ogilvie | **Co-producción entre** Without Walls, A Tipping Point/Without Walls Co Commission | **Comisionada por** Brighton Dome & Festival, Norwich & Norfolk Festival | **Con el apoyo de** Liverpool City Council | **Co-comisionada por** Greenwich+Docklands International Festival, Mintfest, Stockton International Riverside Festival, XTRAX.



ASTRONAUTAS

PAÍS ARGENTINA

📅 19, 20 y 21 de enero | 💰 \$12.000 a \$14.000 | 📍 Teatro UC | ⌚ 20:30 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 80 min | 👁️ +13 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 20 de enero.

COLABORA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

UNTREF
UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO

Teatro UC



RESEÑA

Es el año 2618. La Tercera Guerra Mundial acaba de terminar y las grandes potencias quedaron devastadas. Sudamérica decide consolidar su flamante supremacía a través del desarrollo espacial. Entonces una nave es enviada al planeta Betelgeuse, pero se accidenta y queda varada en un planeta desconocido. Las dos sobrevivientes son las astronautas Brillante y Forever, de Argentina y Chile. Frutos alucinógenos, cuevas, jeroglíficos, tormentas de arena, muertos que reviven, duelos de espadas, embarazos, un alien, la medianoche. Si como sugiere el historiador mexicano Edmundo O’Gorman, América no fue descubierta sino que fue inventada por Europa (a razón de sus necesidades económicas y filosóficas), América necesita entonces inventarse un planeta entero.

Astronautas, que tendrá su estreno en Santiago a Mil, es una obra de ciencia ficción un poco revanchista y degenerada, asumiendo la distorsión que sucede cuando los países periféricos trabajan sobre la ficción de género de los países centrales; *Astronautas*, es un monstruo intergaláctico sudamericano que danza sobre el sci-fi angloparlante, porque a fin de cuentas nosotros también nos merecíamos nuestra odisea del espacio.

It is 2068 and the Third World War has just ended. As opposed to what was originally thought, the conflict lasted many years and the great world powers were devastated. In the midst of this global lack of leadership, the countries in South America experience a silent economic upturn. To consolidate this supremacy, South America decides to turn its destiny around by becoming an important, independent continent through space travel.

Astronautas is the story of the first expedition into space led by two women: a Chilean and an Argentine. A South American space odyssey in which taking over another planet is the only way to save the continent. A dystopic interstellar story, a piece about spaceships played out in a theater, a group of countries looking for revenge, one utopia on top of another. Brought to the stage by the Teatro Futuro company, this performance is an Argentine-Chilean co-production that will have its world premiere in January 2018 as part of the Santiago a Mil International Festival.

Dramaturgia y dirección Mariano Tenconi Blanco | **Elenco** Claudia Cantero | **Espacio e iluminación** Matías Sendón | **Vestuario y objetos** TORO | **Coreografía** Francisca Sazie | **Música original** Ian Shifres | **Diseño de imagen** Gabriel Jofré | **Asistente de dirección** Camila Karl Dumont | **Producción** Carolina Castro | **Coproduce** Compañía Teatro Futuro, Xirgu UNTREF, Fundación Teatro a Mil y Teatro Universidad Católica (Chile) | *Astronautas* cuenta con el apoyo del Premio S otorgado a Mariano Tenconi Blanco en 2017.







BERINGEI (Estreno)

PAÍS ESPAÑA

📅 Fecha 3 de enero, 21 h, Parque Juan Pablo II, Puente Alto | 5 de enero, 20.30 h, Peñalolén | 6 de enero, 21 h, Pudahuel | 7 de enero, 20.30 h, Renca | 9 de enero, 20.30 h, Rancagua | 11 de enero, 20.30 h Macul | 12 de enero, 20.30 h, Estación Central | 13 de enero, 20.30 h, Cerrillos | 14 de enero, 20.30 h, Las Condes | 18 de enero, 20.30 h, Talagante | 19 de enero, 20.30 h, Rinconada de Los Andes | 20 de enero, 19.30 h, Quilicura | 21 de enero, 21.00 h, Casablanca | 23 de enero, 20.30, Curanilahue | 24 de enero, 20.30, Arauco | 26 de enero, 20.30, Ancud | 28 de enero, 20.30, Valdivia |

🎫 Acceso gratuito | 🗣️ Teatro de calle | ⌚ 50 min | 👁️ Todo público | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 28

COLABORA    

RESEÑA

Inspirado en el nombre de una de las especies de gorila más amenazadas del mundo, *Beringei* es un desfile de grandes títeres mecánicos que evocan la vida y hábitat de este primate en riesgo de extinción. Un espectáculo callejero que busca concientizar y exigir la detención de su muerte en el continente africano.

La obra es la nueva propuesta de la compañía española Sarruga producciones. Con más de veintitrés años de experiencia, esta agrupación ha cultivado un estrecho vínculo con Chile, participando en diversas versiones de Santiago a Mil con trabajos como *Peces*, *Dragones* y *Arktika*.

Con una puesta en escena que sigue la línea de sus anteriores creaciones, este espectáculo cuenta con grandes estructuras mecánicas que recorrerán distintas comunas del país, rodeadas de música, efectos de sonido y visuales, para conectar con el público a través de un mensaje festivo y concientización medioambiental. *Beringei* es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y tendrá su estreno mundial en Chile en enero de 2018.

Named after one of the most endangered species of gorilla, Beringei is a parade involving huge mechanical puppets that evokes the life and habitat of a primate in danger of extinction. A street theater show that looks to raise awareness and stop the gorilla's disappearance from the African continent.

This play is the new piece from the Spanish company Sarruga Producciones. With more than 23 years' experience, this group has cultivated a close relationship with Chile, participating in previous versions of Santiago a Mil with works such as Peces, Dragones and Arktika.

Following along the same lines as their previous creations, this show involves large mechanical structures that travel through the country's different neighborhoods and regions, surrounded by music and using both sound and visual effects to convey a celebratory message to the public and raise environmental awareness. Beringei is a Teatro a Mil Foundation co-production that will have its world premiere in Chile in January 2018.



© Jean-Claude Carbone

CENTAURES / STILL LIFE

PAÍS FRANCIA

📅 15 de enero, 20.30 h, Cerro Navia | 16 de enero, 20.30 h, La Granja | 17 de enero, 20.30 h, Lo Prado |
 18 de enero, 20.30 h, San Joaquín | 🎟 Acceso gratuito |
 🗣 Danza | ⌚ Centaures (13 minutos), Still Life (45 minutos) | 👁 +12 |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 17 de enero.

COLABORA

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

RESEÑA

Angelin Preljocaj, uno de los coreógrafos franceses más importantes de la danza contemporánea actual, vuelve a Santiago a Mil con *Centaures* y *Still Life*, dos piezas de pequeño formato que componen un delicado díptico que se presentará de manera gratuita en distintas comunas de la Región Metropolitana.

Centaures es una creación para dos bailarines. Dos hombres calvos y casi desnudos forman una masa informe, con movimientos lentos y profundamente intensos. Cada trazo, gesto y movimiento, recuerda el nacimiento del cuerpo humano y el poder de su animalidad. La segunda parte, *Still Life*, es su más reciente creación inspirada en los clásicos bodegones, también conocidos como naturaleza muerta, que abundan en la pintura de siglos pasados. Bellas, precisas y sublimes coreografías van dibujando sus propias versiones pictóricas en el cuerpo de los bailarines. Con un sexteto de destacados intérpretes, el montaje mezcla danza clásica y contemporánea para ilustrar, con gran técnica y pasión, las preocupaciones terrenales.

*One of the most important French choreographers in contemporary dance today, Angelin Preljocaj, returns to Santiago a Mil with *Centaures* and *Still Life*, two small-format pieces that make up an elegant diptych that will be performed for free at cultural centers in different Metropolitan Region neighborhoods.*

*Centaures is a creation for two dancers. Two men, bald and practically naked, form a uniform mass using slow and extremely intense movements. Each stroke, gesture and movement recalls the birth of the human body and its animalistic power. The second part, *Still Life*, is his most recent creation, inspired by the classical still life form - also known, literally, as 'dead nature' - so popular in paintings from past centuries. Using beautiful, precise and sublime choreographies, he draws his own pictorial versions using the dancers' bodies. With a sextet of outstanding performers, this production mixes first-rate classical and contemporary dance to illustrate worldly concerns.*

Still Life Coreografía Angelin Preljocaj | **Música** Alva Noto y Ryuichi Sakamoto | **Creación de sonido** 79D | **Escenografía y vestuario** Lorris Dumeille | **Iluminación** Éric Soyer | **Elenco** Isabel García Lopez, Verity Jacobsen, Émilie Lalande, Cecilia Torres Morillo, Baptiste Coissieu, Redi Shtylla | **Asistente dirección artística** Youri Aharon Van den Bosch | **Coreógrafa** Dany Lévêque | **Producción** Ballet Preljocaj.
Centaures Adaptación de La Peau du Monde (1992) | **Coreografía** Angelin Preljocaj | **Música** György Ligeti | **Vestuario** Caroline Anteski | **Elenco** Baptiste Coissieu, Redi Shtylla | **Asistente dirección artística** Youri Aharon Van den Bosch | **Asistente de ensayo** Natalia Naidich | **Coreógrafa** Dany Lévêque | **Coproducción** Maison des Arts de Créteil, Biennale Nationale de Danse du Val-de-Marne.



DEL MANANTIAL DEL CORAZÓN

PAÍS MÉXICO

📅 18, 19 y 20 de enero | 💰 \$14.000 | 📍 Sala Agustín Siré | 🕒 21:00 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 80 min | 👁 +9 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

El universo femenino del pueblo maya es el centro de inspiración e impulso creador de la obra mexicana *Del Manantial del Corazón*. La puesta en escena compila toda la riqueza de los rituales y cuidados pre y post parto de las mujeres, así como los niños de la cultura yucateca. Una propuesta de teatro testimonial que relata la historia de tres mujeres, cuya tradición y costumbres marcan fuertemente la forma en que viven la maternidad, el parto, la crianza y hasta la dramática pérdida de un hijo.

Del Manantial del Corazón nace de un largo proceso de investigación en el que la directora Conchi León entrevistó y recogió el testimonio de mujeres de poblados indígenas del Estado de Yucatán. El resultado es un retrato íntimo que, además, involucra al público a través de la participación activa en la ceremonia del *Hetzmeek* — bautizo maya— un rito de paso ancestral que los mayas contemporáneos ponen en práctica hasta el día de hoy. En definitiva, una experiencia escénica sensible que celebra la vida y, necesariamente reflexiona sobre la muerte.

*The feminine world of the Mayans provided the inspiration for and drive behind the creation of the Mexican play *Del Manantial del Corazón*. The production brings together the richness of the Yucatan culture's female pre- and post-natal rituals and care and that of the upbringing of their children. A theatrical testimony involving the story of three women, whose traditions and customs heavily influence the way they experience maternity, birth, their children's upbringing and even the loss of a child.*

Del Manantial del Corazón was conceived as the result of extensive research by the director Conchi León, who interviewed and collected the testimonies of women from indigenous villages in the Yucatan Peninsula. The result is an intimate portrait that involves the audience actively taking part in the *Hetzmeek* (Mayan baptism) ceremony, an actual rite that contemporary Mayans perform as part of their day-to-day lives. An insightful theatrical experience that certainly celebrates life and has to reflect on death out of necessity.

Dramaturgia y Dirección Conchi León* | **Elenco** Conchi León, Addy Teyer, Lourdes León, Randia Escalante | **Iluminador** Esaú Corona | **Productor** Oswaldo Ferrer.

*Miembro del sistema nacional de creadores de arte CONACULTA-FONCA.

DEMOCRACIA (Estreno)

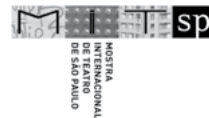
PAÍS BRASIL-CHILE

📅 19 de enero | 💰 \$12.000 y \$14.000 | 📍 Teatro Finis Terrae | ⌚ 21:30 horas |
📅 20 y 21 de enero | 💰 \$12.000 y \$14.000 | 📍 Teatro Finis Terrae | ⌚ 20:00 horas |
🗣️ Teatro | ⏱️ 120 min | 👁️ +12 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

COLABORA

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



RESEÑA

Felipe Hirsch, uno de los directores más premiados de la escena teatral brasileña, presenta *Democracia*, un trabajo especialmente elaborado para la celebración de los 25 años del Festival Santiago a Mil. En base a relatos políticos clásicos, como los ensayos *Una vida sin principios* (1863) y *Desobediencia civil* (1849) de Henry D. Thoreau, Hirsch crea una propuesta que busca ahondar en el concepto de democracia, profundizando en las propias contradicciones y complejidades que deben enfrentar diariamente quienes viven en este territorio.

Con *Puzzle*, un proyecto especialmente creado para la Feria del Libro de Frankfurt 2013, Hirsch comienza a sumergirse en el universo literario y ensayístico. Obras teatrales, películas y una serie para televisión son parte de este recorrido que lo ha llevado a trabajar con más de una veintena de escritores latinoamericanos. Esta estrecha relación con autores y actores de un continente común, hacen de *Democracia* un proyecto de creación colectiva que reflexiona sobre los alcances íntimos, sociales y políticos de este modelo.

Democracia es una coproducción de la Mostra Internacional de Teatro de São Paulo -MITsp, Fundación Teatro a Mil y el Teatro de la Universidad Finis Terrae que tendrá su estreno mundial en enero de 2018.

*Felipe Hirsch, one of the most award-winning directors on the Brazilian theater scene, presents **Democracia**, a specially-created piece to celebrate 25 years of the Santiago a Mil Festival. Based on classic political narratives, such as the essays *Life Without Principles* (1863) and *Civil Disobedience* by Henry D. Thoreau, Hirsch has created a theatrical piece that aims to delve into the concept of democracy, digging deeper into the very contradictions and complexities faced by those living in the area.*

*Hirsch's links with Latin American literature go back a long way. In *Puzzle*, a project created specifically for the Frankfurt Book Fair in 2013 and dedicated to the Brazilian arts, the director started submerging himself in the world of literature. Theater plays, movies and a television series are part of a journey that has led him to work with around 20 Latin American writers. His close relationship with authors and actors from the same continent make *Democracia* a collective creative effort that reflects on the intimate, social and political scope of this model.*

Democracia is a Teatro a Mil Foundation co-production and will have its world premiere in January 2018.



DIE ODYSSEE. EINE IRRFAHRT NACH HOMER

PAÍS ALEMANIA

📅 4, 5 y 6 de enero | 💰 \$12.000 Y \$14.000 | 📍 Teatro Finis Terrae | 🕒 20:30 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 45 min | 👁️ +16 | 💬 Idioma artificial |

1 2 3 **4** **5** **6** 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 5 de enero.

COLABORA



RESEÑA

Cuando Odiseo, también conocido como Ulises, partió a la Guerra de Troya, dejó su tierra y familia atrás. Ahora, veinte años después, su regreso a Ítaca es esperado por dos de sus hijos: Telémaco, fruto de su matrimonio con la siempre fiel Penélope, y Telégono, quien nace de la unión con Circe, diosa y hechicera de la isla Eea. Sin jamás haber visto a su progenitor, o saber si aún sigue vivo, los dos medios hermanos aguardan por él y se preguntan por su vida para intentar reconstruir la multifacética figura del mítico héroe griego. Pero, ¿cuánto saben realmente de él? ¿Lo miran de la misma manera? ¿Qué tan reales son las historias que han escuchado sobre sus aventuras y hazañas? ¿Cómo se trata con un hermano que no conoces?

Die Odyssee es una relectura contemporánea de una de las figuras más extraordinarias de la mitología griega. El director Antú Romero Nunes lleva a escena la historia del clásico personaje creado por Homero, en una delirante, osada e intensa versión a cargo de las magistrales actuaciones de Thomas Niehaus y Paul Schröder, quienes manejan a la perfección el lenguaje inventado. Residente por varios años en Thalia Theater de Hamburgo, Romero Nunes es reconocido por su teatro performático, irónico y virtuoso.

When Odysseus, also known as Ulysses, left for the Trojan War, he left his country and family behind. Now, twenty years later, his return to Ithaca is eagerly awaited by two of his children: Telemachus, from his marriage to the ever-faithful Penelope and Telegonus, from his union with Circe, a goddess and enchantress from the Island of Aea. Without ever having met their father or even knowing if he is still alive, the two half-brothers wait for him and wonder about his life, trying to reconstruct the multifaceted figure of the mythical Greek hero. However, how much do they really know about him? How real are the stories they have heard about his adventures and feats? How do you treat a brother you hardly know?

Die Odyssee is a contemporary reinterpretation of one of the most extraordinary figures in Greek mythology. The director Antú Romero Nunes brings this classic character created by Homer to the stage in an outrageous, daring and intense version with skillful performances by Thomas Niehaus and Paul Schröder, who perfectly dominate the invented language. A resident for several years at the Thalia Theater in Hamburg, Romero Nunes is renowned for his performance-based, ironic and consummate theater work.

Director Antú Romero Nunes | **Dramaturgia** Matthias Günther | **Elenco** Thomas Niehaus, Paul Schröder | **Diseño escenográfico y de vestuario** Jennifer Jenkins, Matthias Koch | **Música** Johannes Hofmann | **Colaboración musical** Max Kühn.



© Nari Aharonián

EL BRAMIDO DE DÜSSELDORF

PAÍS URUGUAY

📅 16, 17 y 18 de enero | 💰 \$12.000 | 📍 Teatro Sidarte | ⌚ 20:30 horas | 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 40 min | 👁️ +15 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 **16** **17** **18** 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 17 de enero.

COLABORA

INAE
INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS

Montevideo
Cultura

SOLIS

RESEÑA

El Bramido de Düsseldorf es un vertiginoso juego teatral. Siguiendo la línea de autoficción que ha caracterizado el trabajo de Sergio Blanco, el reconocido dramaturgo franco-uruguayo vuelve a Santiago a Mil con una obra que relata la agonía y la muerte de su padre en una clínica de Düsseldorf, ciudad a la cual el escritor ha viajado con propósitos poco claros. La asistencia a la inauguración de la exposición sobre Peter Kürten —más conocido como *El vampiro de Düsseldorf*—; la firma de un contrato como guionista de películas pornográficas y/o su conversión al judaísmo —por medio de la circuncisión— en la famosa Sinagoga de Düsseldorf, son tres posibles hipótesis que explican su presencia en la ciudad alemana.

Desdibujando la línea entre lo autobiográfico y la ficción, la obra es un engranaje de capas, que paralelamente a la muerte del padre, aborda los límites del arte, la representación de la sexualidad y la búsqueda de Dios. Blanco recurre al desdoblamiento de sus personajes en un interesante y provocador juego escénico que atraparé al espectador.

El Bramido de Düsseldorf is a dramatic theatrical game. Along the same lines as the autofiction that has characterized Sergio Blanco's other work, the renowned Franco-Uruguayan playwright returns to Santiago a Mil with a play that tells of the dying moments and passing away of his father in a clinic in Düsseldorf, a city the writer has traveled to for reasons unknown. Three possible explanations for his presence in the German city involve him attending the opening night of an exhibition on Peter Kürten (otherwise known as the *Vampire of Düsseldorf*), signing a contract to write pornographic movies or converting to Judaism at the famous Düsseldorf Synagogue by being circumcised.

Blurring the lines between autobiography and fiction, the play is a fusion of different layers that tackles the limits of art, how sexuality is represented and the search for God, as well as the death of his father. Blanco uses split personalities in an interesting and provocative theatrical game that captivates the audience.

Texto y dirección Sergio Blanco | **Intérpretes** Gustavo Saffores, Walter Rey y Soledad Frugone | **Video arte** Miguel Grompone | **Escenografía, vestuario y luces** Laura Leifert y Sebastián Marrero | **Diseño de sonido** Fernando Tato Castro | **Preparación vocal** Sara Sabah | **Preparación de bajo** Nicolás Román | **Comunicación y prensa** Valeria Piana | **Imagen de portada** Rubén Lartigue | **Diseño Gráfico** Augusto Giovanetti | **Fotografía** Nari Aharonián | **Asistencia de dirección** Juan Martín Scabino | **Producción y distribución** Matilde López Espasandín.



EL FUTURO DE LOS HIPOPÓTAMOS

PAÍS ARGENTINA

📅 17 y 18 de enero | 💰 \$8.000 a \$16.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | 🕒 20:30 horas | 🗑️ Danza-teatro-música | ⏱️ 1h | 👁️ +5 | 🗨️ Advertencia humo bajo, no tóxico |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 **17** **18** 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 17 de enero.

COLABORA



RESEÑA

El futuro es neblinoso y blanco. En el futuro conviven las bestias y los hombres sin ninguna jerarquía. En el futuro las cosas son seres vivos, la muerte es de fantasía y el renacer es parte de la rutina. En el futuro construir algo es imposible y es inútil establecer diferencias entre creación y destrucción. En el futuro reina una anarquía liderada por deformes, por rubios dementes, ingenuos, brutales y peligrosos.

Krapp, uno de los grupos más importantes e irreverentes de la escena de danza argentina, llega a Chile para disparar la pregunta por el futuro. ¿Hacia dónde va el mundo? ¿Qué pasará con los cuerpos? ¿Cómo será la danza, la lengua, la comunicación? *El futuro de los hipopótamos* es una forma de resistencia a la muerte, un punto de partida para enfrentar temores, fracasos y obsesiones, pero también un lugar donde todos los futuros son posibles.

The future is foggy and white. In the future, animals and men live together without any kind of hierarchy. In the future, things are living beings, death is fake and being reborn is routine. In the future, building something is impossible and marking the difference between creation and destruction is useless. In the future, anarchy rules, led by the deformed, demented blond characters, the naïve, the brutal and the dangerous.

*Krapp, one of the most important and irreverent groups on the Argentine dance scene, comes to Chile to fire off questions about the future. Where is the world headed? What will happen to bodies? What will dance, language and communication be like? *El futuro de los hipopótamos* is a way of resisting death, a starting point from which to face up to our fears, failures, and obsessions and also a place where any kind of future is possible.*

Creación e Interpretación Grupo Krapp: Luciana Acuña, Gabriel Almendros, Luis Biasotto, Edgardo Castro, Fernando Tur | **Música** Gabriel Almendros, Fernando Tur | **Diseño de vestuario y máscaras** Gabriela A. Fernández | **Asistencia de vestuario y máscaras** Daniela Chihuailaf | **Diseño de escenografía** Ariel Vaccaro | **Diseño de iluminación** Matías Sendón | **Asistencia de iluminación** Adrián Grimozzi | **Producción ejecutiva** Gabriela Gobbi | **Coordinación de producción para el CTBA** Paola Scholten, Julieta Sirvén | **Asistencia general** Paula Russ | **Bailarines invitados del Taller de Danza Contemporánea de TGSM:** Daniela Pérez Ibarra, Agustina Mamsuk, Federico Lotitto, Carla Loustaunau, Luciana Calabrese, Melisa Campertoni | **Dirección general** Luciana Acuña, Luis Biasotto | **Obra** comisionada por el Teatro La Ribera, Complejo Teatral de Buenos Aires, Argentina.



EL MAR DE NOCHE

PAÍS ARGENTINA

📅 15, 16 y 17 de enero | 💰 \$12.000 y \$14.000 | 📍 Teatro UC | ⌚ 19:30 horas |
🗣️ Teatro | ⏱️ 55 min | 👁️ +15 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 16 de enero.

COLABORA



RESEÑA

El mar de noche es un grito ahogado. El desamor diseccionado. La soledad escandalosa con la que se topa un hombre que está lejos. La espera y su agonía. Los intentos y manotazos antes de hundirse. La noche tragándose cada minuto y el silencio que retumba después de cada palabra. Una poesía desesperada de un hombre intentando nombrar lo innombrable. No poder, porque lo que queda cuando el amor se ha retirado es un campo arrasado, escombros, la nada, un hueco.

En ese vértigo se mueve el protagonista de esta historia, interpretado con maestría por el destacado actor argentino Luis Machín. Acompañado de la profunda dramaturgia de Santiago Loza y la brillante dirección de Guillermo Cacace, *El mar de noche* es el resultado de una triada de talento artístico insuperable. Ante la inspiración de dos textos como *De profundis*, de Oscar Wilde y *Muerte en Venecia*, de Thomas Mann, la obra se presenta como un “consuelo de solitarios y desesperados. A los insomnes, a los abandonados, los tristes, a los sobrevivientes del amor, probablemente, les de consuelo”, declara su autor.

El mar de noche is a muffled scream, indifference dissected, the scandalous solitude encountered by a man who is far away. Hope and the agony associated with it. The attempts at resuscitation after drowning. A night that swallows up every minute and the resounding silence after each word. The desperate tale of a man trying to name something that cannot be named. Unable to, because what is left when love has gone is a bare field, ruins, nothing, an empty space.

The star of the show, skillfully played by the outstanding Argentine actor, Luis Machín, moves through this vertiginous scenario. Accompanied by Santiago Loza’s insightful script and Guillermo Cacace’s excellent direction, *El mar de noche* is the result of an unbeatable trio of artistic talent. Inspired by two texts, *De profundis* by Oscar Wilde and *Muerte en Venecia* by Thomas Mann, the play is presented as “a consolation for singles and the desperate. For those who are sleepless, abandoned, sad or have survived love, it hopefully brings them some consolation”, declares the author.

De Santiago Loza | Dirección Guillermo Cacace | Intérprete Luis Machín | Diseño de vestuario Magda Banach | Diseño de luces David Seldes | Música original Patricia Casares | Diseño gráfico Leandro Ibarra | Fotografía Alejandra López | Asistencia de dirección Gastón Re | Dirección de producción Romina Chepe | Obra realizada con el apoyo del INT, Pro teatro y Fondo Nacional de las Artes.



©Lisa Reast

EVERY-ONE

PAÍS AUSTRIA

📅 11, 12 y 13 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Torres San Borja, Santiago | 🕒 20:00 horas | 🎭 Danza, performance, intervención urbana | ⏱ 75 min | 👁 Todo público |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 **11** **12** **13** 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

in-situ



RESEÑA

Un grupo de ocho bailarines se mueve sincronizadamente por la ciudad. Sus cuerpos uniformados interactúan de manera inesperada con el ambiente, fundiéndose en la densidad y monotonía del espacio urbano. Juntos forman *Every-One*, intervención artística que invita al público a mirar el entorno desde una nueva perspectiva, un espectáculo de danza único y sorprendente que por primera vez visita Chile.

Su director y coreógrafo Willi Dorner es reconocido por desarrollar intervenciones públicas en distintos países de Europa. A lo largo de su carrera, se ha interesado por la creación de propuestas que entreguen a los espectadores la oportunidad de vivir nuevas experiencias, siempre con el objetivo de ampliar el conocimiento y la visión respecto a la cotidianidad. Tomando como fuente de inspiración la década de 1920, momento en que la industrialización y producción en serie de bienes, ropa y automóviles marcan el comienzo de la vida urbana, *Every-One* consigue un doble propósito: jugar con el espacio y cuestionar la rutina, urbanización y estandarización de los cuerpos en la ciudad.

*A group of eight dancers move in synch through the city. Their uniformed bodies interact unexpectedly with their surroundings, merging into the crowds and monotony of urban spaces. Together they form *Every-One*, an artistic intervention that invites the public to take another look at their surroundings in a unique and surprising dance show performed in Chile for the first time.*

*Director and choreographer Willi Dorner is renowned for developing public interventions in different countries in Europe. Throughout his career, his interested has been in creating pieces that provide the audience with the opportunity to experience new things, with the ongoing aim of widening their knowledge and perception of every-day life. Taking the twenties as a source of inspiration – a time when industrialization and production lines for goods, clothes and cars marked the beginning of urban life - *Every-One* manages to achieve two things, both playing with space and questioning people's routines, urbanization and standardization.*

Concepto, coreografía Willi Dorner | **Intérpretes** Britt Kamper, Hugo Le Brigand, Emily Mézières, Christelle Nazarin, Raquel Odena, Stève Paulet, Esther Steinkogler, Thales Weilingler | **Vestuario** Katharina Heistingner | **Producción** Stefanie Reichl

| Co-Producción Provinciaal Domein Dommelhof/Neerpelt, La Strada, Graz, Lieux publics, Centro nacional de creación, Marseille, Festspielhaus St. Pölten, St. Pölten | **Con el apoyo de** La Briqueterie, Vitry-sur-Seine, Paris, Oficina Cultural de la Ciudad de Vienna | **Esta performance ha recibido una ayuda a la**



© Robin Letellier

FAHRENHEIT ARA PACIS

PAÍS ESPAÑA

📅 9 de enero, 21 h, Las Condes | 12 de enero, 21.30 h, Pudahuel | 14 de enero, 21.30 h, Independencia |
 🎟 Acceso gratuito | 🗣 Teatro de calle | ⌚ 55 min | 👁 Todo público | 💬 Sin texto |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

VIVA CITE



LA CIUDAD LEONARDO



RESEÑA

Los antiguos romanos construían templos dedicados a la paz. Los llamaban *Ara Pacis* y en ellos pedían a los dioses poder disfrutar de largos periodos sin violencia. Sin embargo, todos estos templos fueron destruidos por nuevas guerras o religiones intolerantes, poniendo en evidencia una de las grandes contradicciones que desde siempre ha acompañado al ser humano: la paz como gran anhelo y la violencia como única solución a nuestros conflictos.

Con el propósito de retratar esta dualidad, Xarxa Teatre presenta su último espectáculo *Fahrenheit Ara Pacis*. Inspirada en la novela *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury, la obra plantea una reflexión en torno a la transición desde una ciudadanía pacífica a una milicia violenta. Haciendo referencia a artistas como Goya y Picasso, Xarxa rinde un homenaje a quienes han denunciado las atrocidades de la guerra, proponiendo un espectáculo a favor de la paz y la tolerancia. Todo, a través de un innovador lenguaje que integra grandes estructuras y elementos como la música, la pirotecnia y los efectos lumínicos.

The ancient Romans built temples dedicated to peace. They called them Ara Pacis and they used them to ask the gods to allow them to enjoy long periods without any violence. However, all of these temples were destroyed by new wars or religious intolerance, revealing one of humanity's greatest contradictions: peace as our greatest wish and violence as the only way to solve our conflicts.

To portray this dichotomy, Xarxa Teatre returns with their latest show, Fahrenheit Ara Pacis. Inspired by the novel Fahrenheit 451 by Ray Bradbury, the piece reflects on the transition from a peaceful society to one with a violent militia. Referencing artists such as Goya and Picasso, the company pays homage to those who denounce the atrocities of war in favor of peace, happiness and tolerance.

With a history spanning more than 30 years, Xarxa's shows are well-known for their innovative theatrical style, in which movement is complemented by large-scale structures and elements and effects such as music, pyrotechnics and lighting.

Autor Vicent Martí Xar | **Elenco** Esther Anglés, Pasqual Arrufat, Paula Escamilla, Ferran Igual, Oscar Luna, Lledó Magnieto, Pere Martínez, Ferran Navarro, Manuel Ortí "Rabassa" | **Composició musical** Samu Parejo | **Escenografía** Amat Bellés, Pasqual Arrufat | **Construcción de máscaras** Joan Ninot "El Xufa" | **Construcción de escenografía** Pasqual Arrufat, Manuel Ortí "Rabassa", Oscar Luna | **Vestuario y maquillaje** Esther Anglés | **Sastre** Loli Calduch | **Coreógrafas** Paula Escamilla, Marina Sales | **Diseño pirotécnico** Xarxa teatre | **Pirotècnia** Pepe Peñarroja | **Luz y sonido** Angel Carrasco | **Administración** Isabel Molés | **Manager** Flor Vaugeois | **Dirección técnica** Angel Carrasco "el Nano" | **Ayudante de dirección** Oscar Luna | **Dirección** Leandre Ll. Escamilla y Manuel V. Vilanova.



FRAME OF MIND / LUX TENEBRIS

PAÍS AUSTRALIA

📅 19, 20 y 21 de enero | 💰 \$14.000 a \$32.000 | 📍 Corpartes | 🕒 20:30 horas | 🎭 Danza | ⏱️ Frame of Mind, 30 minutos | Lux Tenebris, 36 minutos, más intermedio de 20 minutos | 👁️ +8 |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 **19** **20** **21** 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 20 de enero.

COLABORA



RESEÑA

Con un trabajo creativo que apuesta por nuevos lenguajes coreográficos, Sydney Dance Company es la agrupación de danza contemporánea más reconocida de Australia. Aclamada a nivel internacional, la compañía vuelve a Chile con un espectáculo doble: *Frame of Mind* y *Lux Tenebris*. Ambas piezas son dirigidas por el multipremiado coreógrafo catalán Rafael Bonachela, reconocido por sus montajes de gran belleza escénica, energía y exigencia técnica.

Cuerpo, luz y música atraviesan estos dos trabajos. *Frame of Mind* es un saludo al poder redentor del movimiento acompañada de una ecléctica banda sonora compuesta por Bryce Dessner, integrante de la banda The National, en colaboración con The Kronos Quartet. *Lux Tenebris* explora las conexiones entre luz y oscuridad a través del cuerpo, bajo los compases de Nick Wales inspirados en sonoridades de la naturaleza, fiestas y procesiones.

With creative work that takes chances on new choreographed languages, Sydney Dance Company is the most renowned contemporary dance company in Australia. Internationally acclaimed, the company returns to Chile with a double bill: Frame of Mind and Lux Tenebris. Both pieces are directed by the multi-award-winning Catalan choreographer Rafael Bonachela, well-known for his technically demanding productions combining beautiful staging and energy.

Life, light and music are the main themes that run through these two pieces. Frame of Mind is a homage to the redeeming power of movement, accompanied by a powerful and eclectic soundtrack composed by Bryce Dessner from the hit rock band The National in collaboration with The Kronos Quartet. Lux Tenebris explores the connection between light and dark, guided by the electronic, atmospheric sounds that composer Nick Wales has created from sources as bee hives, religious processions, prayers and celebrations.

Frame of Mind Coreografía Rafael Bonachela | Diseñador Ralph Myers | Diseño de vestuario - Realización Aleisa Jelbart | Diseño de iluminación Benjamin Cisterne | Música Aheym for String Quartet; Little Blue Something and Tenebre, escrita por Bryce David Dessner, publicado por Chester Music con autorización de Music Sales Group; y ejecutadas por Kronos Quartet | Consultor dramaturgico Samuel Webster

Lux Tenebris Coreografía Rafael Bonachela | Diseño de vestuario Aleisa Jelbart | Diseño de iluminación y escenografía Benjamin Cisterne | Composición musical Nick Wales | Director de ensayos Chris Aubrey | Bailarines Sydney Dance Company Juliette Barton, Izzac Carroll, Davide Di Giovanni, Holly Doyle, Janessa Dufty, Nelson Earl, Fiona Jopp, Bernhard Knauer, David Mack, Chloe Leong, Jesse Scales, Todd Sutherland, Peter Treklis, Josephine Weise, Charmene Yap, Chloe Young | Director artístico Rafael Bonachela | Director ejecutivo Anne Dunn | Productor Dominic Chang | Jefe de producción Charles Wiles | Director de escena Simon Turner | Productor técnico Tony McCoy | Jefe de mecánica John Shedden.



HOLZFÄLLEN (TALA)

PAÍS POLONIA

📅 17, 18 y 19 de enero | 💰 \$9.000 a \$42.000 | 📍 Municipal de Santiago | ⌚ 19:00 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 4h 20 min, con intermedio de 20 minutos | 👁 +14 | 💬 Polaco, con subtítulos en español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 **17** **18** **19** 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Un grupo de viejos amigos artistas se vuelve a reunir tras el suicidio de uno de ellos. Ya no son los mismos, la bohemia y rebeldía de otros tiempos ha desaparecido. Han sido transformados por el dinero, las comodidades y las altas posiciones en la sociedad. El encuentro se transforma en un espacio para hablar de temores ocultos e inconscientes. Para mirar el pasado y verbalizar los reclamos, lesiones y demandas de un grupo de adultos desencantados.

Krystian Lupa, uno de los directores más importantes del mundo y considerado leyenda viva del teatro, vuelve a Santiago a Mil para presentar *Wycinka Holzfällen (Tala)*, una adaptación teatral del polémico libro del escritor Thomas Bernhard. A partir de una fuerte crítica a la elite artística, la obra es un viaje radical por el mundo moderno, una propuesta que cuestiona las formas y convenciones culturales a través de trece personajes que dialogan sobre el rol arte, la libertad y la subordinación al poder. Todo acompañado por una impactante puesta en escena, en la que Lupa desenvuelve una estética dramática, brillante y profunda.

A group of old artist friends meet up again after one of them has committed suicide. They are no longer the same and the bohemia and rebelliousness of the past have disappeared. Money, creature comforts and their important positions in society have changed them. The get-together becomes an opportunity to talk about their deepest, subconscious fears. To look into the past and put into words the complaints, hurts and demands of this group of disenchanted adults.

*Krystian Lupa, one of the most important directors in the world and considered a living theatrical legend, returns to Santiago a Mil to present *Wycinka Holzfällen (Tala)*, a theatrical dramatization of the controversial book by writer Thomas Bernhard. Highly critical of the artistic elite, the play is a radical journey through the modern world, questioning cultural forms and conventions using 13 characters who talk about the role of art, freedom and subordination to a higher power. All this is accompanied by impressive staging, through which Lupa unveils his dramatic, outstanding and rich esthetic.*

Basada en la novela Holzfällen de Thomas Bernhard | **Traducción de** Monika Muskała | **Adaptación, escenografía, diseño de iluminación y dirección** Krystian Lupa | **Apócrifo e improvisaciones actorales** Krystian Lupa | **Citas** Jeannie Ebner y Friederike Mayröcker | **Pensamientos de Joana en Sebastiansplatz** Verena Lercher (graz) | **Vestuario** Piotr Skiba | **Arreglo musical** Bogumił Misala | **Video** Karol Rakowski y Łukasz Twardowski | **Asistentes de dirección** Oskar Sadowski, Sebastian Krysiak (State Higher School of Theatre) y Amadeusz Nosal (State Higher School of Theatre) | **Elenco** Piotr Skiba, Halina Rasiakówna, Wojciech Ziemiański, Marta Zięba, Jan Frycz, Ewa Skibińska, Bożena Baranowska, Andrzej Szeremeta, Adam Szczyszczaj, Michał Opaliński, Marcin Pempuś, Anna Ilczuk, Jadwiga Ziemińska | **Produce** Polski Theatre de Breslavia.



KING SIZE

PAÍS SUIZA

📅 4, 5 y 6 de enero | 💰 \$15.000 a \$35.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | ⌚ 20:00 horas |
 📅 7 de enero | 💰 \$15.000 a \$35.000 | 📍 Teatro Municipal de Las Condes | ⌚ 18:00 horas |
 🗣️ Teatro, ópera | ⏱️ 1h 20 min | 👁️ +10 | 🗨️ Alemán con subtítulos en español |

1 2 3 **4** **5** **6** **7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 6 de enero.

COLABORA swiss arts council
prohelvetia

RESEÑA

En la habitación de un hotel cuatro personajes coexisten, pero no se ven. Transitan alrededor de una cama enorme sin mirar más allá, encerrados en sus propias prácticas y obsesiones. En la intimidad de este espacio darán vida a una comedia musical llena de ternura, melancolía y humanidad. Un repertorio ecléctico que, mediante la mezcla de canciones tradicionales, obras clásicas y música pop —desde Wagner y Schumann hasta los Jackson 5 o The Kinks—, da forma a esta impecable joya musical cargada de voces líricas, bailes e interpretaciones excéntricas.

Con un trabajo que fusiona magistralmente teatro y música, Christoph Marthaler regresa a Santiago a Mil con *King Size*. Un recital para reír y reflexionar sobre el vacío de la vida cotidiana, pero también una nueva forma de hacer comedia inspirada en la técnica musical conocida como enarmonía: composiciones que combinan dos notas de nombre diferente, pero de la misma frecuencia sonora. Una aproximación musical que también es una metáfora de la vida, de los vínculos y las complejidades de las relaciones humanas.

Four characters in a hotel room, so close but yet so far apart. Lost in their own worlds and to their own fixations, they move around an enormous bed. In this intimate setting, they bring to life a whimsical musical comedy show, full of tenderness and melancholy. Mixing traditional songs, classical pieces and pop music – in an eclectic repertoire running the gauntlet from Wagner and Schumann to the Jackson 5 and The Kinks - this flawless musical gem with its irresistible craziness is brought to life using poetical voices and dance.

*Skillfully fusing theater and music, the Swiss director Christoph Marthaler returns to Santiago a Mil to present *King Size*, in a recital that will make the audience both laugh out loud and reflect on the emptiness of daily life. It also involves a new way of performing comedy known as ‘eharmonics’: compositions that combine two different notes with the same tonalities in a musical approach that is also a metaphor for life, relationships and the complexities of human relations.*

Dirección Christoph Marthaler | **Dirección Musical** Bendix Dethleffsen | **Diseño de escenografía** Duri Bischoff | **Diseño de vestuario** Sarah Schittek | **Dramaturgia** Malte Ubenauf | **Diseño de iluminación** Heide Voegelin Lights | **Elenco** Bendix Dethleffsen, Hildegard Alex, Michael von der Heide, Tora Augestad | **Director de escena** Peter Affentranger | **Iluminación** Stefan Falk | **Vestuario** Cornelia Peter | **Tour manager** Tristan Pannatier | **Producción** Theater Basel / Théâtre de Vidy-Lausanne | **Con el apoyo de** Pro Helvetia – Swiss Arts Council.



©Lucie Jansch

KRAPP'S LAST TAPE

PAÍS ESTADOS UNIDOS

📅 11, 12 y 13 de enero | 🎫 \$9.000 a \$42.000 | 📍 Municipal de Santiago | 🕒 20:30 horas | 🎭 Teatro | ⌚ 70 min | 👁 +14 | 💬 Inglés, con subtítulos en español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Krapp, un hombre viejo y solitario, se sienta una noche en su habitación. Es su cumpleaños número 70 y, tal como lo ha venido haciendo desde que era joven, se prepara para registrar sus recuerdos en una antigua grabadora. Repentinamente, su atención se detiene en una cinta que grabó hace treinta años. Al escucharse, le resulta difícil reconocer la voz impetuosa y confiada de su juventud. Una y otra vez vuelve al recuerdo de un romance, pues ahora, mirando hacia atrás, se ha dado cuenta de que esa mujer fue el último gran amor de su vida, pero también la única oportunidad de haber sido feliz.

Escrita por Samuel Beckett, uno de los artistas fundamentales del siglo XX y Premio Nobel de Literatura, *Krapp's Last Tape* recobra vigencia y extrema visualidad bajo la dirección de Robert Wilson. Reconocido como una figura clave de la escena de vanguardia, Wilson no sólo dirige y diseña, sino que también se sube al escenario para interpretar magistralmente al protagonista de este melancólico unipersonal.

Krapp, an old man, sits alone in his room late at night. It is his 70th birthday. He is about to record his thoughts about the past year, as he has done every year on his birthday since he was young. Suddenly, his attention is caught by a tape he made some thirty years earlier. Listening to it, he hardly recognizes the brash, confident voice of his youth. Coming back to the memory of a romance that ended, looking back he now realizes that she was the last great love of his life and, in losing her, he lost his chance of happiness.

*Written by Samuel Beckett, one of the most important artists of the twentieth century and winner of the Nobel Prize for Literature, *Krapp's Last Tape* is given both relevance and visibility under the direction of Robert Wilson. Renowned as a key figure on the avant-garde stage, Wilson is not only the director and designer but also takes to the stage to skillfully take on the main role of this melancholy one-man show.*

De Samuel Beckett | **Protagonista** Robert Wilson | **Dirección, Diseño de Escenografía y Concepto de iluminación** Robert Wilson | **Diseño de vestuario y colaboración en diseño de escenografía** Yashi | **Diseño de iluminación** A.J. Weissbard | **Diseño de sonido** Peter Cerone y Jesse Ash | **Director Asociado** Sue Jane Stoker | **Asistente de dirección** Charles Chemin | **Director Técnico** Reinhard Bichsel | **Supervisor de iluminación** Aliberto Sagretti | **Ingeniero en sonido** Guillaume Dulac | **Coordinador de escena** Thaiz Bozano | **Maquillaje** Manu Halligan | **Asistente personal** Robert Wilson, Nelson Gellrich | **Tour manager** Laura Artoni | **Un proyecto de** Change Performing Arts comisionado por el Grand Théâtre de Luxembourg, Spoleto52 Festival dei 2 Mondi.



LE GRAND CONTINENTAL® PAÍS CANADÁ

📅 Fecha 3 de enero, 20.30 h, Peñalolén | 4 de enero, 21 h, Macul | 5 de enero, 21 h, Plaza de la Constitución, Santiago | 🆓 Acceso gratuito | 🕒 Danza contemporánea | ⌚ 30 min | 👁 Todo público |

1 2 **3** **4** **5** 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Le Gran Continental® es una fiesta al aire libre. Un espectáculo que reúne a personas de todas las edades y orígenes para vivir la experiencia de ser parte de una creación de danza colectiva. De la mano del coreógrafo canadiense Sylvain Émard, 150 bailarines amateurs serán los protagonistas de una explosión de música, baile y diversión.

Con una fusión de diversos estilos de danza, desde el lenguaje gestual contemporáneo a referencias del folclor y la cumbia local, esta experiencia de *line dancing* —baile en línea— se transformará en multitudinaria coreografía al aire libre. Los niños, hombres, mujeres y adultos mayores seleccionados, ensayarán durante tres meses este espectáculo, donde cada movimiento, cada paso se someterá al compás de ritmos y melodías diversas, incluyendo las atractivas mezclas musicales creadas por el reconocido artista nacional, Cuti Aste.

Este espectáculo ha viajado por Canadá, Estados Unidos, México, Corea del Sur y Nueva Zelanda, atrayendo a unos 100.000 espectadores. En su primera visita a Sudamérica, la convocatoria despertó el entusiasmo de 900 personas, 300 de las cuales participaron de la audición.

Le Gran Continental® is an open-air party and a show that brings together people of all ages and backgrounds as part of a group dance. Hand-in-hand with Canadian choreographer Sylvain Émard, 150 amateurs are the stars of this explosion of music, dance and fun.

Fusing different styles of dance, from contemporary techniques to folklore and local cumbia, this line-dancing experience turns into a massive open-air choreography. The men and women – old and young - and children involved rehearsed every movement and step for three months, guided by different rhythms and melodies, including the appealing musical mixes of renowned local artiste, Cuti Aste.

Since its creation in 2009, *Le Gran Continental*® has toured Canada, the United States, Mexico, South Korea and New Zealand, attracting an audience of more than 85,000 people. This, its first visit to South America, was received with enthusiasm, with more than 900 people applying to take part and 300 amateurs chosen.

Dirección y coreografía Sylvain Émard | **Asistencia de dirección en Chile** Bárbara Pinto | **Asistentes** Daniella Soto, Magnus Rasmussen, Rodrigo Chaverini, Ana Cristina Carvajal, Paulina Vielma | **Mezcla musical** Martin Tétrault, Cuti Aste | **Le Grand Continental**® es una coproducción de Sylvain Émard Danse y el Festival TransAmériques.



PAÍS ESTONIA

LIBAHUNT (LA MUJER LOBA)

📅 12, 13 y 14 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 Espacio Matta, La Granja | ⌚ 20:30 horas |
 🎭 Teatro | ⏱ 2h 15 min, con intermedio incluido | 👁 +14 | 💬 Estonio, con subtítulos en español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 **12** **13** **14** 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

Una mujer joven es acusada de brujería y ejecutada al lado de una iglesia. La autoridad religiosa expande el temor y ordena al pueblo denunciar cualquier acto sospechoso. Pero todo cambia cuando la familia Tammaru encuentra a una pequeña niña andrajosa detrás de su puerta: se llama Tiina y es hija de la bruja. Por primera vez en esta historia aparece el concepto de hombre lobo, o más precisamente, de mujer loba.

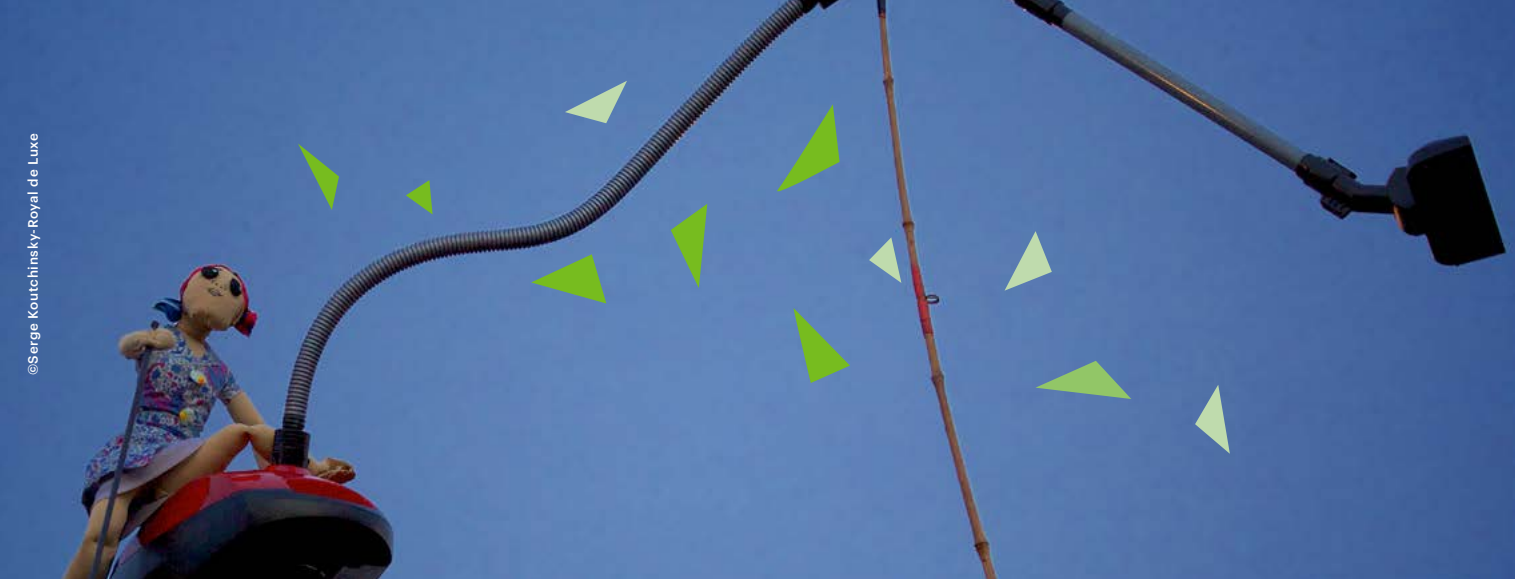
Así es como el director Sergey Potapov, conocido como el “Tarantino yakuto”, comienza este clásico escrito por el August Kitzberg en 1912. Inspirada en las figuras y leyendas de la tradición popular de Estonia, la historia narra la relación dicotómica entre “nosotros” y “ellos”, la multitud y el individuo, lo ordinario y lo excepcional. Es, finalmente, el extraño al que todos temen; un tema que está más vigente que nunca.

En palabras de la compañía R.A.A.A.M, la propuesta “no es sólo acerca de la historia, es la forma en que lo ves y sientes. Es la atmósfera, los ritmos, el movimiento y las palabras no dichas que le dan vida a este mito”.

A young woman is accused of being a witch and executed next to a church. Fear spreads, encouraged by the Church and the townspeople are told to report anything suspicious. Everything changes though when the Tammaru family finds a small girl dressed in rags outside their door: her name is Tiina and she is the witch’s daughter. For the first time in this story, the concept of the werewolf – or, more precisely, the were-woman - emerges.

This is how director Sergey Potapov, known as the ‘Yakuto Tarantino’, begins this classic tale written by August Kitzberg in 1912. Inspired by popular Estonian figures and legends, the story tells of the segregated relationships between ‘us’ and ‘them’, between crowds and the individual and between the ordinary and the extraordinary. Eventually, everyone fears strangers; a topic that is more relevant than ever.

In the words of the R.A.A.A.M company, the piece “is not only about the story, but the way you watch and experience it. It’s the atmosphere, rhythm, movement and the unspoken words that bring this myth to life”.



MINIATURES

PAÍS FRANCIA

📅 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20 y 21 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 INBA, Santiago | 🕒 20:30 horas
 🗣 Teatro de calle | ⌚ 1h 30 min | 👁 Todo público | 💬 Francés y español |

1 2 3 4 5 6 7 8 **9** **10** **11** **12** **13** **14** 15 **16** **17** **18** **19** **20** **21** 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Después de sus inolvidables visitas con la Pequeña Gigante, la compañía francesa Royal de Luxe vuelve a Santiago a Mil con un espectáculo que abandona las grandes dimensiones para centrarse en una creación íntima, cercana y poética. *Miniatures* es una invitación a transitar por la imaginación de un piloto, un gran viajero que pasa la mayor parte de su tiempo por encima de las nubes. Desde lo alto, sueña con su familia y sobrevuela los conflictos que golpean al mundo. En esta «coherencia incoherente», como si fuera creación de un Kafka travieso, imágenes graciosas y serias se van alternando para relatar un sueño que deriva en una necesaria reflexión sobre la realidad actual.

Creada ocho meses después de los atentados de París, *Miniatures* es una respuesta para volver a conectarse con el público. Por medio de su característico lenguaje, la puesta en escena incorpora múltiples elementos visuales y teatrales, donde el absurdo, el humor, pero también la ternura y la reflexión se apoderan de este viaje para todas las edades. Una travesía por los aires, sueños y esperanzas a las que el público está invitado a embarcar.

After its unforgettable visit with the Pequeña Gigante, the French company Royal de Luxe returns to the Santiago a Mil Festival with a show that abandons large-scale creations to focus on something intimate, special and moving. Miniatures is an invitation to go into a pilot's imagination - a great traveler who spends most of his time with his head in the clouds. From up on high, he dreams about his family and flies over the conflicts affecting the world. In this 'incoherent coherence', like a mischievous Kafkaesque creation, entertaining images alternate with more serious ones to tell us about a dream stemming from a much-needed reflection on today's reality.

Created eight months after the attacks in Paris, Miniatures is, in some ways, an attempt to reconnect with the public in an intimate show and an optimistic take on the world's problems.

In characteristic style, the company's production involves multiple visual and theatrical elements, where the absurd and the humorous - and also tenderness and reflection - take over on a journey for all ages. The public is invited to embark on a voyage through the air, dreams and hope.

Una creación teatral de Jean-Luc Courcoult | **Puesta en escena** Jean-Luc Courcoult | **Producción** Gwenaëlle Raux | **Elenco** William Flaherty, Susana Ribeiro, Anne-Marie Vennel, Didier Loiget, Jean-Yves Aschard, Jean-François Terrien, Max Belland, Marlène Courcoult, Zoé Diouf | **Vestuario** Marie-Lou Mayeur | **Sonido** Michel Augier | **Encargado artístico y de gira** Rachel Antoniazza | **Encargado Técnico** Laurent Antoniazza.



MOVING WITH PINA

PAÍS ITALIA

📅 13, 14 y 15 enero | 💰 \$12.000 y \$14.000 | 📍 Centro GAM, sala A2 | 🕒 20:30 horas |
🗣️ Danza teatro | ⌚ 70 min | 👁️ +12 | 💬 Italiano, subtítulos en español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 **13** **14** **15** 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 14 de enero.

COLABORA



il Funaro
CENTRO CULTURALE



RESEÑA

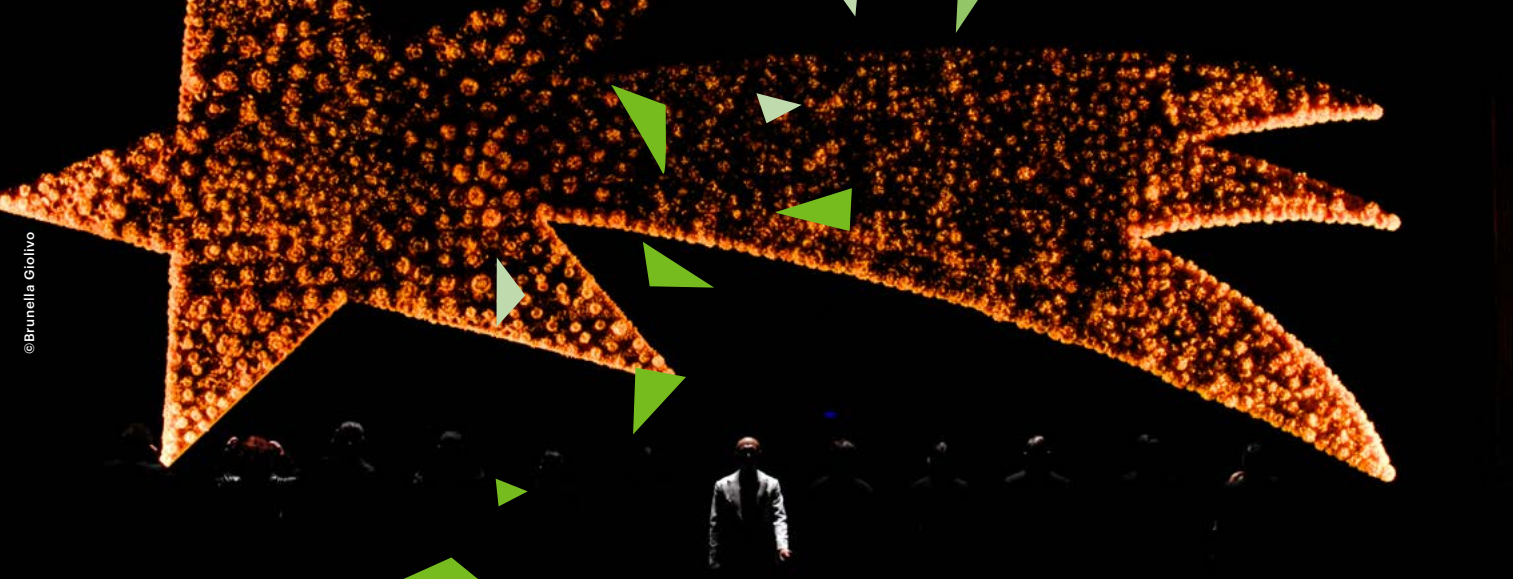
Moving with Pina es una invitación a viajar por el inigualable universo de Pina Bausch. De la mano de la bailarina italiana Cristiana Morganti, el espectáculo es un homenaje a la poesía, técnica y creatividad de la legendaria coreógrafa alemana. ¿Qué conexión hay entre movimiento y emoción? ¿Cómo se vinculan bailarín y escenografía? ¿Cuándo un gesto se convierte en danza? Y por sobre todo, ¿qué crea la mágica y misteriosa relación entre artista y espectador?

Por más de veinte años, Cristiana Morganti fue parte de la Tanztheater Wuppertal, compañía que Pina Bausch dirigió durante tres décadas. Mediante el formato de una conferencia danzada, Morganti hace un recorrido por su experiencia personal y artística con la extraordinaria creadora contemporánea, mostrando cuánta entrega, imaginación y cuidado por el detalle eran involucrados en el desarrollo de su particular lenguaje escénico. Estrenado en 2010, este espectáculo ha sido aclamado en importantes escenarios de Italia y Alemania, y por primera vez llega a Latinoamérica en el marco del Festival Santiago a Mil.

Moving with Pina is an invitation to journey through the incomparable universe of Pina Bausch. Hand in hand with the Italian dancer Cristiana Morganti, the show pays homage to the legendary German choreographer's poetry, technique and creativity. What is the relationship between emotion and movement? How are dancer and stage connected? At what point does a gesture become dance? And, above all, what forges the magical and mysterious rapport between performers and their audience?

For more than 20 years, Cristiana Morganti was part of the Tanztheater de Wuppertal, a company directed by Pina Bausch for more than three decades. Using the format of a meeting set to dance, Morganti travels through her personal and artistic experiences with this extraordinary, contemporary creative talent, showing how much dedication, imagination and attention to detail were involved in developing her specific theatrical language. Premiered in 2010, this show was acclaimed when it was performed at important venues in Italy and Germany and makes its Latin American debut as part of the Santiago a Mil Festival.

Creada e interpretada por Cristiana Morganti | **Dirección técnica** Simone Mancini | **Subtítulos** Letizia Sacchi | **Promotor internacional** Aldo Grompone | **Producción ejecutiva** Lisa Cantini | **Prensa** Elisa Sirianni | **Productor ejecutivo** Il Funaro - Pistoia | **Con el consentimiento y el apoyo de la Fundación Pina Bausch / Wuppertal.**



@Brunella Giolivo

NATALE IN CASA CUPIELLO PAÍS ITALIA

📅 5 y 6 de enero | 💰 \$8.000 y \$12.000 | 📍 Matucana 100 | ⌚ 20:00 horas |

📅 7 de enero | 💰 \$8.000 y \$12.000 | 📍 Matucana 100 | ⌚ 18:30 horas |

🎭 Teatro | ⏱ 2h 40 min, con intermedio incluido | 👁 +10 | 🗣 Italiano con subtítulos en español |

1 2 3 4 **5** **6** **7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

#VIVERE **ALL'** ITALIANA

biblioteca **de santiago**

ISTITUTO **italiano** DI CULTURA SANTIAGO

SANTIAGO Ilustre Municipalidad

Ambasciata d'Italia **Santiago**

RESEÑA

Es Navidad y la luz de una estrella ilumina un pesebre, pero también oculta todo lo que no se quiere ver o aceptar. Esconde conflictos familiares, los (des)equilibrios que gobiernan el hogar, la pugna entre el deseo de los padres y las ambiciones de los hijos, el dilema entre el ser y el parecer. En la casa de los Cupiello todos sus integrantes cargan con estas contradicciones, con valores diferentes, anhelos e intereses incompatibles, irreconciliables. Todos permanecen atrapados en un laberinto de expectativas, inmóviles como las figuras del pesebre, con la única diferencia de que aquí nadie espera un nacimiento.

Antonio Latella, figura clave de las artes escénicas italianas y actual director de la Bienal de Teatro de Venecia, llega por primera vez a Latinoamérica con una contemporánea y atrevida relectura de *Natale in casa Cupiello*, escrita en 1931 por el destacado dramaturgo Eduardo De Filippo. Una obra plagada de metáforas y múltiples referencias sobre la familia, sus vínculos y las paradojas entre la tradición y el cambio.

It is Christmas and while a star lights up a nativity scene, it also hides anything families do not want to be seen or to accept. It conceals family conflicts, (in)stability in the home, the struggle between what parents want and their children's ambitions and the dilemma between being and seeming. Everyone in the Cupiello household identifies with these contradictions, each one with different values and incompatible, irreconcilable desires and interests. They are trapped in a labyrinth of expectations, immobile like figures in a nativity scene except no one here is waiting for a birth.

*Antonio Latella, a key figure in the Italian performing arts and current director of theater selection at the Venice Biennial, makes his Latin American debut with a contemporary and daring reinterpretation of *Natale in casa Cupiello*, written by the renowned playwright Eduardo De Filippo in 1931. A play filled with metaphors and multiple references to families, the relationships that bind them and the contradictions between tradition and change.*

Autor Eduardo De Filippo | **Director** Antonio Latella | **Adaptación dramaturgica** Linda Dalisi | **Elenco** Francesco Manetti, Monica Piseddu, Lino Musella, Valentina Acca, Francesco Villano, Michelangelo Dalisi, Leandro Amato, Giuseppe Lanino, Maurizio Rippa, Annibale Pavone, Emilio Vacca, Alessandra Borgia | **Asistentes de dirección** Brunella Giolivo y Michele Mele | **Diseño de Escenografía** Simone Mannino y Simona D'Amico | **Diseño de Vestuario** Fabio Sonnino | **Música** Franco Visioli | **Director técnico** Claudio Beccaria | **Director de escena** Osvaldo Cattaneo | **Jefe técnico** Alessandro Sorrenti | **Jefe eléctrico** Antonio Borrelli | **Sonidista** Andrea Brachetti | **Modista** Anna Coluccia | **Tour manager** Elena Carrera | **Fotógrafo** Brunella Giolivo | **Construcción escenografía** Atelier Nostra Signora, Palermo | **Confección de vestuario** SlowCostume, Sartoria del Teatro di Roma | **Produce** Teatro di Roma – Teatro Nazionale.



OPERACIÓN CÓNDOR, EL VUELO DE LAURA

PAÍS ITALIA

📅 9,10 y 11 de enero | 🎟 Acceso gratuito | 📍 San Joaquín | 🕒 20:30 horas |
🎭 Teatro | ⌚ 1h 30 min | 👁 +14 | 💬 Español e Italiano, subtítulos en español |

1 2 3 4 5 6 7 8 **9** **10** **11** 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

#VIVERE
ALL'
ITALIANA



POLIFEMO



RESEÑA

Paloma ha descubierto hace poco que es adoptada y que su verdadero nombre —o aquel que su madre quiso darle— es Tamara. Tamara/Paloma ha sido convocada a declarar a un tribunal italiano por un caso de detenidos desaparecidos en el marco de la Operación Cóndor. Allí se da cuenta que es una víctima más de este horror perpetrado por las dictaduras latinoamericanas. Poco a poco, descubre que quienes son sus padres adoptivos no solo le han ocultado sus orígenes, sino también dolorosos y horribles secretos. Un proceso que se transforma en un vuelo dramático entre el amor y el odio, el horror y la verdad, la justicia y la impunidad.

Operación Cóndor, El vuelo de Laura es un montaje que va al rescate de la memoria y ocupa el teatro como arma para responder a toda la violencia y represión sufrida por tantas víctimas desaparecidas bajo el Plan Cóndor. Recientemente estrenada en Roma y ganadora del premio especial del Ministerio de Cultura de Italia, la obra está a cargo de la compañía Fattore K. y cuenta con la actuación de la destacada actriz Liliana García y la composición musical de Camilo Salinas.

Paloma has recently discovered she is adopted and that her real name - or at least the one her mother gave her - is Tamara. Tamara/Paloma has been summoned to an Italian tribunal to testify in the cases of prisoners who disappeared during Operation Condor. There, she realizes that she too is a victim of the horror perpetrated by Latin American dictatorships. Little by little, she discovers that her adopted parents have not only been hiding their roots but have also been keeping painful and terrible secrets from her. This process becomes a dramatic flight between love and hate, horror and truth, justice and impunity.

Operación Cóndor, El vuelo de Laura is a show that comes to memory's rescue and uses the theater as a weapon to react to the violence and repression suffered by so many of the disappeared under the Condor Plan. Recently premiered in Rome and winner of a special award from the Ministry of Culture in Italy, this play by the Fattore K. company involves a performance by the outstanding actress Liliana García and a musical score by Camilo Salinas.

Idea original Liliana García Sosa | **Dramaturgia** Daniella Lillo Traverso | **Dirección y puesta en escena** Liliana García Sosa y Ugo Bentivegna | **Elenco** Liliana García Sosa, María Cristina Moglia, Roberto Burgio, Ugo Bentivegna, Nibia López Balao (testimonio audiovisual) | **Música original** Inti Illimani Histórico - Camilo Salinas | **Escenas y vestuario** Erminia Palmieri | **Diseño iluminación** Luca Barbatì | **Asistente de dirección** Gianluca Mazzanti | **Dirección de Producción** Rosina Zimbaro y Paolo Monaci Freguglia | **Productora para América Latina** María Fernanda García Iribarren | **Una producción Fattore K., Soc. Coop. Teatro Stabile delle Arti Medioevali.**

©Carlos Furman



PRÓXIMO

PAÍS ARGENTINA

📅 16 y 17 de enero | 💰 \$14.000 y \$16.000 | 📍 Teatro Mori Parque Arauco | 🕒 21:00 horas | 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 10 min | 👁️ +13 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 **16** **17** 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 17 de enero.

COLABORA



RESEÑA

¿Qué pasa en el cuerpo cuando el afecto sucede siempre lejos, más allá de nuestros límites? ¿Podemos amar sin tocarnos, sin olerlos, sin conocer la piel? Dos seres viven una historia de amor a la distancia y, poco a poco, cada uno se convierte en lo único que el otro tiene en el mundo.

El destacado director argentino Claudio Tolcachir, llega a Chile con su último montaje *Próximo*, una sensible mirada sobre la experiencia de estar lejos, de vivir el amor y las emociones a través de una pantalla. Recién estrenada en Buenos Aires, la obra ha sido aplaudida por llevar al teatro un tema actual y cotidiano, de manera inteligente y enternecedora: “El espectador verá dos cuerpos muy cerca, pero que están a miles de kilómetros de distancia. Ellos nunca se miran a los ojos en escena. Provocan desesperación”, agrega su director sobre esta sensible historia de amor y soledad en épocas virtuales.

Con más de quince años de experiencia, la compañía Timbre 4 visita nuevamente Santiago a Mil tras su exitosa participación en versiones anteriores con obras como *La Omisión de la Familia Coleman*, *El Viento en un Violín*, *Tercer Cuerpo*, *Emilia* y *Dínamo*.

What happens to the body when affection is so far away, beyond our limits? Can we love without touching, without smelling, without feeling each other’s skin? Two people are involved in a long-distance love story, each gradually becoming the only thing the other has in the world.

*The renowned Argentine director Claudio Tolcachir brings his latest production *Próximo*, a sensitive look at what it is like to be far away and to experience love and emotion through a screen, to Chile. Recently premiered in Buenos Aires, the play has won acclaim for its intelligent and touching way of bringing a relevant, common topic to the theater. “The audience sees two people who are really close to each other but thousands of kilometers apart. They never look into each other’s eyes on stage. There’s desperation”, adds the director on this profound story of love and loneliness in virtual times.*

*With more than fifteen years’ experience, the Timbre 4 company once again visits Santiago a Mil after successfully taking part in previous versions with plays such as *La Omisión de la Familia Coleman*, *El Viento en un Violín*, *Tercer Cuerpo*, *Emilia* and *Dínamo*.*

Texto y dirección Claudio Tolcachir | **Elenco** Lautaro Perotti y Santi Marín | **Asistencia de Dirección** Cinthia Guerra | **Producción** Jonathan Zak y Maxime Seugé | **Diseño escenográfico** Sofía Vicini | **Diseño Iluminación** Ricardo Sica.



PAÍS INDIA

RHYTHM DIVINE II, RIVER RUNS DEEP

📅 3 de enero, 20.30h, San Joaquín | 5 de enero, 20.30 h, La Granja | 7 de enero, 20.30 h, Lo Prado |

🎟 Acceso Gratuito | 🕒 Danza | ⌚ 1h 20 min | 👁 +10 |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Astad Deboo, una de las figuras más destacadas de la danza contemporánea en India, presenta *Rhythm Divine II, River Runs Deep*, un espectáculo que integra delicadas coreografías con las artes marciales y la tradición musical de un grupo de percusionistas de Manipur (India), quienes interpretan diversos ritmos y danzas clásicas de su cultura como el pung cholom. Diez años después de la primera versión de este espectáculo, el coreógrafo propone desafiar a los mismos artistas, pero en una dirección diferente: enfrentar viejos temores mediante audaces y nuevas coreografías, que reflejen en la música y el movimiento, la lucha, frustraciones y dificultades que deben sortear en Manipur.

Deboo fusiona la grandeza tradicional de la percusión con el minimalismo de sus coreografías, expresiones que chocan, pero a la vez se complementan, coexisten y potencian una tras otra. La danza como metáfora de la vida, de la condición sociopolítica del noreste de la India y los efectos en las personas, situación que el propio coreógrafo ha descrito como “una amalgama desgarradora de belleza natural y agresión militar, de movimientos rápidos y respuestas frías, de la turbulencia política y el ritmo tranquilo de la tradición, fluyendo uno por debajo del otro, como dos ríos gemelos”.

*Astad Deboo, one of the most outstanding figures in Indian contemporary dance, presents *Rhythm Divine II, River Runs Deep*, a show that combines exquisite choreography with martial arts and music by a group of drummers from Manipur (India), who play different beats and classic dances from their culture, such as the Pung Cholom. Ten years after the original version of this show was performed, the choreographer aims to challenge these same artists by taking them a different direction: making them face up to their old fears through movement and music with daring new choreographies that reflect the struggles, frustrations and difficulties they have to confront in Manipur.*

Deboo fuses the drums' traditional greatness with the minimalism of his choreographies in performances that clash but at the same time are complementary and coexist and draw strength from each other. Dance is presented as a metaphor for life, for the socio-political situation in north-eastern India and its effect on people, a situation the choreographer himself has described as “a heartbreaking amalgam of natural beauty and militant aggression, of lightning moves and glacial response, of the turbulence of politics and the calm pace of tradition, flowing one below the other like twin rivers”.

Coreografía Astad Deboo | **Espectáculo a cargo de percusionistas del grupo** Shree Shree Govindajee Nat Sankirtan y Astad Deboo | **Diseño de iluminación** Harshvardhan Pathak | **Con el apoyo de** ICCR (Indian Council for cultural relation).



SET UP

PAÍS ESPAÑA

📅 8 de enero, 19 h y 21 h, Mejillones | 10 de enero, 19 h y 21 h, Peine | 11 de enero, 19 h y 21 h, San Pedro de Atacama | 13 de enero, 19 h y 21 h, Estación Central | 14 de enero, 17 h y 20 h, San Antonio | 15 de enero, 19 h y 21 h, Isla de Maipo | 16 de enero, 18 h y 20 h, Casablanca | 17 de enero, 19 h y 21 h, El Bosque | 18 de enero, 19 h y 21 h, Pedro Aguirre Cerda | 🎟 Acceso gratuito | 🎪 Circo | ⌚ 50 min | 👁 +5 | 💬 Español | Advertencia al final del espectáculo hay un poco de humo |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



RESEÑA

Toda la creatividad y encanto del circo catalán llega de la mano de tres de sus más connotados representantes: Dani Cercos "Patillas", Jordi Juanet "Boni" y Minervino Montell "Miner". *Set Up* los une por primera vez en un montaje cargado de imprevistos, humor y sorpresas. Malabares, magia, monociclos, equilibrios imposibles y acción trepidante, son los principales ingredientes de este espectáculo de teatro-circo para todas las edades.

¿Qué sucede cuando tres divertidos y torpes personajes organizan un show? ¿Con qué imprevistos y obstáculos se topan? En *Set Up* la preparación y montaje de una obra se convertirá por sí sola en todo un espectáculo. Las constantes travesuras y propia ineptitud de sus organizadores, hará reír y preguntarse lo esencial: ¿llegará a comenzar el espectáculo alguna vez?

En su primera visita a Latinoamérica, la compañía Los Barlou llega a Santiago a Mil con todo el carisma y desplante de este trío de experimentados y premiados artistas circenses.

All the creativity and charm of the Catalan circus hand-in-hand with three of its most well-known representatives: Dani Patillas' Cercos, Jordi 'Boni' Juanet and Minervino 'Miner' Montell. Set Up brings them together for the first time in a show full of unexpected twists and turns, laughter and surprises. Juggling, magic, unicycles, impossible balancing acts and crazy action are the main ingredients for this circus-theater show for all ages.

What happens when three fun and clumsy characters organize a show? What unexpected events and obstacles do they come up against? In Set Up, preparing for and putting on a play becomes a show in itself. Always getting into mischief, the organizers' very ineptitude will make the audience laugh as they ask themselves the most important question of all: will the show ever get around to starting?

In this, their first visit to South America, the Los Barlou company comes to Santiago a Mil brimming with the charisma and cheekiness of a trio of experienced and award-winning circus artists.

Elenco Dani Cercos, Jordi Juanet "Boni", Miner Montell | **Dirección** Piero Steiner | **Vestuario** Valeria Civil | **Escenografía** Santi Cabús | **Arreglos musicales** Blai Juanet y Pau Matas.



©gavilondofoto.com

SÍNTESIS

PAÍS CUBA

📅 Fecha 18 de enero, 21 h, San Felipe | 19 de enero, 21 h, San Joaquín | 20 de enero, 20.30 h Peñalolén |
 🎟 Acceso gratuito | 🎧 Música | ⌚ 1h 20 min | 👁 Todo público | 💬 Español, yoruba |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 **18** **19** **20** 21 22 23 24 25

RESEÑA

Por su riqueza, variedad y estructura conceptual, *Síntesis* es uno de los grupos emblemáticos de la música cubana contemporánea, y se encuentra entre las bandas más reconocidas y populares de la Isla. A lo largo de su trayectoria, han definido un sello particular que conjuga las raíces afrocubanas con corrientes del jazz y el rock, creando así un estilo único que ha despertado la atención de la crítica y el público.

Síntesis lleva varios años transmitiendo la tradición de los afrodescendientes de la cultura yoruba por Cuba y el mundo. Con más de sesenta giras internacionales y trece discos editados, que incluye algunas nominaciones al Grammy Latino, la agrupación ha visitado diversos escenarios de Latinoamérica, Norteamérica y Europa con su propuesta de etno-fusión. Su director, Carlos Alfonso Valdés, ha definido a la agrupación como “una banda de músicos con una pretensión de superación constante, donde no existe obra que se quede imantada sino renovable y abierta a todas las tendencias musicales, con un compromiso generacional, cultural y étnico, sin formalismo y con un lenguaje actual”.

The richness, variety and conceptual nature of Síntesis have made them one of the most emblematic groups in contemporary Cuban music and one of the island’s most well-known and popular. Throughout their history, the group has created their own style, blending their Afro-Cuban roots with strains of jazz and rock to create a unique style that has caught the attention of critics and public alike.

Síntesis have spent several years conveying the traditions of the descendants of Africans from the Yuruba culture to Cuba and the world. With more than 60 international tours and 13 albums under their belts, as well as nominations for the Latin Grammys, the group has played their mix of ethno-fusion at different venues in Latin America, North America and Europe. Director Carlos Alfonso Valdés, has described the group as “a band of musicians whose aim is to constantly outdo themselves, not stuck in a rut but rather reinventing themselves and open to all musical tendencies, with a generational, cultural and ethnic commitment, no formalities and a contemporary style”.

Director de la agrupación Carlos Alfonso Valdés | **Equipo** Ele Valdés Oropesa, Madonna Alfonso Valdés, Yaimi Karell Lay, José V. Gavilondo Peón, Denis J Peralta Amigó, Ernesto Blanco Ponsoda, Degnis N Bofill Miranda, Hugo A. Cruz Machado.



© Choy Ka Fai

SOFTMACHINE: RIANTO & SURJIT

PAÍS SINGAPUR-ALEMANIA

📅 5 y 6 de enero | 💰 \$12.000 y \$14.000 | 📍 Centro GAM, sala A2 | ⌚ 20:30 horas |

📅 7 de enero | 💰 \$12.000 y \$14.000 | 📍 Centro GAM, sala A2 | ⌚ 18:00 horas |

🗣️ Danza - performance documental | ⏱️ 85 min | 🗣️ Idioma Inglés y Bahasa, con subtítulos en español |

1 2 3 4 **5** **6** **7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

RESEÑA

¿Cuál es el estado de la danza contemporánea en Asia? ¿Cómo registrar y describir el universo creativo de sus exponentes? Estas son algunas de las preguntas que mueven el trabajo del artista Choy Ka Fai, quien desde el año 2012 ha viajado por el continente asiático para explorar el universo creativo de más de ochenta artistas dedicados a la danza. Su proyecto *SoftMachine* es un mapa coreográfico compuesto de múltiples saberes, experiencias y recuerdos sobre la trascendencia de esta disciplina.

En su primera visita a Latinoamérica, Choy Ka Fai une lo performático y lo documental para crear un retrato escénico sobre los artistas Rianto (Indonesia) y Surjit (India). Rianto es especialista en *Lengger* -danza tradicional que desafía las ideas de género- y su interés ha sido explorar en qué medida un único cuerpo danzante puede integrar lo masculino y femenino, lo urbano y lo rural. Surjit Nongmeikapam es un bailarín que ha aprendido varias formas de danza clásica india y artes marciales, buscando ir más allá de la tradición conservadora de su propia cultura.

*What is the status of contemporary dance in Asia? How can the creative universe of its exponents be recorded and described? These are some of the questions that have inspired the work of the artist Choy Ka Fai who, since 2012, has been travelling through Asia to explore the creative universe of more than 80 artists dedicated to dance. His *SoftMachine* project is a choreographic map made up of the extensive knowledge, experiences and memories of this discipline's importance.*

*Choy Ka Fai comes to Latin America for the first time to present a dramatic portrayal of the work of the artists Rianto (Indonesia) and Surjit (India). Rianto specializes in *Lengger* -a traditional dance that challenges ideas about gender- and is interested in exploring the extent to which masculine and feminine and urban and rural can be united in the form of a single dancer. Surjit Nongmeikapam is a young dancer who has learnt several types of classical Indian dance and martial arts, aiming to go beyond the conservative traditions of his own culture.*

Concepto, Dirección Performance y Documental Choy Ka Fai | **Performance y Coreografía** Rianto y Surjit Nongmeikapam | **Dramaturgia** Tang Fu Kuen | **Diseño de sonido** Zulkifli Mahmud | **Diseño de iluminación** Andy Lim | **Productor ejecutivo** Yap Seok Hui | **Tour Manager** Mara Nedelcu | *SoftMachine* fue comisionada por Esplanade - Theatres on the Bay, Singapore, Da:ns festival 2015 | El proyecto recibe el aporte del National Arts Council de Singapur | Con el apoyo de TheatreWorks, Singapur, DanceBox, Kobe, Kyoto Experiment, Attakkalari Centre for Movement Arts, Bangalore, Living Dance Studio, Beijing | El archivo digital de *SoftMachine* es una coproducción con deSingel Internationale kunstcampus.



©Leandro Fernández

TU VENENO EN MÍ

PAÍS ARGENTINA

📅 9y 10 de enero | 💰 \$12.000 | 📍 Teatro Camilo Henríquez | ⌚ 19:00 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 1h 30 min | 👁️ +13 | 🗨️ Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 **9** **10** 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 9 de enero.

COLABORA



RESEÑA

*De pronto sentí el río en mí,
 corría en mí
 con sus orillas trémulas de señas,
 con sus hondos reflejos apenas estrellados.
 Corría el río en mí con sus ramajes.
 Era yo un río en el anochecer,
 y suspiraban en mí los árboles,
 y el sendero y las hierbas se apagaban en mí.
 Me atravesaba un río, y se lo llevaba todo. Me atravesaba un
 río y se apagaba todo lo tuyo en mí.*

Tu veneno en mí es una comedia coral, intensa y delirante. Un experimento teatral que viaja por las pasiones, el sentir y la experiencia de un grupo de quince intérpretes. Música, sarcasmo, buenas actuaciones y, por sobre todo, poesía, abundan en esta propuesta que rompe convenciones y cruza disciplinas. Dirigido por Manuel García Migani, uno de los creadores contemporáneos más interesantes de la escena mendocina, el montaje ha sido reconocido por la crítica y distinguido con los premios a Mejor obra, Dirección y Texto del Festival de Teatro Estrenos en Mendoza.

*Suddenly I felt the river in me,
 running in me
 with its banks glimmering with clues,
 and deep reflections with hardly any stars.
 The river ran in me with its loose branches.
 I was a river at dusk,
 and the trees whispered through me,
 and the path and the grass faded away in me.
 A river crossed me and washed everything away. A river
 crossed me and everything of you in me waned.*

Tu veneno en mí is a choral, intense and outrageous comedy. A theatrical experiment that travels through passions, feelings and the experiences of a group of 15 performers. Music, sarcasm, outstanding performances and, above all, poetry abound in a piece that breaks with convention and crosses disciplines. Directed by Manuel García Migani, one of the most interesting contemporary creatives on the scene in Mendoza, this production has been acclaimed by critics and received awards for Best Play, Director and Script from the Estrenos Theater Festival in Mendoza.

Dirección Manuel García Migani | **Intérpretes** Nicolás Matías Berlanga, Luciano Costigliolo, Emmanuel Gonzalez, Celina Martín, Mariela Locarno, Mauro Locconi, Miranda Sauervein, Pilar Mestre, Silvina Ormeño, María del Valle Pereira, Diego Portabella, Ariel Rozen, Alejandro Serpa, Ignacio Tutería y Andrés Voloschín | **Técnica** Raúl Ricardo Rojas | **Escenografía** Nicanor Lucero Manzitti | **Vestuario** Magdalena Lucero.



UKHUPACHA

PAÍS BOLIVIA

📅 16, 17 y 18 de enero | 💰 \$12.000 | 📍 Teatro Ictus | 🕒 20:30 horas |
 🗣️ Teatro | ⏱️ 60 min | 👁️ +14 | 💬 Español |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Diálogo post función con el público: 17 de enero.

COLABORA



RESEÑA

Ukhupacha —tierra interior, en quechua— es un monólogo ácido y atrevido en la voz de un enano, inspirado en deidades como el Ekhekho, que reflexiona sobre Bolivia y su último siglo de historia. Un texto irreverente y lleno de humor negro en el que su protagonista juega, ríe y se lamenta para construir una especie de stand-up extravagante sobre los ciclos históricos y revoluciones de un territorio rico, pero cuya cabeza no termina de satisfacer los deseos de este particular “mundo inferior”.

Diego Aramburo, uno de los directores más premiados de las artes escénicas bolivianas, llega a Chile con este montaje ganador del Premio Nacional de Teatro 2016 en las categorías de mejor obra, dirección y actuación. Junto a su compañía Kiknteatr, presenta un trabajo que cruza lenguajes y está fuertemente vinculado a las particulares, profundas y vastas raíces culturales bolivianas. *Ukhupacha* es parte de *Trilogía Boliviana*, un ambicioso proyecto en el que Aramburo plantea una lectura cruda y contemporánea sobre su país, que incluye además las obras *Morales* y *Hejarei*. Un agudo y necesario retrato, reflejo extensible a la paradójica realidad latinoamericana.

Ukhupacha - meaning inland in Quechua - is a harsh, daring monologue by a dwarf who, inspired by deities such as Ekhekho, reflects on Bolivia and its history over the last century. An irreverent script full of black humor, the star fools around, laughs and complains, creating an outlandish kind of stand-up comedy on the historical and revolutionary cycles of a rich territory whose leader does not end up satisfying the desires of its specific kind of ‘underworld’.

Diego Aramburo, one of the most award-winning directors of the performing arts in Bolivia brings this production, winner of the 2016 National Theater award for Best Play, Director and Acting, to Chile. Together with his company, Kiknteatr, he puts on a piece that goes beyond language and is strongly linked to Bolivia’s specific, deep and far-reaching cultural roots. *Ukhupacha* is part of the *Trilogía Boliviana*, an ambitious project that also includes the plays *Morales* and *Hejarei* and in which Aramburo presents a raw and contemporary interpretation of his country. A sharp and much-needed portrayal, with reflections that can be extended to the paradoxical reality of Latin America.

Concepto, dirección y puesta en escena Diego Aramburo | **Elenco** Winner Zeballos y Jorge Alaniz | **Texto** Diego Aramburo, incluyendo testimonios de Winner Zeballos | **Composición musical y universo sonoro** David Arze | **Concepción espacial, de iluminación y de arte** Diego Aramburo | **Proyección y creación audiovisual** Martín Boulocq | **Instrumentación en vivo** Jorge Alaniz | **Equipo técnico** Christian Argote y Abigail Villafán | **Fotografía** Sergio Alavi y Alejandro Quiroga | **Producción** Kiknteatr 2016 | **Agradecimiento a** Camila Rocha, Rocío Canelas Blas, Paola Antezana, Odalis Sánchez, Abigail Villafán y a Gala Libertad.



VENUS

PAÍS FRANCIA

📅 3 de enero, 21 h, Independencia | 6 de enero, 21 h, Antofagasta | 7 de enero, 21 h, Mejillones | 9 de enero, 21 h, Iquique | 12 de enero, 20.30 h, Renca | 13 de enero, 21.30 h, San Felipe | 14 de enero, 21 h, Peñaflores | 15 de enero, 21 h, Pedro Aguirre Cerda | 17 de enero, 21 h, Buin | 18 de enero, 21 h, Pedro Aguirre Cerda | 19 de enero, 21 h, Cerro Navia |
 🎟 Acceso gratuito | 🗺 Teatro de calle | ⌚ 1h 15 min | 👁 Todo público |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

RESEÑA

Un espectáculo onírico, ambulatorio y lúdico. Así se define esta propuesta de teatro callejero que sigue los pasos de una gran marioneta de mimbre de más de 7 metros de altura. Pero el deambular de este muñeco está lejos de ser trivial: vino a contarnos la historia de su exilio y la de los seres humanos en busca de su destino.

Venus representa los caminos de quien escapa de la guerra para, treinta años después, regresar a sus raíces. Dos trayectos que, si bien se distancian por décadas, se superponen y cruzan con toda la energía y fuerza que se necesita para que tal movimiento ocurra. El choque es violento, y la caída inevitable. Sentado en el tren hacia su pasado, entre maletas y recuerdos que vuelan a su alrededor, el hombre revive escenas de su exilio y de otros tiempos. Todo esto mientras camina, corre y cae para levantarse y avanzar una vez más. Una hermosa analogía sobre el significado de la vida desde el deambular de un gigante que ve más allá de cualquier frontera, más allá de nosotros mismos.

A dream-like, ambulatory pyrotechnic show. This is how this piece of street theater, which follows in the steps of a large wicker puppet more than seven meters high, is described. However, the wanderings of this puppet are far from random; she is here to tell us a story about exile and about humans in search of their destiny.

Venus represents the journey of those who have escaped war only to go back to their roots 30 years later. Separated by decades, the two paths still overlap and merge, energetically and forcefully. The clashes are violent and a fall is inevitable. Sitting on a train headed for his past, between suitcases and with memories flying all around him, a man relives scenes from both his exile and other times, all while he walks runs and falls over, only to get back up again and advance a little further. A beautiful analogy on the meaning of life using the meanderings of a giant who sees beyond borders and beyond ourselves.

Venus es una creación colectiva de la compañía l'Homme debout | Diseñada, escrita y dirigida por Benoît Mousserion | Sonido y juegos en vivo Thomas Baudriller | Producción de iluminación Mathieu Marquis | Producción de pirotecnia Adrien Toulouse | Maquinistas y titiriteros Johann Pires, Florent Drouhin | Vestuario y marionetas Murielle Vaitinadapoullé | Marioneta y construcción de objetos animados François Martin, Maïa Frey, Sébastien Guillet, Jean-Noël Prosper, Laurent Boulé | Construcción de objetos animados y accesorios Benjamin Ladjadj | Relaciones locales y accesorios Bérandère Pajaud | Coproducción Les Usines Boinot | Centre National des Arts de la Rue in Poitou-Charentes | Centre Culturel Athéna | Méliscènes festival, city of Auray | Ville en Fête festival, city of Rochefort | Residencias creativas en Athéna, city of Auray | l'Île d'Aix | Les Usines Boinot | Parc des Expositions de Niort | City of Rochefort
 Con el apoyo financiero de Poitou-Charentes region | City of Poitiers | Ministry of Culture and Communication | DRAC of Poitou-Charentes.



©Susan Moss

VINYL VAUDEVILLE

PAÍS CANADÁ

📅 3 de enero, 21 h, Quilicura | 4 de enero, 21 h, La Granja | 5 de enero, 20.30 h, Independencia | 6 de enero, 21 h, Rancagua | 7 de enero, 20.30 h, Peñalolén | 🎟 Acceso gratuito | 🎧 Música | ⌚ 1h 30 min | 👁 Todo público |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

COLABORA



AIR CANADA

Canada
Embajada de Canadá

RESEÑA

Kid Koala, DJ canadiense de fama mundial, regresa a Chile con *Vinyl Vaudeville*, un show de música en vivo cargado de títeres, baile, robots y juegos. Junto a su increíble máquina de danza, el músico crea un espectáculo de variedades para todos los gustos. Una experiencia musical llena de teatralidad y humor en escena.

Scratches, riffs de guitarra, *samples* y voces son la base de este extravagante e imparable show, que ya ha visitado más de cincuenta países y cuenta con la participación de un equipo de destacados músicos, titiriteros y artistas como las bailarinas Adira Amram, Maresa D'amore Morrison y Jessi Colon. Innovador y divertido, Kid Koala lleva la música electrónica, el trip hop y el hip hop experimental, más allá de sus propios límites para crear un espectáculo de atractivo mundial.

Eric San es el hombre tras Kid Koala, un reconocido novelista gráfico y creador de varios espectáculos, entre los cuales destaca *Nufonia Must Fall*, que presentó con gran éxito en Santiago a Mil 2017. Aclamado por sus creaciones multidisciplinarias, a lo largo de su trayectoria ha colaborado y participado en giras con grandes músicos como Gorillaz, Radiohead, Beastie Boys, Arcade Fire y Mike Patton.

Kid Koala, a world-famous Canadian DJ, returns to Chile with Vinyl Vaudeville, a live music show bursting with puppetry, dance skits, robots and games. Together with his incredible dancing machines, the musician creates a variety show for all ages and a musical experience full of showmanship and laughs.

Scratches and guitar riffs, sampling and modulation are the basis for this extravagant and incomparable show, which has already visited more than 50 countries and involves a team of outstanding musicians, puppeteers and artists such as the dancers Adira Amram, Maresa D'amore Morrison and Jessi Colon. Innovative and entertaining, Kid Koala takes electronic music, trip hop and experimental hip hop beyond their own limits to create a show that appeals to the whole world.

The man behind Kid Koala is Eric San, a renowned graphic artist and creator of several shows, including Nufonia Must Fall, which was performed to critical acclaim at Santiago a Mil in 2017. Praised for his multidisciplinary creations, over the course of his career he has collaborated and toured with some of the greats, such as Gorillaz, Radiohead, The Beastie Boys, Arcade Fire and Mike Patton.

Música Kid Koala | **Titiriteros** Tyson Houseman, Kyla Gilbert | **Intérpretes musicales** Kid Koala, Adira Amram, Jessi Colon, Maresa D'amore Morrison | **Ingeniero en sonido** Sharon Levinson | **Tour Manager y técnico de video** Brian Neuman | **Diseño de escena** Corinne Merrell | **Producción** Envision Management & Production.



BAJO EL CONCEPTO MÚSICOS AL TEATRO, EL PRIMER GRAN EVENTO MUSICAL DEL AÑO REGRESA CON UNA PROGRAMACIÓN QUE REÚNE LO MEJOR DE LA ESCENA A TRAVÉS DE COMPAÑÍAS TEATRALES CUYA BASE ES LA MÚSICA, Y CANTAUtores QUE EXPLORAN LENGUAJES ESCÉNICOS. FOLK, POP, ROCK, CUECA, INDIE, MÚSICA INFANTIL Y MUCHO MÁS. TRECE TOCATAS PARA PÚBLICOS DIVERSOS SOBRE EL ESCENARIO DE CENTRO GAM.

INSPIRED BY THE IDEA OF BRINGING MUSICIANS TO THE THEATER, THE FIRST OF THE YEAR'S GREAT MUSICAL EVENTS RETURNS WITH THE BEST OF THE CURRENT SCENE. THEATRICAL COMPANIES WITH THEIR ROOTS IN MUSIC AND SINGER-SONGWRITERS WHO EXPLORE DIFFERENT PERFORMANCE STYLES PERFORM FOLK, POP, ROCK, 'CUECA' AND INDIE MUSIC, MUSIC FOR EARLY CHILDHOOD AND MUCH MORE IN THIRTEEN PERFORMANCES FOR DIFFERENT AUDIENCES AT THE GAM CENTER.



TRYO TEATRO BANDA

Música, actuación, literatura e itinerancia so los cuatro elementos que se mezclan en el singular y juglaresco estilo de Tryo Teatro Banda, compañía nacional que se sumerge con humor en la historia de Chile. Music, acting, literature and travel are the four elements that come together in the unique minstrel style of the Tryo Teatro Banda, a Chilean company that submerges itself in the country's history.

Estilo musical: Música juglaresca | VIE 5, 21:00 |
\$6.000 | +7años



TEATRO DE OCASIÓN

La compañía dedicada a creaciones especialmente pensadas para la primera infancia se presentará con las composiciones de sus montajes *Una mañanita partí* (2011) y *El Viaje redondo* (2013), que reúnen teatro y música. The company dedicated to productions aimed at early childhood audiences will perform songs from its shows *Una mañanita partí* (2011) and *El Viaje redondo* (2013), combining theater and music.

Estilo musical: Fusión Latinoamericana de Jazz, Bossa, Foxtrot, Folclor | SAB 6, 17:00 | \$6.000 | +0 años

BAHÍA INÚTIL / PAÍS VIOLENTO

El proyecto musical de la dramaturga Manuela Infante, un melodrama creado con sintetizadores, se une en el escenario con la electroacústica de País Violento, dúo de los hermanos Damián y Diego Noguera, quienes crean desde su experiencia en el teatro y con los poemas de Pablo Paredes. Playwright Manuela Infante's melodramatic musical project that uses synthesizers is joined onstage by the electro-acoustic sound of País Violento, made up of brothers Damián and Diego Noguera, who use their theatrical experience and Pablo Paredes' poems for their creations.

Estilo musical: Electrónica y Electroacústica | MIÉ 17, 21:00 | \$6.000



PAZ COURT Y LA ORQUESTA FLORIDA

La destacada artista nacional Paz Court llega con su proyecto más ambicioso junto a *La Orquesta Florida*, con quienes presentará un espectáculo único que mezcla pop, jazz y música docta, con instrumentos poco convencionales como el vibráfono, el arpa y coros oníricos. The renowned Chilean artist Paz Court performs her most ambitious project to date with the *La Orquesta Florida*: a unique show that mixes pop, jazz and scholarly music with dreamlike vocals and unconventional instruments such as the vibraphone and harp.

Estilo musical: Pop latino alternativo | DOM 7, 21:00 | \$6.000



DANIEL MUÑOZ Y LOS MARUJOS

El espíritu de la cueca chora, se toma el escenario de la mano del actor Daniel Muñoz y la banda Los Marujos, agrupación que en los últimos años ha desarrollado un lenguaje renovado de la cueca, lleno de la picardía y musicalidad de la tradición popular. The spirit of the 'cueca chora' takes over the stage in the hands of actor Daniel Muñoz and the band Los Marujos, a group that over the last few years has developed a new style of 'cueca' that conveys the mischief and musicality of popular traditions.

Estilo musical: Cueca chora | JUE 11, 21:00 | \$6.000





NEWEN AFROBEAT

Inspirados en los ritmos del nigeriano Fela Kuti, precursor de una corriente que desde los setentas redefinió la música afro a través de la unión entre lo tribal, el reggae y los matices del jazz, Newen Afrobeat ofrecerá una colorida y energética propuesta que incluye danza y catorce músicos en escena. Inspired by the beats of Nigerian Fela Kuti, forerunner of a trend that has redefined Afro music since the sixties by bringing together what is tribal with reggae and touches of jazz, Newen Afrobeat offers a colorful and energetic show that includes dance and 14 on-stage musicians.

Estilo musical: Afrobeat, Highlife, Funk, Jazz | VIE 12, 21:00 | \$6.000 | TE



NICOLE BUNOUT

Un concierto íntimo que combina el jazz de sus orígenes con canciones para Violeta Parra, ofrecerá la voz dulce de esta solista que, a través de un recorrido personal, suaviza los oídos. This solo artist with a melodious voice offers an intimate concert that combines her jazz roots with songs for Violeta Parra, all music to the ears of her listeners as she takes them on a personal journey.

Estilo musical: Música popular | SÁB 13, 21:00 | \$6.000 | TE



CHAU, ADIÓS CHATARRA ELECTRÓNICA

Espectáculo familiar que une la percusión y el teatro para enseñar con sentido del humor y de la estética a reutilizar los objetos que desechamos. La escenografía, instrumentos y la música nacen de cosas en desuso y recicladas. A family-orientated show that brings together percussion and the theater to humorously and esthetically teach us how to reuse the things we throw away. The scenery, instruments and music are all created with things no longer in use or that are recycled.

Estilo Musical: Percusión con objetos | DOM 14, 19:00 | 1 H | \$6.000 | + 7 AÑOS

FERNANDO MILAGROS

“Destacar lo latino, borrar fronteras y mirar el barrio donde vivimos”: esto quiso hacer en su último disco el destacado cantautor nacional, que presenta las canciones con las que ha sido aplaudido en el continente. “Highlighting what is Latino, getting rid of borders and taking a closer look at where we come from” is what the renowned Chilean singer-songwriter wanted to do on his latest album, which includes songs that have received acclaim all over the continent.

Estilo Musical: Folk, Pop, Rock, Indie, Música mestiza | MAR 16, 21:00 | \$6.000 | TE



EN FUGA NO HAY DESPEDIDA

Esta obra se estrenó en 2017 y cada función fue aplaudida de pie. Este viaje dramático y musical por la vida de Violeta Parra, con textos de Luis Barrales y dirección de Trinidad González, llega en formato de concierto. This show was premiered in 2017, receiving a standing ovation at the end of each performance. A theatrical and musical journey through the life of Violeta Parra written by Luis Barrales and directed by Trinidad González, it is presented in the form of a concert.

Estilo Musical: Folclor | JUE 18, 21:00 | \$6.000



GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES CON RAÚL ZURITA

El rock experimental del aplaudido conjunto se suma a poemas tristes y urbanos de Zurita, en un concierto que muestra una relación intensa de palabras y música, siempre renovada y desgarrada. The experimental rock of this acclaimed group comes together with Zurita's sad urban poems in a concert that reveals an intense relationship between words and music that is both novel and heartbreaking.

Estilo Musical: Rock y Poesía | VIE 19, 21:00 | \$6.000 | +18 AÑOS





CHINOY

El cantautor chileno de voz andrógina y canciones de desamparo presenta la versión musical de sus poemas, publicados en el libro *Inspiron*, en un concierto inédito en Chile y con la participación especial del gran poeta mapuche Elicura Chihuailaf. The Chilean singer-songwriter with the androgynous voice and songs about being abandoned presents a musical version of the poems he published in *Inspiron*. An unprecedented concert in Chile, guest starring the great Mapuche poet Elicura Chihuailaf.

Estilo Musical: Trova | SÁB 20, 21:00 | \$6.000 | TE



SEIDÚ

Nacieron en La Ligua y están por grabar su segundo disco, una vital secuencia de guitarras eléctricas y acústicas, percusiones, sintetizadores e instrumentos folclóricos, en una caleidoscópica mezcla de rock, latin y electrónica. Formed in La Ligua and about to record their second album, a lively arrangement of electric and acoustic guitars, percussion, synthesizers and folkloric instruments appear in a kaleidoscopic mix of rock, Latin and electronic music.

Estilo musical: Folclor, Rock, Pop | DOM 21, 21:00 | \$6.000 | +5 AÑOS

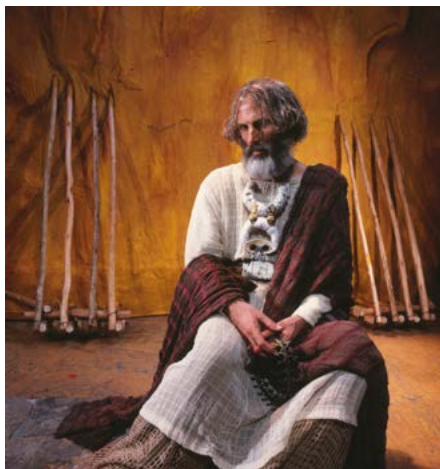
TOCATAS MIL 2018

MÚSICOS AL TEATRO <

MUESTRA DE FOTOGRAFÍAS

PHOTOGRAPHY EXHIBITION

3 - 21 enero | 11.00 a 20.00 h | Acceso gratuito | Teatro Camilo Henríquez.



ALFREDO CASTRO Y LA MEMORIA

Una selección de imágenes de destacados fotógrafos nacionales, entre ellos Juan Francisco Somalo, integran la muestra en homenaje al director Alfredo Castro y el grupo La Memoria que se presentará en el teatro Camilo Henríquez durante Santiago a Mil.

La muestra contempla un recorrido fotográfico por gran parte de los trabajos creados por el director y la compañía entre fines de los años 80 y la primera década del 2000. El material de valor histórico y patrimonial permitirá al público conocer la trayectoria de uno de los creadores fundamentales del teatro local.

Entre las fotografías seleccionadas, destaca el archivo del fotógrafo Juan Francisco Somalo, compuesto de más de 5.000 Fotografías de emblemáticas compañías y muchas de las cuales fueron producciones fotográficas realizadas para el suplemento Wikén, del diario El Mercurio, donde se publicaron. Este material ha sido reunido para el libro *TEATRO EN CHILE: 1990-2000* que se publicará en mayo de 2018.

Entre las obras que volverán a escena se incluye la *Trilogía Testimonial de Chile*, *Dédalo en el vientre de la bestia* (1993) y *Hombres oscuros, pies de mármol* (1995).



A selection of images from prominent national photographers, including Juan Francisco Somalo, form part of the exhibition that pays tribute to the director Alfredo Castro and the La Memoria group, to be held at the Camilo Henríquez Theater during Santiago de Mil Festival.

The exhibition is a photographic tour through most important works created by the director and the company between the eighties and the year 2000. The material have an historical and patrimonial value and it will allow to the public to know the trajectory of one of main creators of the local theater.

Among the selected photographs, the material collected by Juan Francisco Somalo stands out. The archives are made up of more than 5,000 photographs. In most cases, the pictures form part of the photojournalism published in the El Mercurio newspaper's Wikén supplement. This material was revised and analyzed for the book *THEATER IN CHILE: 1990-2000* to be published in May 2018.

The audiences could be found around twenty photographs relating to creations by Alfredo Castro and the La Memoria company were chosen to form part of the Santiago a Mil Festival including, among others, the *Trilogía Testimonial de Chile*, *Dédalo en el vientre de la bestia* (1993) and *Hombres oscuros, pies de mármol* (1995).

Y ESPACIOS

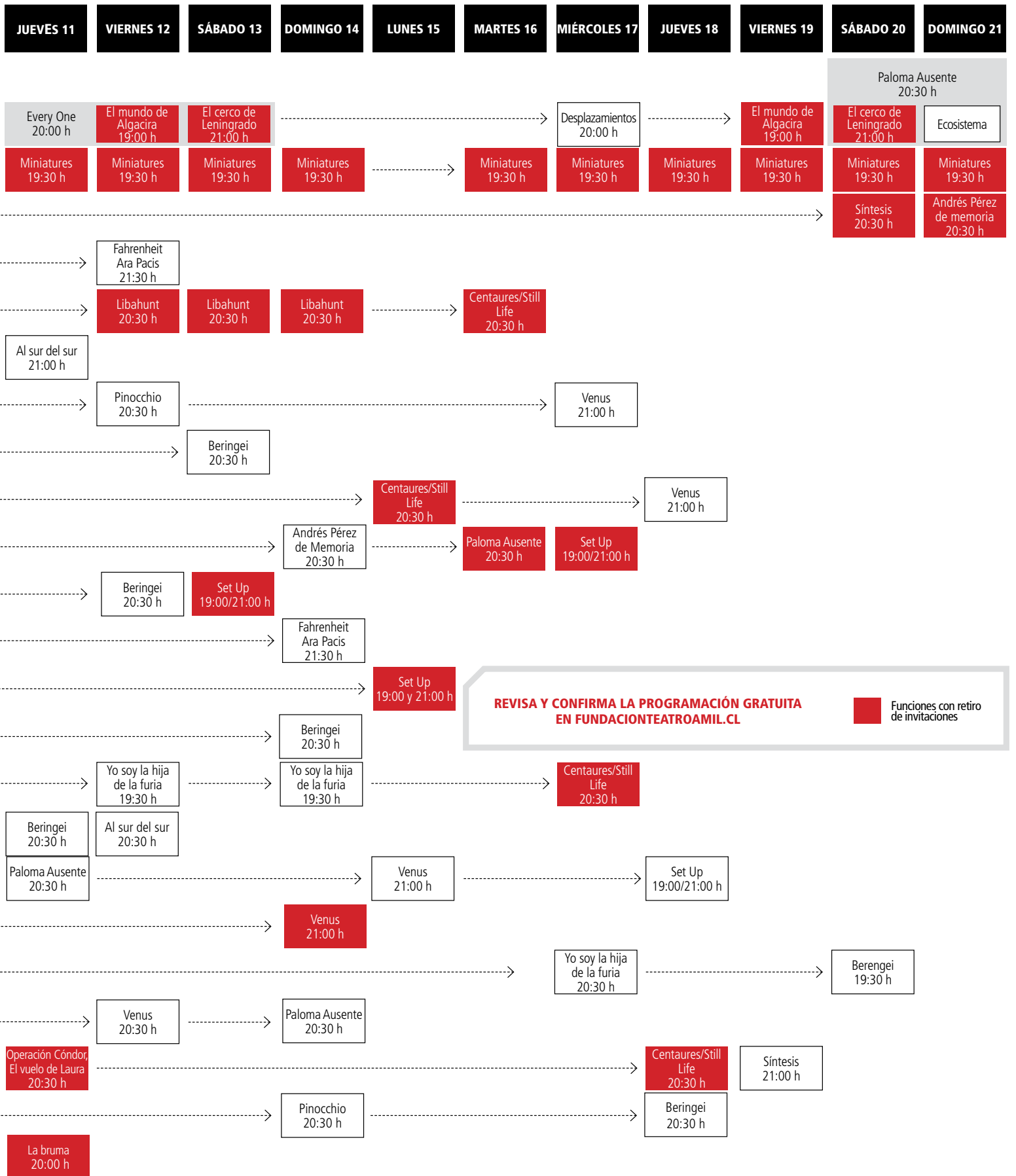
MUNICIPAL DE SANTIAGO
TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES
CORPARTES
CENTRO GAM / SALA A1
CENTRO GAM / SALA A2
CENTRO GAM / SALA B1
CENTRO GAM / SALA N1
CENTRO GAM / ESPACIO PÚBLICO
FINIS TERRAE
TEATRO UC / SALA 2
M100 / SALA GRANDE
M100 / SALA BUNSTER
TEATRO DEL PUENTE
TEATRO NACIONAL CHILENO
TEATRO SIDARTE
AGUSTÍN SIRÉ
TEATRO MORI PARQUE ARAUCO
TEATRO ICTUS
NAVE
TEATRO CAMILO HENRÍQUEZ
ALDEA DEL ENCUENTRO
ALDEA DEL ENCUENTRO / CENTRO DE LAS ARTES AÉREAS
MAPOCHO 3639

	JUEVES 4	VIERNES 5	SÁBADO 6	DOMINGO 7	LUNES 8	MARTES 9	MIÉRCOLES 10
	King Size 20:00 h	King Size 20:00 h	King Size 20:00 h	King Size 18:00 h			
		Tryo Teatro Banda 21:00 h	Teatro de ocasión 17:00 h	Paz Court y la Orquesta Florida 21:00 h			
		Softmachine: Rianto & Surjit 20:30 h	Softmachine: Rianto & Surjit 20:30 h	Softmachine: Rianto & Surjit 18:00 h		La viuda de Apablaza 19:00 h	La viuda de Apablaza 19:00 h
	La morada 19:00 h	La morada 19:00 h	La morada 19:00 h	La morada 19:00 h			
	Die Odyssee 20:30 h	Die Odyssee 20:30 h	Die Odyssee 20:30 h				
		Natale in casa cupiello 20:00 h	Natale in casa cupiello 20:00 h	Natale in casa cupiello 18:30 h		Above Zero 20:30 h	Above Zero 20:30 h
					Hortensia 20:00 h	Hortensia 20:00 h	Hortensia 20:00 h
	V. Parra: al centro de la injusticia 19:00 h	V. Parra: al centro de la injusticia 19:00 h	V. Parra: al centro de la injusticia 19:00 h		La imaginación del futuro 21:00 h	La imaginación del futuro 21:00 h	La imaginación del futuro 21:00 h
	Esto (no) es un testamento 20:00 h	Esto (no) es un testamento 20:00 h	Esto (no) es un testamento 20:00 h				
	Another distinguee 21:00 h	Another distinguee 21:00 h	Another distinguee 21:00 h				
		Tratando de hacer una obra... 21:00 h	Tratando de hacer una obra... 21:00 h			Tu veneno en mí 19:00 h	Tu veneno en mí 19:00 h
					Se vende, precio conversable 19:30 y 21:00 h	Se vende, precio conversable 19:30 y 21:00 h	Se vende, precio conversable 19:30 y 21:00 h

	JUEVES 11	VIERNES 12	SÁBADO 13	DOMINGO 14	LUNES 15	MARTES 16	MIÉRCOLES 17	JUEVES 18	VIERNES 19	SÁBADO 20	DOMINGO 21
→	Krapp's Last Tape 20:30 h	Krapp's Last Tape 20:30 h	Krapp's Last Tape 20:30 h				Holzfällen (Tala) 19:00 h	Holzfällen (Tala) 19:00 h	Holzfällen (Tala) 19:00 h		
→	After the rehearsal 20:00 h	After the rehearsal 20:00 h	After the rehearsal 20:00 h	After the rehearsal 18:00 h			El futuro de los hipopótamos 20:30 h	El futuro de los hipopótamos 20:30 h	La desobediencia de Marte 20:00 h	La desobediencia de Marte 20:00 h	La desobediencia de Marte 18:00 h
									Frame of mind/ Lux tenebris 20:30 h	Frame of mind/ Lux tenebris 20:30 h	Frame of mind/ Lux tenebris 20:30 h
→	Daniel Muñoz y los Marujos 21:00 h	Newen Afrobeat 21:00 h	Nicole Bunout 21:00 h	Chau, adiós chatarra... 19:00 h		Fernando Milagros 21:00 h	Bahía inútil/ País violento 21:00 h	En fuga no hay despedida 21:00 h	González y los Asistentes 21:00 h	Chinoy 21:00 h	Seidú 21:00 h
	La viuda de Apablaza 19:00 h		Moving with Pina 20:30 h	Moving with Pina 20:30 h	Moving with Pina 20:30 h			Estado vegetal 21:00 h	Estado vegetal 21:00 h	Estado vegetal 21:00 h	Estado vegetal 21:00 h
			Prácticas de vuelo 20:30 h	Prácticas de vuelo 20:30 h	Prácticas de vuelo 20:30 h	Prácticas de vuelo 20:30 h			Oropel 19:00 h	Oropel 19:00 h	Oropel 19:00 h
→	Locutorio 19:00 h	Locutorio 19:00 h	Locutorio 19:00 h	Locutorio 19:00 h		Locutorio 19:00 h	Locutorio 19:00 h		TUM 19:00 h	TUM 12:00/17:00 h	TUM 12:00/17:00 h
		Bardo Desde 11:00 h	Bardo Desde 11:00 h	Bardo Desde 11:00 h			Desplazamientos 20:00			Paloma ausente 19:30	
									Democracia 21:30 h	Democracia 20:00 h	Democracia 20:00 h
		Historia de una gaviota... 16:00/18:00 h	Historia de una gaviota... 16:00/18:00 h		El mar de noche 19:30 h	El mar de noche 19:30 h	El mar de noche 19:30 h		Astronautas 19:00 h	Astronautas 20:30 h	Astronautas 20:30 h
	Above Zero 20:30 h				A tragédia e comédia... 19:30 h	A tragédia e comédia... 19:30 h	A tragédia e comédia... 19:30 h				
					NIMBY 20:00 h	NIMBY 17:30/20:00 h	NIMBY 17:30 h				
		Momento; Variación 22:00 h	Momento; Variación 22:00 h	Momento; Variación 21:00 h		Momento; Variación 22:00 h	Momento; Variación 22:00 h	Momento; Variación 22:00 h			
		Lickan Tatai 18:00 h	Lickan Tatai 12:00/17:00 h		El hotel 22:00 h	El hotel 22:00 h	El hotel 22:00 h		Ayudándole a sentir 18:00 h	Ayudándole a sentir 18:00 h	Ayudándole a sentir 18:00 h
					El bramido de Düsseldorf 20:30 h	El bramido de Düsseldorf 20:30 h	El bramido de Düsseldorf 20:30 h		Fin 20:30 h	Fin 17:00/20:30 h	Fin 20:30 h
→	Ópera 21:00 h	Ópera 21:00 h	Ópera 21:00 h		Ópera 21:00 h	Ópera 21:00 h	Ópera 21:00 h	Del manantial del corazón 21:00 h	Del manantial del corazón 21:00 h	Del manantial del corazón 21:00 h	
						Próximo 21:00 h	Próximo 21:00 h				
						Ukhupacha 20:30 h	Ukhupacha 20:30 h	Ukhupacha 20:30 h	Esto (no) es un testamento 20:00 h	Esto (no) es un testamento 20:00 h	
		La trágica agonía... 19:30 h	La trágica agonía... 19:30 h	La trágica agonía... 19:30 h	La trágica agonía... 19:30 h	La trágica agonía... 19:30 h	La trágica agonía... 19:30 h		El Dylan 22:00 h	El Dylan 22:00 h	El Dylan 20:00 h
									Gemelos 20:00 h	Gemelos 20:00 h	Gemelos 20:00 h
									Impulso 20:30 h	Impulso 20:30 h	Impulso 20:30 h

Diálogo post función
Tocatas Mil
Diálogo pre función
Gratis

	MIÉRCOLES 3	JUEVES 4	VIERNES 5	SÁBADO 6	DOMINGO 7	LUNES 8	MARTES 9	MIÉRCOLES 10
SEDE SANTIAGO		Andrés Pérez de memoria 21:00 h	Le Grand Continental 21:00 h	Las danzas del futuro 19:30 h	Las danzas del futuro 19:30 h			
SEDE PEÑALOLÉN		Le Grand Continental 20:30 h		Beringei 20:30 h	Al sur del sur 20:30 h	Vinyl Vaudeville 20:30 h		
SEDE PUDAHUEL		Paloma Ausente 21:00 h		Al sur del sur 21:00 h	Beringei 21:00 h			
SEDE LA GRANJA		La Negra Ester 20:30 h	Vinyl Vaudeville 21:00 h	Rhythm Divine II, River Runs Deep 20:30 h				
SEDE PUENTE ALTO		Beringei 21:00 h						La Negra Ester 20:30 h
BUIN								
CERRILLOS			Ayudándole a sentir 20:30 h					
CERRO NAVIA		Ayudándole a sentir 20:30 h						
EL BOSQUE								
ESTACIÓN CENTRAL								
INDEPENDENCIA	Venus 21:00 h			Vinyl Vaudeville 21:00 h				
ISLA DE MAIPO								
LAS CONDES				As The World Tipped 21:30 h	As The World Tipped 21:30 h		Fahrenheit Ara Pacis 21:00 h	
LO PRADO					Rhythm Divine II, River Runs Deep 20:30 h		Paloma Ausente 20:30 h	
MACUL			Le Grand Continental 21:00 h		Paloma Ausente 20:30 h			
PEDRO AGUIRRE CERDA								
PEÑAFLORES				Paloma Ausente 20:30 h				
QUILICURA		Vinyl Vaudeville 21:00 h						
RENCA					Beringei 20:30 h			
SAN JOAQUÍN		Rhythm Divine II, River Runs Deep 20:30 h					Operación Cóndor, El vuelo de Laura 20:30 h	Operación Cóndor, El vuelo de Laura 20:30 h
TALAGANTE								
LA CISTERNA				El exiliado Mateluna 20:00 h	El exiliado Mateluna 20:00 h	El exiliado Mateluna 20:00 h	La bruma 20:00 h	La bruma 20:00 h



REVISY Y CONFIRMA LA PROGRAMACIÓN GRATUITA EN FUNDACIONTEATROAMIL.CL

Funciones con retiro de invitaciones

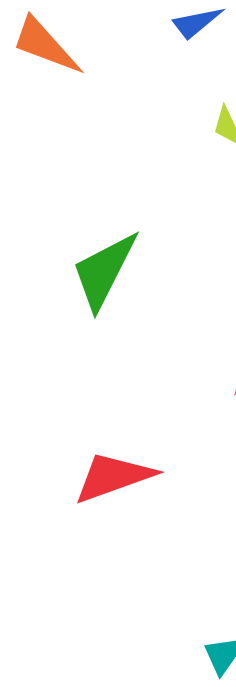
REGIONES

MIÉRCOLES 3 JUEVES 4 VIERNES 5 SÁBADO 6 DOMINGO 7 LUNES 8 MARTES 9 MIÉRCOLES 10

IQUIQUE						Venus 21:00 h	El Capote 20:00 h
ANTOFAGASTA	As a world tipped 21:30 h	Likan Tatai 20:00 h	El Capote 20:00 h	Sobre la cuerda floja 20:00 h	Feos 19:00 h	Venus 21:00 h	Andrés Pérez de memoria 21:00 h
SAN PEDRO DE ATACAMA							
PEINE							Set Up 19:00 y 21:00 h
MEJILLONES					Venus 21:00 h	Set Up 19:00 y 21:00 h	Andrés Pérez de memoria 21:00 h
RANCAGUA				Vinyl Vaudeville 21:00 h			Beringei 20:30 h
TALCA							
SAN FELIPE					Al sur del sur 21:00 h		
CASABLANCA					Ayudándole a sentir 20:00 h		
RINCONADA DE LOS ANDES							
VALPARAÍSO				Se vende, precio conversable 19:30/20:30/21:30			
SAN ANTONIO							

MARTES 23 MIÉRCOLES 24 JUEVES 25 VIERNES 26 SÁBADO 27 DOMINGO 28

CONCEPCIÓN		Sinfonía Satírica	Mateluna	Hortensia	Paloma Ausente
CURANILAHUE	Beringei 20:30 h				
ARAUCO		Beringei 20:30 h			
VALDIVIA					Beringei 20:30 h
ANCUD			Beringei 20:30 h		



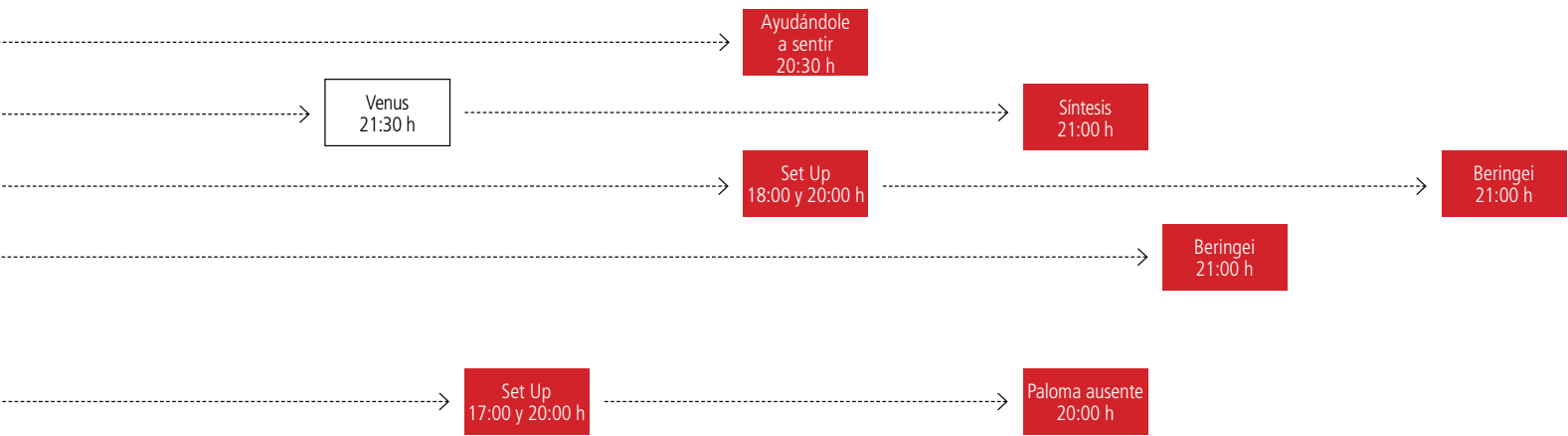
JUEVES 11 VIERNES 12 SÁBADO 13 DOMINGO 14 LUNES 15 MARTES 16 MIÉRCOLES 17 JUEVES 18 VIERNES 19 SÁBADO 20 DOMINGO 21

Sobre la cuerda floja
19:00 h

Andrés Pérez de memoria
21:0 h

Feos
20:00 h

Set Up
19:00 y 21:00 h



CONFIRMA FECHAS, HORARIOS Y LOCACIONES EN WWW.FUNDACIONTEATROAMIL.CL
CONFIRM DATES AND VENUES AT WWW.FUNDACIONTEATROAMIL.CL

LAB ESCÉNICO

UN ESPACIO PARA EL DIÁLOGO Y EL APRENDIZAJE

LAB ESCÉNICO ES UN PROGRAMA DE ACTIVIDADES GRATUITAS DE FORMACIÓN ARTÍSTICA E INTERCAMBIO QUE INVITA A ARTISTAS, ESTUDIANTES Y TODO INTERESADO EN EL TEATRO, LA DANZA, EL CIRCO, LA PERFORMANCE Y SUS INFINITOS CRUCES, A PARTICIPAR EN DIVERSAS EXPERIENCIAS QUE BUSCAN PROVOCAR LA REFLEXIÓN Y CONSTRUIR COLECTIVAMENTE LOS CONOCIMIENTOS Y PRÁCTICAS QUE DELINEAN EL DESARROLLO DE LAS ARTES ESCÉNICAS EN CHILE.

AN OPPORTUNITY FOR DIALOGUE AND LEARNING

LAB ESCÉNICO IS A FREE TRAINING AND RECIPROCITY PROGRAM THAT INVITES ARTISTS, STUDENTS AND ANYONE ELSE INTERESTED IN THEATER, DANCE, THE CIRCUS, THE PERFORMING ARTS OR THE INFINITE NUMBER OF COMBINATIONS OF THESE AVAILABLE TO TAKE PART IN DIFFERENT EXPERIENCES THAT AIM TO ENCOURAGE REFLECTION AND COLLECTIVELY CONSTRUCT THE KNOWLEDGE AND PRACTICES THAT WILL DEFINE THE DEVELOPMENT OF THE PERFORMING ARTS IN CHILE.

TENEMOS
TRES LÍNEAS
DE TRABAJO
THREE
DIFFERENT TYPES
OF ACTIVITY
ARE HELD

FORO PÚBLICO

El 15 y 16 de enero se realizará el **2º Seminario de Arte y Educación**, cuyo foco será compartir diversas experiencias, casos y pedagogías sobre la implementación de la educación artística en la sala de clases, con el fin de responder a la interrogante de cómo las artes escénicas se involucran en la formación de los niños y las niñas del país. En el marco de los 25 años de Stgo a Mil, se realizará el **I Encuentro de Investigación Escénica** el 17 y 18 de enero, cuyas ponencias estarán orientadas a la escena latinoamericana con tres ejes de trabajo: investigación y contexto; investigación de/en la escena; y el festival como foco de investigación.

Nuevamente se realizarán más de 30 **Diálogos con el público** al término de las funciones de las obras del festival. Las conversaciones, moderadas por creadores y especialistas, profundizan en las lecturas de los montajes e incentivan la participación de los públicos en el análisis.

PUBLIC FORUMS

On January 15 and 16, the Second Seminar on Art and Education will be held with a focus on sharing the different experiences, cases and teaching methods related to the implementation of artistic education in the classroom. The aim is to respond to the question about how the performing arts form part of the children of the country's education.

As part of Santiago a Mil's 25th anniversary celebrations, the First Theatrical Research Event will be held on January 17 and 18, with presentations orientated towards the Latin American scene and three pillars of work: research and context; research of and on the stage and the festival as a focus for research. Once again, more than 30 Dialogues with the public will be held at the end of performances of the festival's plays. These conversations, moderated by creators and specialists, will look in more depth at the productions' interpretations and will encourage audience participation in the analysis.

ESCUELA DE VERANO

Espacio de formación gratuito y extra-académico, para creadores locales con talleres y clases magistrales impartidos por reconocidos artistas internacionales de Stgo a Mil.

Impartirán **Clases Magistrales** directores como La Ribot, Antú Romero, Felipe Hirsch, Ivo van Hove y Krystian Lupa, además de otros profesionales ligados a la concepción musical, investigación y conservación.

Los **Workshops**, talleres prácticos, estarán a cargo de artistas como Mariano Tenconi, Conchi León, Rafael Bonachela y Chris Aubrey, grupo Krapp y Diego Aramburo. Además, se realizará el **Taller de Crítica Escénica** a cargo de Javier Ibacache.

SUMMER SCHOOL

Free, extracurricular events for Chilean artists, with workshops and masterclasses run by renowned international artists from Santiago a Mil. As well as professionals connected to creating music, research and preservation, directors such as La Ribot, Antú Romero, Felipe Hirsch, Ivo van Hove and Krystian Lupa will hold Masterclasses. Practical workshops will be run by groups of artists such as Mariano Tenconi, Conchi León, Rafael Bonachela and Chris Aubrey, the Krapp group and Diego Aramburo. The Theatrical Critique Workshop, run by Javier Ibacache, will also be held.

1

2

3

PEQUEÑAS AUDIENCIAS

Este programa se desarrolla desde 2012 y busca acercar de forma didáctica y experiencial las artes escénicas a niños de diversas comunas de la Región Metropolitana. En 2018, el trabajo se llevará a cabo en coordinación con el Centro de Creación Metropolitana (Cecrea) del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y las comunidades de La Granja y San Joaquín.

YOUNG AUDIENCES

This program has been held since 2012 and aims to bring the performing arts closer to children from different Metropolitan Region neighborhoods in a didactic and experience-based way. In 2018, work will be carried out in the La Granja and San Joaquín neighborhoods in conjunction with the Metropolitan Center for Creation (Cecrea), part of the National Council for Culture and the Arts.

PLATEA 18

PLATEA ES LA SEMANA DE PROGRAMADORES DEL FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL DEDICADA A PROMOVER LA CIRCULACIÓN DE OBRAS CHILENAS Y LATINOAMERICANAS CON PROYECCIÓN INTERNACIONAL. MÁS DE 200 PROGRAMADORES, PRODUCTORES Y COLABORADORES CULTURALES PROVENIENTES DE TODO EL MUNDO SE REUNIRÁN ENTRE EL 16 Y 21 DE ENERO DE 2018 PARA GENERAR REDES, CREAR NUEVOS PROYECTOS Y TRANSFORMAR SANTIAGO EN LA FIESTA DEL TEATRO DURANTE EL MES DE ENERO EN LATINOAMÉRICA.

PLATEA IS PROGRAMMERS' WEEK AT THE SANTIAGO A MIL INTERNATIONAL FESTIVAL, DEDICATED TO PROMOTING THE TOURING OF CHILEAN AND LATIN AMERICAN PLAYS THAT HAVE AN INTERNATIONAL SCOPE. MORE THAN 200 PROGRAMMERS, PRODUCERS AND CULTURAL CONTRIBUTORS FROM ALL OVER THE WORLD WILL COME TOGETHER BETWEEN JANUARY 16-21, 2018 TO NETWORK, CREATE NEW PROJECTS AND TURN SANTIAGO INTO A CELEBRATION OF THEATER IN LATIN AMERICA IN THE MONTH OF JANUARY.



LAS NOVEDADES PARA ESTE AÑO SON...

La invitación es a celebrar los 25 años del Festival Santiago a Mil a través de una serie de actividades que buscan impulsar las artes escénicas latinoamericanas. A la **muestra de obras, showcases y actividades de networking**, se sumarán **sesiones de pitching y visitas por distintos espacios de creación** para reflejar la variedad y complejidad del teatro que se origina a este lado del mundo. Además, se realizará el **Primer Encuentro de Investigación Escénica**, actividad organizada junto a Lab Escénico, el área de formación de Fundación Santiago a Mil.

NEW THIS YEAR ...

We invite you to celebrate the 25th anniversary of the Santiago a Mil Festival with a series of activities that aim to encourage the Latin American performing arts. As well as the sample of plays, showcases and networking activities, there will be sessions to pitch ideas and visits to different venues to reflect on the variety and complexity of theater that emerges from this side of the world. In addition, the First Theatrical Research Event will be held, an activity organized in conjunction with Lab Escénico, the Santiago a Mil Foundation's area dedicated to training.

QUÉ ES LO QUE HACEMOS

El propósito de **PLATEA** es reunir y vincular a los profesionales de las artes escénicas mediante acuerdos de circulación, convenios de cooperación bilateral entre instituciones culturales, y proyectos de coproducción internacionales. Fundación Teatro a Mil desarrolla durante todo el año un potente trabajo de apoyo, acompañamiento y promoción de artistas, y colabora en la gestión de proyectos con componente internacional. Desde 2004 a la fecha, **PLATEA** ha estado presente en más de 40 países con más 800 funciones programadas en teatros y centros culturales de los cinco continentes.

WHAT IS IT WE DO

PLATEA aims to bring together and create links between performing arts' professionals through touring agreements, bilateral cooperation agreements between cultural institutions and projects involving international co-productions. The Teatro a Mil Foundation plays an important support role year-round, accompanying and promoting artists and collaborating in the organization of projects with an international component. Between 2004 and the present, PLATEA has been involved with theaters and cultural centers in more than 40 countries, putting on more than 800 functions on five continents.

ESTAMOS AVANZANDO

Desde su creación hace 11 años, **PLATEA** ha tenido un crecimiento sostenido. En sus comienzos se trató de un grupo de no más de cinco amigos que organizó un encuentro para mostrar el teatro chileno un poco más allá de las fronteras del país. Hoy es una plataforma que congrega a más de 350 profesionales chilenos y extranjeros, entre los que se encuentran programadores, productores, colaboradores culturales y artistas. De presentar un puñado de obras, el programa de **PLATEA** contempla hoy la exhibición de más de 40 trabajos pertenecientes a distintas disciplinas que conforman las artes escénicas.

MOVING FORWARD

Since its creation 11 years ago, PLATEA has been constantly growing. Initially, it involved a group of no more than five friends who organized a meeting to showcase Chilean theater beyond the country's closest borders. Now it is a platform that brings together more than 350 Chilean and foreign professionals, including programmers, producers, cultural contributors and artists. From putting on a handful of plays, the PLATEA program today involves the performance of more than 40 productions from all the different disciplines that make up the performing arts.

TEATRO
THEATER

23

DANZA
DANCE

6

ESPACIO PÚBLICO
IN PUBLIC

4

MÚSICA
MUSIC

8

SHOWCASES

5

CÓMO VIVIR EL FESTIVAL

HOW TO MAKE THE MOST OF THE FESTIVAL

LLEGA A TIEMPO BE PUNCTUAL

Calcula tus horarios para llegar 10 o 15 minutos antes de la hora de comienzo de cada función. Si las butacas son numeradas, tendrás tu ubicación reservada dentro de la sala. Si no lo son, te recomendamos llegar con aún más anticipación para elegir tus asientos. No se permitirá el ingreso a ninguna sala una vez comenzada la función. En las obras con intermedio, se podrá entrar y salir sólo en ese intervalo de tiempo.

Aim to arrive 10-15 minutes before the beginning of each function. If seats are numbered, your place at the venue is reserved. If not, we recommend you arrive even earlier to choose your seat. No entry is allowed into the venue once the performance has begun. For plays with intermissions, leaving and reentering the venue is only allowed during this time.

CELULARES MOBILE PHONES

Por favor, apaga tu celular y otros dispositivos electrónicos antes del comienzo de los espectáculos, ya sean en salas o en el espacio público. Sus sonidos y luces distraen a los actores y molestan al público presente.

Please turn off your mobile and other electronic devices before the start of each show, whether at a venue or in public. Their sounds and lights distract the actors and may annoy your fellow spectators.

CÁMARAS CAMARAS

En los espectáculos de sala está prohibido sacar fotografías, con o sin flash, y hacer videos. En los espectáculos de calle está prohibido sacar fotografías con flash, ya que los actores podrían encandilarse y sufrir un accidente.

Both photography, whether with or without flash and filming are forbidden during the shows. Flash photography is forbidden during street theater productions, since it may temporarily blind the actors and cause accidents.

RECOMENDACIÓN DE EDAD Y ADVERTENCIAS RECOMMENDED AGES AND WARNINGS

Las obras tienen recomendaciones de edad sugeridas por las compañías según su contenido. Si piensas asistir a algún espectáculo con menores de edad, lee la información completa para conocer sus características. Algunas obras tienen advertencias referentes a la aparición de desnudos, contenido violento o uso de luces estroboscópicas no aptas para epilépticos.

Each company has recommended an age for their performance based on its content. If you are thinking of going to see a show with a minor, please check the information provided to find out what it involves. Some plays have warnings regarding nudity, violent content or the use of strobe lighting that is not suitable for epileptics.

INVITACIONES A ESPECTÁCULOS GRATUITOS INVITATIONS TO FREE SHOWS

En www.fundacionteatroamil.cl y en nuestras redes sociales publicaremos dónde retirar invitaciones para los espectáculos gratuitos que tengan capacidad limitada debido a razones técnicas –cantidad de asientos o visibilidad, por ejemplo-. En estos casos te recomendamos llegar con al menos 15 minutos de anticipación, para evitar aglomeraciones y disfrutar del espectáculo.

We will publish where to collect invitations for free shows that have a limited capacity for technical reasons – the number of seats available or visibility, for example - at www.fundacionteatroamil.cl/santiagoamil and on our social media sites. In these cases, we recommend you arrive at least 15 minutes before to avoid lines and be able to enjoy the show.

CAMBIOS Y CANCELACIONES CHANGES AND CANCELATIONS

Toda la programación está sujeta a cambios por razones de fuerza mayor. Los cambios con respecto a lugares y horas de presentación de los espectáculos, así como la cancelación de funciones en caso de suceder, se publicarán en www.fundacionteatroamil.cl y en nuestras redes sociales. También puedes informarte llamando al +56 2 292 50 310. All of our program is subject to change for reasons beyond our control. Any changes regarding the places and times of the shows, as well as the cancelation of any show if necessary, will be published at www.fundacionteatroamil.cl and on our social media sites. You can also get more information by calling +56 2 292 50 310.

REDES SOCIALES SOCIAL MEDIA SITES


Mantente atento a nuestras redes para participar en nuestros concursos y conocer las últimas noticias del festival.

Check out our social media sites to find out the latest news about the Festival and take part in our competitions.

 [Facebook.com/fundacionteatroamil](https://www.facebook.com/fundacionteatroamil)

 [Twitter @fundteatroamil](https://twitter.com/fundteatroamil)

 [Instagram.com/fundacionteatroamil](https://www.instagram.com/fundacionteatroamil)

 [Spotify.com/fundacionteatroamil](https://www.spotify.com/fundacionteatroamil)

INFORMACIÓN DE VENTAS

SALES INFORMATION

Porque el público es la fuerza y corazón de Santiago a Mil, queremos que este 2018 seas el centro de esta celebración. Por ello, además de múltiples espectáculos gratuitos en distintos puntos del país, tenemos distintas opciones de abonos y descuentos para que no faltes a la fiesta que se vive en las salas.

DESCUENTOS PARA TODOS

Hasta el 21 de enero podrás acceder a distintos tipos de descuentos –no acumulables– sobre la compra de entradas individuales.

Artes Escénicas: 50% de descuento para los estudiantes de teatro, música o danza, y profesionales miembros de Sidarte, Chile Actores y ADTRES. Para hacer efectivo este beneficio, presentar credencial e inscribirse al momento de comprar en Boletería Teatral o Centro GAM. Máximo de dos entradas por función.

Medio de pago oficial Redcompra: 40% de descuento para los jóvenes entre 18 y 27 años que compren con Redcompra de manera presencial en los puntos de venta oficiales. Disponible hasta agotar stock.

Estudiantes: 20% de descuento para quienes presenten su Pase Escolar o matrícula de carrera, y sea menor de 27 años. Máximo una entrada por obra. *

Niños: 20% de descuento para los menores de 12 años. Los padres podrán comprar en boleterías presentando el carnet de identidad. *

Tercera Edad: 20% de descuento para las personas mayores de 60 años –inclusive– que acrediten su edad con su cédula de identidad. Máximo una entrada por obra. *

Club de lectores El Mercurio: 20% de descuento para suscriptores del Club de Lectores El Mercurio que presenten su tarjeta de socio al momento de comprar. Máximo de 4 entradas por función.

Clientes Costanera Center: 15% de descuento para quienes presenten la tarjeta **Blue Hour** en Boletería Teatral. Máximo de 4 entradas por función.

PUNTOS DE VENTA

Venta en línea sin cargo por servicio en daleticket.cl

Centro GAM

Horarios: Todos los días, de 11 a 21 h.
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227
Metro Universidad Católica (L1)
+56 2 2566 5541

Boletería Teatral Costanera Center

Horarios: Lunes a domingo, 10 a 22 h.
Av. Andrés Bello 2425, Providencia.
Metro Tobalaba (L1)
+56 22 6189852

Boletería Teatro Municipal de Las Condes

Horarios: Lunes a viernes, 10:00 a 19:30; sábado y domingo, 11:00 a 16:00. Días de función hasta media hora de iniciado el espectáculo.
Apoquindo 3300, Las Condes.
Metro El Golf (L1)
(+56 2) 2944 7222

Since the public is both the force behind and at the heart of Santiago a Mil, we want you to be at the center of the celebration this 2018. That is why, as well as several free performances in different parts of the country, there are also different alternatives for season tickets and discounts so you don't miss out on the celebrations that will be held at the different venues.

DISCOUNTS FOR EVERYONE

Until January 21, there are different types of discount available for individual tickets. These discounts cannot be used in conjunction with any other offer.

Artes Escénicas: 50% discount on a maximum of two tickets per function for theater, music and dance students and professionals who are members of Sidarte, Chile Actores and ADTRES. To take advantage of this benefit, members must present their membership card and sign up when purchasing tickets at the Theater Box Office or the GAM Center.

Redcompra Official Payment Method: 40% discount for young people aged between 18 and 27 who pay with Redcompra in person at the official sales points. Available while stocks last.

Students: 20% discount for those who show their student ID or enrollment and are under the age of 27. Maximum of one ticket per function.

Children: 20% discount for children up to the age of 12. Parents should present their children's national ID card at the sales point at the time of purchase*.

Senior citizens: 20% discount for people aged 60 and over, showing their national ID card. Maximum of one ticket per function.*

El Mercurio Readers Club: 20% discount for subscribers to the El Mercurio Readers Club when showing their membership card at the time of purchase. Maximum of four tickets per function.

Costanera Center clients: 15% discount when showing the **Blue Hour** card at the Box Office. Maximum of four tickets per function.

SALES POINTS

Online sales without a service charge at daleticket.cl

GAM Center

Opening hours: Every day, from 11:00 to 21:00.
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227
Metro Universidad Católica (Line 1)
+56 2 2566 5541

Costanera Center Theater Box Office

Opening hours: Monday through Sunday, from 10:00 to 22:00.
Av. Andrés Bello 2425, Providencia.
Metro Tobalaba (Line 1)
+56 22 6189852

Las Condes Municipal Theater Box Office

Opening hours: Monday through Friday, 10:00 to 19:30; Saturday and Sunday, 11:00 to 16:00. On performance days, open up to half an hour before the show starts.
Apoquindo 3300, Las Condes.
Metro El Golf (Line 1)
(+56 2) 2944 7222

AGRADECIMIENTOS

Fundación Teatro a Mil agradece a todos quienes han hecho posible la realización del Festival Internacional Santiago a Mil 2018 y sus extensiones a regiones. Agradecemos a nuestro presentador, BHP/Minera Escondida, por acompañarnos sostenidamente durante dos décadas haciendo posible llegar con artes escénicas de excelencia a las regiones de Tarapacá y Antofagasta y a diversas comunas de la Región Metropolitana. Al Gobierno de Chile, al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y al Comité de Donaciones Culturales que han confiado en el aporte de la gestión independiente para el desarrollo cultural del país. A CorpArtes, Sura, Renault, y Redcompra por sumarse a este festival que se renueva año a año con el aporte de sus colaboradores. A nuestros medios asociados, por ser un puente de comunicación permanente con nuestros públicos: Televisión Nacional de Chile, El Mercurio, Radio Bío-Bío, Revista Caras y Litoralpress.

A los gobiernos, reparticiones diplomáticas, institutos binacionales de cultura y organizaciones de los países participantes que hacen que a través de las artes amplíemos nuestras fronteras culturales y geográficas: Alemania, Argentina, Australia, Austria, Bolivia, Brasil, Canadá, China, Cuba, España, Estados Unidos, Estonia, Francia, Holanda, India, Inglaterra, Italia, México, Polonia, Singapur, Suiza y Uruguay. Queremos agradecer en forma especial al Goethe Institut, Instituto Francés e Instituto Francés Chile, British Council, Ministerio de Cultura Presidencia de la Nación Argentina, Instituto Nacional del Teatro de Argentina, Centro Cultural de España, Pro Helvetia, Instituto de la Cultura de Italia, Vivere all'Italiana, SESC Sao Paulo y Mostra Internacional de Teatro de São Paulo – MITsp

Gracias a nuestras Sedes Festival que permiten descentralizar nuestra programación llegando a nuevos públicos en la Región Metropolitana: Centro Sur La Granja, Poniente Pudahuel, Oriente Peñalolén, Sur Puente Alto, Centro Santiago.

A todas las municipalidades que colaboran a que este festival se mueva por la ciudad transformando los espacios públicos en lugares de encuentro: Buin, Cerrillos, Cerro Navia, El Bosque, Estación Central, Independencia, Isla de Maipo, Las Condes, Lo Prado, Macul, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflo, Quilicura, Renca, San Joaquín, Talagante. Y a las 15 ciudades que se suman presentando las extensiones de este festival: Región de Tarapacá Iquique; Región de Antofagasta Antofagasta, San Pedro de Atacama, Peine y Mejillones; Región de Valparaíso, Casablanca, Rinconada de Los Andes, San Antonio, San Felipe y Valparaíso; Región Libertador Bernardo O'Higgins Rancagua; Región de Los Ríos, Valdivia; Región del Bío Bío, Concepción, Curanilahue y Arauco; Región de Los Lagos, Ancud.

A quienes hacen posible que la cultura abrace las comunas y ciudades del país: a los centros culturales Espacio Matta- La Granja, Chimkowe – Peñalolén, Centro Cívico y Cultural San Luis de Peñalolén, Casa de la Cultura Anselmo Cádiz de El Bosque, Centro Cultural Lo Prado, Casa de la Cultura Violeta Parra – Cerro Navia, Casa de la Cultura Concejal Eduardo Cancino – Pedro Aguirre Cerda, Centro Cultural de Buin, Teatro Municipal de San Joaquín, Anfiteatro Pudahuel, Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, Gran Circo Teatro, Internado Nacional Barros Arana, Colegio Seminario Pontificio Menor, Gimnasio Municipal Irene Velásquez de Puente Alto,

Salón Tarapacá – Iquique, Teatro Municipal de Antofagasta, Fundación Ruinas de Huanchaca – Antofagasta, Salón Teatral – Antofagasta, Corporación Cultural Artistas del Acero de Concepción, Teatro Regional de Rancagua, Teatro Municipal de Casablanca, Centro Cultural de San Antonio y Balmaceda Arte Joven de Valparaíso.

A las Corporaciones Culturales de Antofagasta, Rancagua, Peñalolén, Las Condes, San Joaquín, Quilicura, Puente Alto, Independencia, Estación Central y San Antonio; a la Corporación Amigos Teatro Regional del Maule y al Diario El Rancagüino.

A todas las empresas, instituciones y servicios públicos que brindan su apoyo a Santiago a Mil y a sus extensiones a lo largo de Chile, como las Intendencias y Gobiernos Regionales, Departamento de Subvenciones Presidenciales, Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería, SERNATUR, CORFO Regional, Fundación Imagen Chile, PROCHILE, Direcciones de Cultura de Municipalidades, Departamento de Migración y Extranjería del Ministerio del Interior, Seremis de Educación y de Salud, Carabineros de Chile. Gracias Metbus, empresa operadora del Transantiago y a Led Vía Pública que nos ayudan con la difusión de la programación en la Región Metropolitana. A Ekhos consultores por colaborarnos a hacer año a año el estudio de opinión de públicos del Festival que nos entrega luces de cómo lo estamos haciendo.

A todas las salas y espacios donde se despliega la programación del festival. Al Centro Gabriela Mistral GAM, sede oficial de Santiago a Mil, Teatro Municipal de Las Condes y Municipal de Santiago; Teatro UC, CorpArtes, Teatro del Puente, Teatro Finis Terrae, Teatro SIDARTE, Centro Cultural Matucana 100, Teatro Mori Parque Arauco, Teatro Nacional Chileno, Teatro Camilo Henríquez, Sala Agustín Siré, NAVE, Aldea del Encuentro y Teatro Camilo Henríquez. Es así que este festival es el resultado de la colaboración de diversas instituciones y organizaciones que comparten el sueño de que la cultura y las artes sean parte de la vida de las personas. Este año se han sumado nuevos colaboradores: revista La Noche, revista Bulb, Wetorch, Fanear, Bicultura y CicloRecreoVía.

Agradecemos también a quienes colaboran con LabEscénico de Santiago a Mil: Goethe-Institut Chile, Instituto Francés de Chile, Centro GAM, Escuela de Teatro UC, Escuela de Teatro y Periodismo de la Universidad Finis Terrae, Escuela Moderna de Música y Danza, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM), Biblioteca Nacional de Chile, Cineteca Nacional de Chile, Cecrea R.M del CNCA y Cerveza Tuborg. Al Espacio Checoslovaquia y Centro Ceremonial Mahuidache por ser parte de las actividades de Platea 18.

Y un muy especial reconocimiento al público del Festival que todos los años transforma enero en una fiesta; al equipo del festival, al Directorio de Fundación Teatro a Mil, al Consejo Artístico Asesor y al Jurado Nacional de Santiago a Mil, a los voluntarios y a todas las compañías y artistas, nacionales e internacionales, que nos impulsan a seguir trabajando porque las artes escénicas contemporáneas de Chile y el mundo sean fundamentales para la vida del país y de todos sus ciudadanos.



RENAULT
Passion for life

VIVIMOS LA PASIÓN POR LA FIESTA DEL TEATRO Y LAS ARTES

Renault, pasión por la vida.

25
AÑOS

STGO
A MIL



 amicar

LUBRICA CON
LUBRITEX

600 600 00 80

Visite nuestra red de concesionarios DercoCenter a lo largo del país.

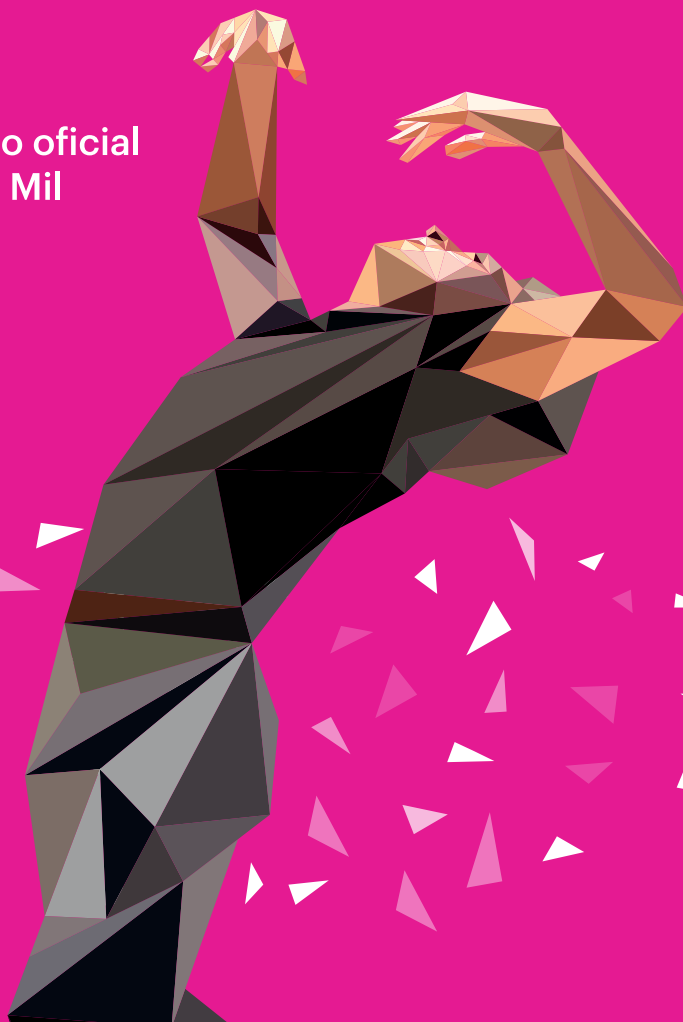
 **DERCO**
RESPALDA Y GARANTIZA

Red compra

Vive con ella

Medio de pago oficial
de Santiago a Mil

VIVE
La GRAN FIESTA
DEL TEATRO
Y DE LAS ARTES



EQUIPO

DIRECTORIO FUNDACIÓN TEATRO A MIL

Presidenta Delfina Guzmán
Vicepresidente Francisco Reyes
Tesorero Francisco Cox
Secretario Guillermo Calderón
Director Héctor Noguera

CONSEJO ARTÍSTICO ASESOR SANTIAGO A MIL

Francisco Albornoza | Paulina García | Manuela Infante | Aline Kuppenheim | Gustavo Meza | Javiera Peón-Veiga | Rodrigo Pérez | Elizabeth Rodríguez | Aliocha de la Sotta | Inés Stranger

JURADOS SANTIAGO A MIL 2017

Teatro Ana Luz Ormazábal Moraga, Flavia Radrigán Araya, Miguel Roth Fuchs, Sebastián Pérez Rouliez, Paula Echeñique Pascal, Pía Muñoz Díaz, Horacio Pérez Rodríguez
Danza Betania González Fernández, Andrés Cárdenas Godoy, Chery Matus Gómez
Antofagasta Aurora Collao Sandoval, Jimena Silva Segovia, Pablo Pomareda Echeverría
Valparaíso Amanda Lorca Alvarez, Hilda Pabst Aldoney, Alejandra Delgado Flores
Concepción Sebastián Grant del Río, Juan Pablo Amaya González, Jorge Contreras Garrido

EQUIPO FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL 2018

Directora General Carmen Romero
Directora de Producción Evelyn Campbell
Directora Área Administración y Finanzas Paola Hevia
Directora de Comunicaciones Paula Echeñique
Director Comercial y Desarrollo de Proyectos Gino Tapia

Asesora de Dirección Carmen Goic
Relaciones Públicas Claudia Meza
Coordinación Jurado Nacional Carmen Mera

Equipo Área de Programación

Coordinadora de Programación Carolina Roa
Asesora de Programación Internacional y Proyectos Estratégicos Javiera Parada
Coordinadora General Platea Luisa Tupper
Coordinador de Platea Horacio Pérez
Periodista de Platea Paulina Cabanillas
Asesora Internacional Olga Garay-English
Asistente Internacional de Programación Brigitte Fuerle

Equipo Área de Producción

Jefa de Producción Pamela Ruiz Munizaga
Coordinadora de Producción Logística Camila Gallardo
Productoras Logística Valeria Zuñiga, Camila Provoste, Contanza Agurto, Maritza Farias, Luciana Pinilla
Productores Técnicos Juan Anania, Pablo Moisés
Coordinadora Producción Sala Maura Aranda
Coordinador de Arte Carlos Miranda
Productor y Asistente de Arte Nicolás Reyes
Realizador y Confección Francisco Vera
Productor Utilería Eduardo León
Asistente de Construcción Claudio Valenzuela
Productores Espectáculos Sala Mariana Ferreiro, Stephanie Preller, Vicente Christian, Camila Monreal, Julio Toloza, Amanda Costa, Matías Robledo, José Pablo Parra, Daniela Contreras, Fiorella Cosignani, Carolina Courbis, Mario Ocampo, Francisco Jara, Fernanda García, Karl Heinz
Productor General Calle Gonzalo Valencia

Asistente de Producción Calle Soledad Alfaro
Prevencionista de Riesgos Gustavo Arenas
Asistente Prevención de Riesgos Katherine Rojas
Dibujante César Ovando
Producción Calle Zona Norte Eduardo Collao
Pre- Producción Le Grand Continental Katia Fierro
Productores Espectáculos Calle Antonio Ceballos, Christian Bravo, Christopher Sayago, Damarie Contreras, Daniela Orrego, Francisca Gazitua, Jenny Romero, Josefina González, Katia Fierro, Sergio Pineda, Vicente Almuna

Equipo Área de Comunicaciones

Jefa de Difusión y Contenidos Constanza Yévenes B.
Periodista y Editora Web Karina Mondaca C.
Periodistas de Contenidos Lorena Caimanque L., Javiera Calderón, Constanza Rifo
Audiovisual La Copia Feliz
Jefa de prensa Claudia Rojas
Periodistas de prensa Javier Correa, Matías Bobadilla
Periodistas Tocatas Mil Natalia Cid, Evelyn Vera
Jefa de Marketing Carolina Pita
Productora General de Marketing María José Estévez
Productor de Marketing Calle Patricio Zarricueta
Productor de Marketing Comunas Gastón Zepeda
Productor de Marketing Sala Diego Hernández
Asistente de Marketing Jazmín Pérez
Coordinadora Bases de Datos Victoria Ceardi
Coordinador de Diseño y Campaña Felipe Lara
Diseñadores María Inés Alarcón, Isidora Jiménez, Hugo Mallea
Campaña Portable
Diseño Catálogo Djalma Orellana
Jefe de Educación y Comunidad Alfonso Arenas
Coordinadora de Educación y Comunidad Valentina López
Coordinadora de LAB Escénico María Luisa Vergara
Productor de LAB Escénico Diego Nawrath
Asistente de LAB Escénico Marlene Tröstl

Equipo Área de Administración y Finanzas

Jefe de Contabilidad y Tesorero Sergio Verdejo
Jefa de Administración Norka Cortés
Administrativa Silvia Rambaldi
Apoyo de administración Vania Donoso
Jefe de TI Ignacio Fernández
Soporte TI Héctor Montecinos
Recepcionista Betzabé López
Apoyo de oficina Elizabeth Guzmán

Equipo Área Comercial y Nuevos Proyectos

Jefe Ticketing y Gestión Comercial Pablo Rojas
Coordinador Boletería Teatral Mario Álvarez
Coordinador Comercial Domingo Martínez
Coordinador Puntos de Venta Pablo Hinojosa
Boletería e Informaciones Santiago a Mil (Centro GAM) Aníbal Gatica
Boletería César Avendaño, Gabriel Orrego, Manuel Díaz, Paula Cartes, Valentina Gavilán, Pamela Silva, Ernesto Meléndez, Francisco Suárez, Consuelo Pertuzé, Ibissa Rojas
Circulación Nacional e Internacional
Sub Gerente de Circulación Nacional e Internacional Andrés García
Coordinador de Circulación Nacional Leonel Cornejo
Coordinadora de Circulación Internacional María José Andrade

FUNDACIÓN TEATRO A MIL

Marchant Pereira 201, of. 201,
Providencia, Santiago, Chile.

+56 2 2925 0310

fundacionteatroamil.cl

MUNICIPIOS

Región de Tarapacá Iquique | **Región de Antofagasta** Antofagasta, Mejillones, Peine, San Pedro de Atacama | **Región de Valparaíso** Casablanca, Rinconada de los Andes, San Antonio, San Felipe, Valparaíso | **Región Metropolitana** Buin, Cerrillos, Cerro Navia, El Bosque, Estación Central, Independencia, Isla de Maipo, La Cisterna, La Granja, Las Condes, Lo Prado, Macul, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflores, Peñalolén, Pudahuel, Puente Alto, Quilicura, Renca, San Joaquín, Santiago, Talagante | **Región de O'Higgins** Rancagua | **Región del Maule** Talca | **Región del Bío-Bío** Arauco, Concepción, Curanilahue | **Región de Los Ríos** Valdivia | **Región de Los Lagos** Ancud

PAÍSES

Alemania | Argentina | Australia | Austria | Bolivia | Brasil | Canadá | China | Cuba | España | Estados Unidos | Estonia | Francia | Holanda | India | Inglaterra | Italia | México | Polonia | Singapur | Siria | Suiza | Uruguay



PRESENTAN



AUSPICIA

MEDIOS ASOCIADOS



SEDE OFICIAL

VENTA EN LÍNEA

MEDIO DE PAGO



COLABORAN



La GRAN FIESTA DEL TEATRO

3 > 21 / enero / 2018